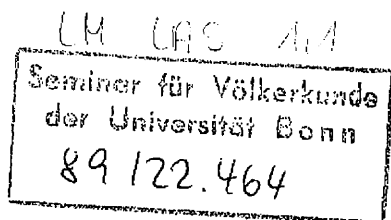


INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS
Lingüística Serie Antropológica 62

YOLANDA LASTRA DE SUÁREZ

LAS ÁREAS DIALECTALES DEL NÁHUATL MODERNO



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO 1986

Primera Edición: 1986

**D R © 1986, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D.F.**

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-837-744-9

Para:

Jorge

Braulio

Manuel

Andrés y

Emilio

CONTENIDO

	Pág.
0. INTRODUCCIÓN	9
0.1. <i>Abreviaturas</i>	15
0.2. <i>Mapa de localización</i>	16
0.3. <i>Lista de puntos estudiados</i>	17
0.4. <i>Encuestadores</i>	19
0.5. <i>Transcripción</i>	20
1. FONOLOGÍA	23
1.1. <i>Presencia o ausencia de algún fonema</i>	23
1.2. <i>Variación vocálica</i>	25
1.3. <i>Variación consonántica</i>	29
2. LÉXICO	35
2.1. <i>Distribución geográfica del léxico</i>	36
2.1.1. Distribución heterogénea	36
2.1.2. Centro vs. Periferia	84
2.1.3. Periferia Occidental y Occidente del Estado de México	87
2.1.4. Huasteca	88
2.1.5. Huasteca y Centro	95
2.1.6. Huasteca y Guerrero	96
2.1.7. Huasteca y Periferia	98
2.1.8. Huasteca y Éste	98
2.1.9. Huasteca y Sierra de Puebla	101
2.1.10. Este	103
2.1.11. Sierra de Puebla	107
2.1.12. Sierra de Puebla y otras zonas	108
2.1.13. Guerrero	110
2.1.14. Guerrero y otras zonas	113
2.1.15. Predomina un solo término	116
2.1.16. Estructura del léxico	121
2.2. <i>Comparación de formas actuales y clásicas</i>	135
2.2.1. Introducción	135
2.2.2. Comparación	137

3. GRAMÁTICA	165
4. ¿HAY ÁREAS DIALECTALES?	189
4.1. <i>Periferia Occidental</i>	190
4.2. <i>Huasteca</i>	197
4.3. <i>Periferia Oriental</i>	204
4.4. <i>Área Central</i>	212
5. APÉNDICES	235
5.1. <i>Cuestionario</i>	235
5.2. <i>Índice alfabético de glosas</i>	255
5.3. <i>Índice de las secciones donde se encuentra la distribución de cada entrada</i>	266
5.4. <i>Encuestas hechas con el cuestionario provisional</i>	272
5.5. <i>Datos</i>	273
6. MAPAS.....	739
7. OBRAS CITADAS	765

INTRODUCCIÓN

La idea de una investigación sobre las posibles agrupaciones de los dialectos modernos del náhuatl surgió de una conversación con Leonardo Manrique, jefe del Departamento de Lingüística del INAH, anterior a 1974. Después de haber revisado la bibliografía (véase Lastra, 1974) diseñamos un proyecto Leonardo Manrique, Jorge Suárez y la autora cuyo resultado principal fue un Cuestionario Provisional mimeografiado en enero de 1974.

Este constaba de 473 entradas, se insistía mucho sobre la formación del pretérito y no incluía cuestiones de sintaxis. Se aplicó, por lo menos parcialmente, en 26 puntos, siendo los encuestadores principales Jorge Suárez y Yolanda Lastra.

Posteriormente se revisó el cuestionario eliminando lo que parecía ser uniforme en toda el área y lo que se prestaba a confusión en la elicitación, aclarando algunas preguntas y añadiendo otras sobre todo de sintaxis basándose principalmente en las investigaciones de Suárez. Este cuestionario se consideró definitivo y se mimeografió en 1975 bajo el auspicio conjunto del Departamento de Lingüística del INAH y el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM. La red de puntos se seleccionó en esa época con la asesoría de Manrique. Se pensaba que las dos instituciones llevarían a cabo el trabajo conjuntamente, pero después, por falta de personal la mayor parte del trabajo de campo se desarrolló bajo los auspicios de la UNAM.

Los principales encuestadores fueron Leopoldo Valiñas, Jeff Burnham y la autora. Leopoldo Valiñas hizo 27 encuestas yendo a los lugares más inaccesibles por lo que se le debe particular agradecimiento. Jeff Burnham fue también un encuestador entusiasta a quien se le agradece mucho su colaboración.

Contribuyeron, además muy activamente varios lingüistas interesados en el proyecto: Una Canger, Wick Miller y Karen Dakin distraiendo tiempo de sus propias investigaciones para colaborar aportando datos. Se les agradece muy especialmente su ayuda. Otros lingüistas que desinteresadamente contribuyeron con datos y a quienes se les

da también las gracias son: Carl Wolgemuth, David Mason, Mollie Mason, Lyle Campbell y Juan José Rendón. Igualmente doy gracias al etnólogo Guido Munch quien llevó a cabo dos excelentes encuestas. Otros colaboradores fueron estudiantes de náhuatl, algunos de la División de Estudios Superiores de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. A todos los encuestadores se les agradece mucho su ayuda sin la cual no se hubiera podido realizar todo el trabajo de campo. La lista completa de encuestadores aparece más abajo. (0.4)

La selección de los puntos se hizo tratando de incluir una muestra de todas las regiones donde se sabía que se hablaba náhuatl. Se trató de incluir por lo menos un sitio de cada una de las agrupaciones hechas en el estudio de inteligibilidad del ILV que se publicó posteriormente (England *et al.* 1978). No se estableció una red fija sino que se trató de que los puntos tuvieran (en el mapa, en línea recta) una distribución relativamente uniforme; también se trató de que potencialmente algunos de ellos coincidieran con posibles límites de áreas o subáreas dialectales (p. ej. Huasteca e Istmo).

Desgraciadamente en algunos de los lugares donde se hubiera querido obtener una muestra ya no se habla la lengua o está por extinguirse. Esto hecho explica que la red no sea más tupida en algunas zonas. Explica también que no en todos los puntos se haya podido llenar el cuestionario en su totalidad. Por ejemplo para Ocuilán, Estado de México, se cuenta con pocos datos. La localización geográfica aproximada de los sitios aparece en el mapa (0.2). La lista de los 93 puntos de la red se da en 0.3.

Cada encuestador se encargó de seleccionar a su propio informante que en algunas ocasiones era una persona experimentada con la que ya se había colaborado para otros estudios. Este es el caso de algunos informantes de Canger en Guerrero y de Lastra en Texcoco y Acaxochitlán. Otros se presentaron a dar los datos expresamente para este estudio. Su nombres, cuando ellos no prefirieron permanecer anónimos, su sexo y edad aproximada aparecen junto con los datos que proporcionaron en el Apéndice 5.5. A todos ellos se les agradece su valiosísima e indispensable ayuda.

Para tres puntos: Chapulhuacanito (Tamazunchale, S.L.P.), San Felipe Río Nuevo (Tabasco) y Santo Domingo de Guzmán (El Salvador), sólo se cuenta con el cuestionario provisional. Las encuestas hechas con este cuestionario en otros puntos no se incluyeron en el estudio, pero se agradece la contribución de las personas que las hicieron: Laurencia Álvarez en Huayuapán, Mor.; Donovan Senter en Xoxocotla, Puente de Ixtla, Mor.; Jesús Montoya en Atla, Pahuatlán, Pue.; Kenneth Hill en San Miguel Canoa, Pue.; Carlos Arredondo

Treviño en Xilitla, S.L.P.; Eréndira Nansen e Ignacio Guzmán en Suchitlán, Col. La lista completa de las encuestas llevadas a cabo con el Cuestionario Provisional se da en el Apéndice 5.4.

Otros investigadores (Fernando Horcasitas, Tim Knab, Neville Styles, Sybille de Pury, Karen Dakin) llenaron cuestionarios definitivos, pero sus datos no se incluyeron porque ya se había iniciado el análisis o porque la red hubiera resultado demasiado tupida en algunas zonas. Se agradece sinceramente el esfuerzo que hicieron y se les pide comprensión.

Cada encuestador empleó su propia transcripción fonética al llenar los cuestionarios. Ésta se respetó al copiar los datos en mapas de trabajo, pero se uniformó (sin fonemizar) al copiar los datos que aparecen en el Apéndice 5.5. En la presentación ordenada de los datos (Capítulos 1, 2.1 y 3) sí se fonemiza y se normaliza un tanto, porque el repetir todos los detalles sería interminable y confuso. En el capítulo 4 se generaliza aún más, como allí se indica.

Cuando se terminó el trabajo de campo la autora se encargó de casi todo el resto del trabajo. Primero se revisó cada cuestionario con miras a indicar cuándo el informante no había dado lo que se le había pedido. Son frecuentes los casos en que se da una persona por otra, el absoluto cuando se quiere una forma poseída o viceversa, etcétera. Estos casos se señalan en los datos en el Apéndice 5.5. En algunas ocasiones el informante no entendió la pregunta por ejemplo entendió "juego" por "fuego". Entonces se elimina la contestación.

En segundo lugar se escuchó cada cinta magnética puesto que se cuenta con grabaciones, por lo menos parciales, para la mayor parte de las encuestas. Las cintas sirvieron para rectificar las transcripciones. Las más útiles fueron aquellas en las que se grabó toda la entrevista porque la forma de preguntar a menudo aclara la contestación.

Después se elaboraron los mapas de trabajo subrayando con colores las variantes fonológicas, gramaticales o léxicas según el caso. Se agruparon entonces los fonológicos, los gramaticales y los léxicos y se ordenaron en la forma que en ese momento parecía más adecuada por ejemplo juntando los que reflejan la ausencia o presencia de algún fonema como *yesli* vs. *esli* 'sangre' (60), los que muestran variación vocálica o consonántica, etcétera.

Como se decidió no publicar los mapas, es decir no hacer un atlas, pero sí publicar los datos ordenados según lo que los mapas revelaban, se copió su contenido haciendo una lista de las formas que aparecen para cada entrada junto con su distribución. Estas listas se presentan en los capítulos 1 (Fonología), 2 (Léxico) y 3 (Gramática). La sección 2.1 a su vez se subdivide en 16 secciones. La primera incluye

las formas que no muestran una agrupación clara en zonas; las secciones 2-14 incluyen las formas cuya distribución geográfica es más clara. En la sección 15 aparecen las formas cuya distribución es sencilla porque hay muy pocas variantes. En la sección 16 se presentan las formas que muestran alguna variación que no es propiamente léxica, pero sí de configuración. La sección 2 del capítulo 2 (Léxico) es una comparación de formas actuales (106 entradas) con las clásicas.

En los capítulos 1, 2.1 y 3, no se dan todas las variantes ni todo el detalle fonético; si se quieren conocer con precisión se necesita consultar el Apéndice 5.5 donde aparecen los datos. Se decidió publicarlos en su totalidad porque éste es un estudio que se presta a numerosas interpretaciones y si se presentan los datos, éstos pueden aclarar dudas o servir para otros estudios u otros enfoques. Además se cree que en muchos de los casos los datos no se podrán duplicar por lo inaccesible de las comunidades o porque los informantes eran personas de muy avanzada edad.

Como algunas de las entradas pueden revelar variación de más de un tipo (léxica y fonológica, gramatical y léxica, etc.) a veces aparecen más de una vez. Para saber en dónde se encuentra la distribución de las variantes de cada entrada hay que consultar el Índice en 5.3.

En el Apéndice 5.1 se reproduce el cuestionario. Como se puede ver éste incluía unas recomendaciones relativas a la fonética dirigidas al encuestador. Las preguntas sobre inteligibilidad no siempre fueron hechas, por lo que no se han analizado las respuestas. Lo mismo sucedió con las preguntas sobre la Revolución. El índice alfabético de glosas que se incluía en el cuestionario se reproduce, con modificaciones, en el Apéndice 5.2.

Se incluyeron palabras que tienen que ser préstamos o adaptaciones (cerdo, gallina, borrego, etcétera) para ver si éstas revelaban alguna pauta particular, pero no se ha hecho ningún análisis por separado de estas entradas.

Ya que el cuestionario se ha probado tantas veces, se pueden hacer algunos comentarios pertinentes. Como ya se dijo, está basado en datos publicados aproximadamente hasta 1974 y en nuestras investigaciones con el cuestionario provisional y otros sondeos previos e incluye entradas que suponíamos revelarían variación a todos los niveles. En el Apéndice 5.1 se indican las diferencias fonológicas y fonéticas que se registran con el cuestionario, así como un índice de formas gramaticales. El índice alfabético de glosas (5.2) sirve también como un índice de elementos léxicos.

El cuestionario sirvió en gran medida para obtener lo que se quería, pero algunas de las entradas revelaron otro tipo de variantes. Por

ejemplo, 'quévalo' (382) se puso como parte de un par mínimo junto con 'escóndelo' (383) para detectar cantidad, es decir para obtener o no šlati: šla:ti, pero resultó que hay áreas donde 'quemar' se dice čiči(ñi)no y esta forma resultó ser muy típica de Occidente.

A pesar de nuestros sondeos previos algunas entradas revelan poca variedad, éstas son, en su mayoría, las que aparecen en la Sección 16 del Léxico (2.1.16).

Si este estudio se repite o se refina o si el cuestionario se aplica en áreas menores, habría que hacerle algunas modificaciones. Por eso hacemos ahora otros comentarios: 'fuego' (2) debe pedirse como 'lumbre'; 'lama' (12) es difícil de elicitar; para 'cielo' (13) es conveniente preguntar a dónde van los muertos para obtener ilwhikak, si no, es probable que el informante dé sielo; 'seno' (44) es difícil de elicitar, se confunde con 'pecho' y con 'barriga' y hay que cerciorarse de que el informante entiende lo que se quiere. Es posible que los nuestros se hayan confundido; 'rata' (110) se presta a confusión porque en muchas partes creen que es el femenino de 'ratón' o que 'ratón' es aumentativo; en (155) 'mi pulque' se quería obtener una k^w final, pero muchos investigadores obtuvieron nek^wli en vez de nonek^w; para 'redondo' (205) hubiera sido mejor preguntar 'redondo como una tortilla' y 'esférico' o 'boludo', muchas veces no se aclaró la diferencia; (243-46) 'temprano' y 'tarde' se prestó a confusiones, hubiera sido mejor ponerlas en frases.

300 y 310-16: las formas preguntadas en náhuatl no dieron buenos resultados, pero el haber preguntado 'voy a comprar' o 'voy a comer' tampoco hubiera sido factible porque los informantes generalmente dan perífrasis. Es necesario insistir mucho y trabajar más tiempo con cada dialecto para saber a ciencia cierta si hay o no direccionales. (302) la segunda persona plural de los verbos es difícil de obtener; 'golpeará' (en una puerta) (300), debimos de haber pedido 'tocará'; (373) 'se fermentó', la gente no conoce la palabra en español.

Por lo general, las frases resultan más fáciles de elicitar que las palabras aisladas aunque algunos informantes tienden a relacionar una oración con otra, es decir a hacer una especie de pequeño cuento cambiando, a veces, la frase original.

En el capítulo 4 se presentan ciertas conclusiones cautelosas preguntando ¿Hay áreas dialectales? La respuesta es: "Hasta cierto punto, pero no se perfilan claramente". Se tiene que insistir sobre esto. No hay dos mapas que sean iguales; las isoglosas nunca coinciden, véase, por ejemplo, la distribución de 'mi metate' (165) y 'mi petate' (166); en general si se dice nomeλ se dice también nopeλ, pero no necesariamente. Se puede decir nomeλ y nopeλaλ, por ejemplo, como

en Chicontepec, Ver. La isoglosa para /y-/ no es exactamente igual en 'frijol' (138) que en 'sangre' (60). Pue. 18 tiene *yil* pero *isli?*, *li?* y *tišli* 'fuego' (2) y 'masa' (158) respectivamente que debían proporcionar datos sobre el mismo fenómeno, no coinciden en su distribución porque provienen de distinta vocal en yutoazteca (Dakin, comunicación personal).

Muchos mapas revelan zonas, pero otros muchos los contradicen y otros presentan tantas variantes que es difícil tomar decisiones. Todo ello, no obstante, se propone una agrupación *tipológica* de los puntos. Para hacerla se toman en consideración sólo los mapas donde la distribución es clara. No se hacen observaciones de carácter histórico excepto en contadas ocasiones y cuando la distribución es obvia. No se hace ningún tipo de reconstrucción ni se recurre a las del yutoazteca. Tampoco se trata de relacionar la distribución dialectal con los datos históricos; esto sería el tema de una verdadera dialectología que no se emprende en lo absoluto en este estudio.

Lo que importa para esta clasificación tipológica son los rasgos comunes. Se señalan sin que esto implique necesariamente una conexión histórica. Se ve claramente en la distribución continua de /y-/ vs. /e-/ , por ejemplo, que /y-/ es una intromisión o una innovación. Esto junto con el conocido hecho de que Tenochtitlan era un centro importante ayuda a interpretar otros mapas como innovaciones del Centro. Pero no se va más allá y la clasificación es sencillamente tipológica.

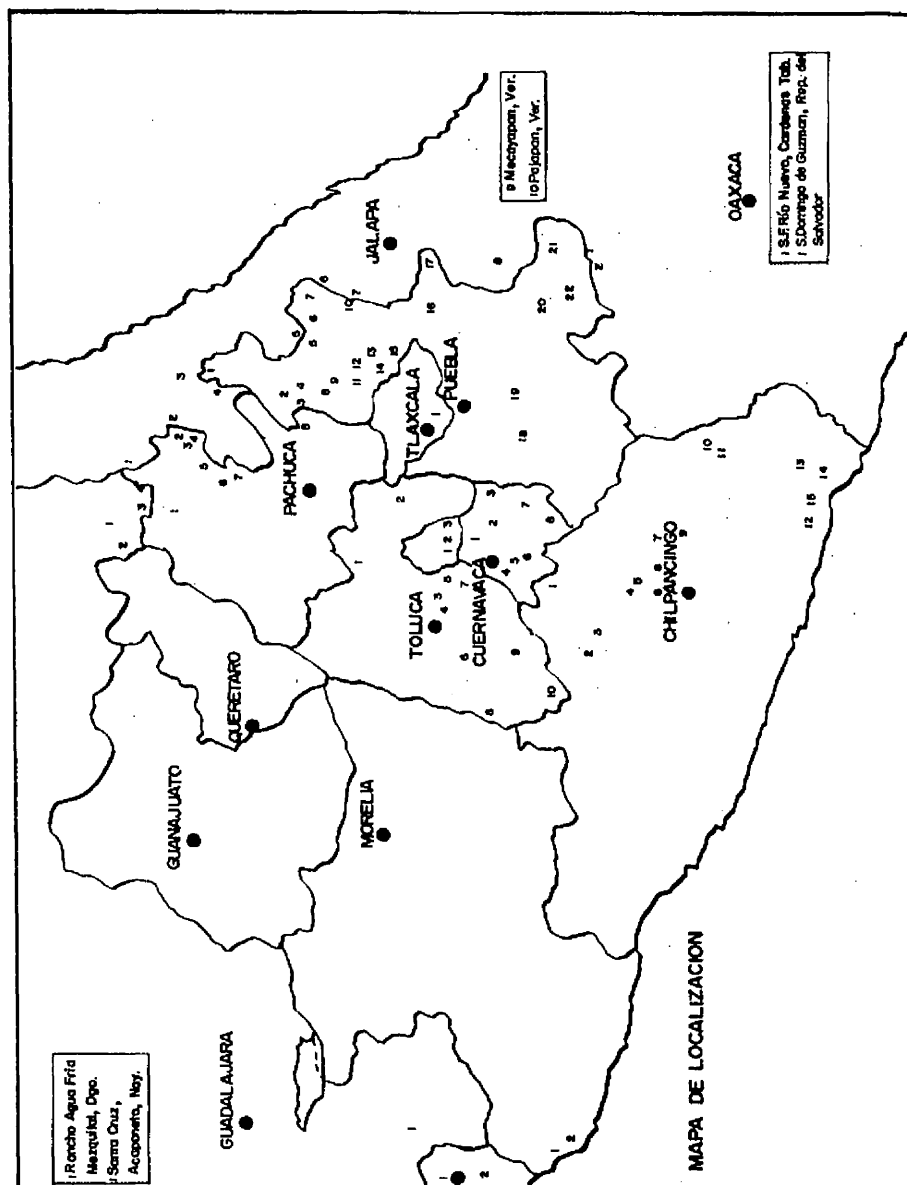
Se cree que de todas maneras será útil para poder, más adelante, emprender un estudio dialectológico.

Resta volver a agradecer su ayuda a los informantes e investigadores que nos la proporcionaron, a Martha Ruth Islas por corregir el Apéndice 5.5 y a las personas que amablemente leyeron el manuscrito sugiriendo correcciones o mejoras: Leonardo Manrique, Alfredo López Austin, Karen Dakin y Jorge Suárez.

México, D.F., marzo de 1982

0.1. *Abreviaturas*

Acap.	Acaponeta, Nay, en los tres primeros capítulos; después se deja de utilizar la abreviatura y se emplea Nay.
anim.	animado
c	central
causat.	causativo
cl	clásico
cond.	condicional
cont.	continuativo
Coy.	Coyotepec, Méx.
esp.	español
fon.	fonología
inanim.	inanimado
imp.	imperativo
lex.	léxico
Mec.	Mecayapan, Ver.
Mez.	Rancho Agua Fría, Mezquital, Dgo. en los tres primeros capítulos; después se deja de utilizar la abreviatura y se emplea Dgo.
no.	número
nos.	números
obj.	objeto
p.	persona
Paj.	Pajapan, Ver.
pl.	plural
pres.	presente
pret.	pretérito
pte.	parte
rev.	reverencial
sing.	singular
Tex.	San Jerónimo Amanalco, Texcoco
1ª p.	primera persona
2ª p.	segunda persona
3ª p.	tercera persona



0.3. *Lista de puntos estudiados y clave del mapa de localización*

(Nota: Cuando se da sólo el nombre de la población y se omite el del municipio es porque los dos coinciden y la población es cabecera. El orden de los puntos es aproximadamente de norte a sur y de este a oeste)

Durango

1. Rancho Agua Fría, Mezquital

Nayarit

1. Santa Cruz Acaponeta

Jalisco

1. Tuxpan

Colima

1. Suchitlán, Comala
2. Ixtlahuacán

Michoacán

1. Ostula, Aguila
2. Pómaro, Aguila

San Luis Potosí

0. Cuatlamayán, Ciudad Santos (Antonio Santos)
1. Coxcatlán
2. Xilitla
3. Tlanepantla, Tamazunchale
4. Chapulhuacanito, Tamazunchale

Hidalgo

1. La Reforma (Acatlahapa), Tepehuacán de Guerrero
2. Cuautenahuatl, Huautla
3. Hueyati, Yahualica
4. Xochiatipan
5. Cuamelco, Tianguistengo
6. Chinancahuatl, Zacuáltipan
7. Zahuastipan, Metzquititlan
8. Acaxochitlán

Veracruz

1. Monte Grande, Platón Sanchez
2. Chicontepec
3. Buenos Aires, Alamo
4. Ixtlahuacan de Madero
5. Tecuantepec, Zozocolco
6. Tlapacoyan
7. San Miguel Tlalpualan, Altotonga
8. Rafael Delgado (antes: San Juan del Río)

9. Mecayapan

10. Pajapan

Puebla

1. Metlatoyuca (Las Balsas), Francisco Z. Mena

2. San Agustín Atlihuacan, Xicotepec

3. Xilocuautla, Huauchinango

4. Cuacuila, Huauchinango

5. Chilocoyo, Huehuetla

6. Reyes de Vallarta, Tuzamapan

7. Ayotoxco

8. Jilotzingo, Zacatlán

9. Zacatlán

10. Chignautla

11. Atexca, Aquixtla

12. San Nicolas, Tetela de Ocampo

13. Contla, Zautla

14. Ixtacamaxtitlan

15. Chapas, Libres

16. Chilchotla, Saltillo

17. Chichiquila

18. San Miguel Ayotla, San Francisco Xochiltepec

19. Huatlatlauca

20. Coapan, Tehuacan

21. Zoquitlán

22. San José Miahuatlán

Tlaxcala

1. San Pedro Tlalcuapan, Santa Ana Chiautempan

México.

1. Coyotepec

2. San Jerónimo Amanalco, Texcoco

3. San Pedro Tultepec, Lerma

4. San Miguel Totocuitlapilco, Metepec

5. Jalatlaco

6. San Miguel Oxtotilpan, Temazcaltepec

7. Ocuilan

8. Acatitlán, Tejupilco

9. Pozonatepec, Sultepec

10. Coatepec, Tlatlaya

Distrito Federal

1. San Francisco, Tlanepantla, Delegación de Xochimilco

2. Milpa Alta

3. Santa Ana Tlacotenco, Delegación de Milpa Alta
Morelos

1. Tepoztlán
2. Tetelcingo, Cuautla
3. Hueyapan, Tetela del Volcán
4. Cuentepec, Temixco
5. Atlacholoaya, Xochitepec
6. Xoxocotla, Puente de Ixtla
7. Amilcingo, Jantetelco
8. Axochiapan

Guerrero

1. Tlamacazapa, Taxco
2. Coatepec Costales, Teloloapan
3. Chilacachapa, Cuetzala del Progreso
4. Xalitla, Tepecuacuilco
5. San Agustín Oapan, Tepecuacuilco
6. Huitziltepec, Zumpango del Río
7. Zitlala
8. Atliaca, Tixtla
9. Acatlán, Chilapa
10. Xalatza, Tlapa
11. Xalpatlahuac
12. Cuautepec
13. Santa Cruz Acatepec, Ometepec
14. Quetzalapa, Azoyú
15. Zoyatlán y Macahuite, Azoyú

Oaxaca

1. Teopoxco
2. San Bernardo Teotitlán (Teotitlán del Camino)

Tabasco

1. San Felipe Río Nuevo, Cárdenas

El Salvador

1. Santo Domingo de Guzmán, El Salvador

0.4. *Encuestadores*

Juta Auksi y Harry Feldman: Oax. 1, Pue. 17

Jeff Burnham: Ver. 2. Ver. 6, Ver. 7, Ver. 8, Pue. 6, Pue. 7, Pue. 8,
Pue. 9, Pue. 10, Pue. 11, Pue. 13, Pue. 16, Pue. 19, Pue. 21

Jeff Burnham y Wick Miller: D.F. 1, D.F. 2

Jeff Burnham y Victor Hernández: Pue. 17

Lyle Campbell, University of New York at Albany: Sal.
 Una Canger, Universidad de Copenhage: Pue. 1, Pue. 4, Gro. 2, Gro. 7, Gro. 9, Gro. 10, Gro. 14
 Karen Dakin, UNAM: SLP 1, Hgo. 5, Gro. 5
 Ismael Fernández Areu, INAH: SLP O
 Martha Ruth Islas, ENAH: D.F. 3
 Yolanda Lastra, UNAM: Hgo. 2, Hgo. 8, Pue. 14, Pue. 22. Méx. 1, Méx. 2, Méx. 3, Méx. 4, Méx. 5, Méx. 6, Méx. 7, D.F. 3, Mor. 1, Mor. 2, Mor. 3, Mor. 4, Mor. 5, Mor. 6, Mor. 7, Mor. 8, Gro. 4, Oax. 2
 David Mason y Mollie Mason, ILV: Gro. 8
 Wick Miller, University of Utah: Hgo. 3, Méx. 4, Pue. 2, Pue. 3, Pue. 20
 Eréndira Nansen, INAH: Jal. 1
 Cristina Monzón, INAH: Dgo. 1
 Guido Much, UNAM Ver. 9, Ver. 10
 Martha Munzell, ENAH: Méx. 7
 Virgilio Pineda, alumno UNAM: Hgo. 6, Pue. 5, Pue. 12
 María Luisa Quaglia, alumna UNAM: Ver. 3
 Juan José Rendón, UNAM: Tab. 1
 Inocencio Rodríguez, alumno UNAM: Mor. 1
 Jorge Suárez, INAH: SLP 4, Mex. 7, Mor. 3, Mor. 4
 Leopoldo Valiñas, UNAM: Nay. 1, Tuxpan, Col. 1, Col. 2, Mich. 1, SLP 2, SLP 3, Hgo. 1, Hgo. 4, Hgo. 7, Ver. 1, Ver. 4, Ver. 5, Pue. 14, Pue. 15, Pue. 18, Méx. 8, Méx. 9, Méx. 10, Gro. 1, Gro. 3, Gro. 6, Gro. 11, Gro. 12, Gro. 13, Gro. 15, Oax. 2
 Carl Wolgemuth, ILV: Ver. 9

0.5. *Transcripción*

En la transcripción utilizada los símbolos tienen los valores acostumbrados en estudios sobre lenguas indígenas. Se eligieron los símbolos de más fácil tipografía. Aquellos que pueden tener más de una interpretación se identifican a continuación:

c	africada alveolar sorda
x	fricativa velar sorda
ð	fricativa dental sonora
L	lateral sorda
W	semivocal sorda
A	a sorda. Las mayúsculas indican ensordecimiento
y	semivocal anterior

ÿ	semivocal con algo de fricción
r	vibrante simple
rr	vibrante múltiple
V ⁿ	vocal nasalizada
V:	vocal larga
C ^h	aspiración leve
C ^ʔ	cierre glotal no muy perceptible. Las letras voladas en general indican que el encuestador no oyó el sonido claramente
↑	sube el tono El acento se marca cuando no recae en la penúltima sílaba o en monosílabos.

1. FONOLOGÍA

1.1 Presencia o ausencia de algún fonema

77. hombre	λakaλ	Centro incluyendo SLP 0-3; Hgo. 1-8; Ver. 2-4, 8; Tlax.; Pue. 1-4, 8-11, 16-20, 22; Mor.; Mex. 2-5, 7; D.F. 2, 3; Gro. 3-11
	λakat	Col. 2
	λaka	Gro. 15
	lakal	Tuxpan; Col. 1; Mich.; Mex. 6-10; Gro. 2
	tiakaW	Mex. 1 (pero en general Coyotepec tiene /λ/)
	taka	Mex. 8
	takat, tagat	SLP 4; Ver. 1, 5-7, 9, 10; Pue. 5-7, 10, 12-15; Tab.; Sal.; Gro. 12-14; Mez.; Acap. Ver Léxico 1
1 agua	a:λ	Centro incluyendo SLP 0-3; Hgo.; Ver. 2-4, 8. Tlax.; Pue. 1-4, 8-9, 11, 16-22; Mor.; Mex. 1, 2, 5, 7; D.F.; Gro. 1, 4-10
	al	Tuxpan; Col. 1; Mich.; Mex. 3,4,8-10; Gro. 2, 3, 11, 14, 15.
	a	Gro. 13.
	at	SLP 4, Ver. 1, 5, 7, Tab.; Sal.; Gro. 12; Col. 2; Mex.; Acap.
	aʔti,a:ʔ	Ver. 9
138 frijol	ali	Mex. 6
	yeλ, yel, yet,	
	ye, yiλ	Centro incluyendo Pue. 2-4, 18; Tlax.; Acaxoch., Hgo.; Mex.; D.F.; Mor.; Gro. 1-6, 8, 10-15; Mez.

	eλ, et, eλ	Resto del área excepto pte. de la Periferia Occidental donde se emplea ešol. Ver Léxico 1.
60. sangre	yesλi	Centro incluyendo Pue. 2-4; Tlax., Acaxoch. Hgo.; Méx.; D.F., Mor.; Gro. 1-6, 8, 10-15; Mez.
105. zorrillo	esλi, esti yepaλ	Resto del área. Centro incluyendo Pue. 3, 4, Acaxoch. Hgo.; Tlax., Mex.; D. F. Mor.; Gro. 2-6, 8, 10, 11, 13.
	epaλ, epat	Resto del área, pero no hay datos para la Periferia Occidental; Gro. 12, 15 Ver Léxico 1
108. pescado	mičín	Ver. 7, Ver. 9.; Sal.; Oax. 1; Pue. 18; Mor. 1, 4-6, Gro. 4, 6-9, 12; Tuxpan (mičim); Col. 2; Mich.
	mič̃	Resto del área. Ver Léxico 1
109. ratón	kimičín	Ver. 5, 6; Pue. 2, 14, 15, 18; Oax. 1; Sal. (gimičih); Mor. 4-6; Gro. 4, 6-9, 12; Mich.
	kimiči	Resto del área.
116. gusano	ok ^w ilin	Ver. 5, Ver. 9, 10; Pue. 2, 10, 12, 14, 15, 18; Tab.; Sal.; Mor. 4, 5; Gro. 1, 4, 6, 8, 9, 12; Tuxpan (ok ^w irem); Col. 2; Mich.
	ok ^w ili	Resto del área. Ver Léxico 1.
238. aquí	nikan	Ver. 5, 8; Tab.; Sal.; Pue. 11, 12, 14, 15; Mor. 1, 5-7; Gro. 4, 7-9, 12; Tuxpan; Col.; Mich.
	nigah	Ver. 9, 10
	niga ⁿ	Ver. 6; Pue. 6, 9, 10, 13
	No hay datos	Gro. 13
	nika	Resto del área
185. mis casas	nokalwan, nočan(n)wan	Ver. 7, 8, 10; Pue. 12, 14; D. F. 2; Mor. 1, 4-6; Gro. 4-8, 12
	nokalwa	Resto del área
35. boca	kama	Ver. 1; Mex. 6, 9, 10; Gro. 13, 14
	kamak	Resto del área
155. pulque agua miel,		

miel	nek ^w li, nek ^w li	Tlax.; Mex. 1, 2, 5 (nek ^w i); D. F. 2; Gro. 5, 6, 9; Hgo. 1 (nek ^w l), 8; Pue. 21; Oax.; Tuxpan; Mich.
	nekli, nekli, nekti	SLP; Hgo. 2, 4-7; Pue. 1, 3, 4, 5, 9, 18, 22; Ver. 4, 9; Tab.; Mez., Tuxpan; Mor. 1, 3, 5-7; Gro. 1, 3, 10, 12
	nelti	Mex. 8
	ne ^w li	Gro. 2
	ne ^w li?, ne ^w ti, ne ^w li	Gro. 4, 7; D. F. 1 (new ^w); Mex. 3; Pue. 14
	nehli, nehti, nehli	Acap.; Ver. 1, 2 (nehkli); Mex. 10; Gro. 14
131. árbol	bawil, pwawit k ^w awil	SLP 1; Ver. 1, 10, Pue. 3, 8, 9 Resto del área.
		Hay variación vocálica, ver Fon. 2
379. se derretió	patik, patki, pat patki,	SLP 3, Ver. 8-10; Hgo. 1, 7, 8; Pue. 11, 15, 18-22; Oax. 1, Mor. 4; Gro. (excepto 5 (oačak))
	ati, atiški	Resto del área. Ver Léxico 1
Cantidad	No se da. Dudosa Se da, pero no en pares mí- nimos	Mich.; Gro. 15; Méx. 8, 9. Tuxpan; Col 2; SLP O. Mez.; Acap.; Col. 1; Gro. 12, 13, 14 Ver. 2; Hgo. 1; Mex. 6, 7.
	Se da y hay pares	Resto del área.

1.2. Variación vocálica

19. viento	ahakaλ	SLP; Ver. 1, Hgo. 1-4, 6; Pue. 18; Gro. 6-9
	ihiekal	Tuxpan; Col.; Mich.; Pue. 19; Gro. 14
	iyeka	Gro. 13
	yehekaλ	Resto del área.
2. fuego	liλ	Huasteca incluyendo SLP, Ver. 1-4; Hgo. 1-4; Centro de Guerrero, Gro.

		12, 15; Ver. 7-10; Tab.; Sal.; Pue. 7-9, 18, 21; Oax.; Tuxpan; D. F. 1, 2.
	λελ	Area central menos parte del D.F. La Periferia Occidental tiene otra forma. Ver. Léxico 3.
158. masa	tišλi	Huasteca; Ver; Oax.; Tab. Sal. Pue. (exceptuando 2, 3, 4, 16, 20, 22); Gro. 1, Centro de Gro., Gro 12; Tuxpan; Col 2
	tešλi	Resto del área
24. nube	mišλi	Ver.; Oax.; Tab.; Sal; SLP 3, 4; Hgo. 2-7; Tlax. D.F.; O. Mex; Sur de Gro.; Tuxpan, Mich. Pue. (excepto 2, 20, 22)
	musλi?	Centro de Gro.
	mesλi?	Resto del área.
		Hay otras formas. Ver Léxico 1.
223. cosquilloso	ki?kile	Pue. 2-4, 8, 9, 11; formas semejantes, con /i/ en Mez. y Mich. 2
	kekele?	Resto del área, menos en el Sureste de Pue. donde se da k ^w ek ^w eli
219. nuevo	yenkwik	Gro. 5, 6, 8; Pue. 21; Tuxpan
	No hay datos	Gro. 13
	yankwik	Resto del área
32. nariz	yakacol	SLP; Ver. 2, 3, Mec., Paj., Oax. 1; Sal.; Tab.; Hgo. 1-4, 6; Pue. 8, 9, 11, 18, 22; Mex. 1, 3-6; Gro 2, 8-12, 14, 15; Periferia Occidental excepto Tuxpan (-kacol)
	-yaka	Gro. 13
	yokacol	Pue. 19
	yekacol	Resto del área.
75. mujer	sowaλ	Tlax; Mor. excepto 8; Paj.; Tab., Mex. 3-5, 7; Gro. 10; Tuxpan.
	siwaλ	Resto del área.
117. alacrán	kuluλ, kuloλ	SLP 0, 3, 4; Hgo. 1, 3; Ver. 3; Pue. 20; Oax 1; D.F. 3; Mor. 2; Mex. 9; Gro. 2, 12; Sal.; Col. 2; Mich.
	kolo:λ	Resto del área

148. olote	uluλ	SLP 1, 3, 4; Ver. 1, 4; Hgo. 1, 3, 4; Sal.; Mex. 4, 6, 7, 9, 10; Mor. 2; Gro. 2, 12; Col. 2; Mich.
	olo:λ	Resto del área
131. árbol	kuwiλ, k ^w owit	Pue. 2-5, 7-10, 19, 21; Hgo. 8; Mex. 7; Gro. 1, 4-9, 12; Tuxpan.
	No hay datos	Gro. 13
	k ^w awiλ	Resto del área. Ver. Fon. 1
134. nopal	nehpali	Parte de la Huasteca incluyendo Hgo. 1-7; Ver. 1-4; Pue. 1
	nohpali	Resto del área. Ver. Fon. 3 y Léxico 1.
247. mucho	miek	SLP 1; Hgo. 8; Pue. 3, 4; Ver. 8; Tlax.; Oax. 2; Mor. 4-8; Gro. 1, 2, 5, 9, 11.
	miyak	SLP 2, 4; Hgo. 1, 3, 4, 7; Ver. 2, 6; Pue. 6, 7, 10, 11, 13; D.F. 1;
	miyek	Hgo. 6; Mex. 1, 3 (miĵek); Gro. 8
	miyik	Pue. 3, 8, 18, 19; Ver. 8; Gro. 10
	meak	Mor. 2
	muyek	Gro. 7
	No hay datos	Gro. 13
	miak	Resto del área
258. yo	na(?), naha(?),	
	nahwa	Huasteca (excepto SLP 4; Hgo. 7)
	na:l	Gro. 2, 3
	nooλ	Hgo. 7
	ne?wa(λ)	Resto del área Hay variación consonántica. Ver Fon. 3
259. tú	ta(?), taha(?),	
	tahwa	Huasteca (excepto SLP 4; Hgo. 7)
	ta:l	Gro. 2, 3
	tooλ	Hgo. 7
	te?wa(λ)	Resto del área. Para la variación consonántica ver 'yo' en Fon. 3
263. él		Formas y distribución semejantes a las de 'yo' y 'tú'.
101. arma-dillo	aitoči, ayitoči	Huasteca (excepto Hgo. 7)
	ayotoč(λ)i	Resto del área. Hay variación léxica. Ver Léxico 16

119. liendre	a(?)seli a(?)sili Fon. 3.	Hgo. 8; Pue. 2-4; Mex. 1-6; Gro. 2 Resto del área.
Ver		
60. sangre	yisʎe, isʎi isio? ihio (y)esʎi	Pue. 3, 8, 9, 11, 18, 19 Tuxpan Resto del área
Para los sitios con /y/ inicial ver Fon. 1		
194. nido	tapasolle topasole tipaʎsol tepasolli	Hgo. 4-6; Ver. 7, 9, 10; Pue. 3, 5, 6, 13; Gro. 4 Hgo. 7 Pue. 8, 9 Resto del área. Hay variación léxica. Ver Léxico 1
48. mano	maiʎ maʎi ʎika ʎeka	SLP 0-2; Hgo. 2, 4, 5; Ver. 1 (~mahʎi?) Pue. 6, 7, 10, 13, 14, 20; Mex. 1, 2; D.F. 1, 3; Mor. 1, 6, 7; Gro. 10 Pue. 1, 3, 4; Gro. 5-9, 11. Tlax.; Pue. 18, 19; D.F. 2, 3; Mex. 5; Mor. 2, 4, 5, 6; Gro. 5-9 Resto del área central y parte de la Periferia Occidental. Ver Léxico 1.
138. frijol	i e	Pue. 3, 8, 9, 11, 18, 19 Resto del área. Ver Fon. 1, Léx. 1.
6. carbón	ʎikolli?, tikoli	SLP 1, 2; Ver. 1-4; Hgo. 2-5; Pue. 8, 11, 16, 18, 19; Gro. 14; Mez.
165. mi	nomiʎ	Pue. 8, 9, 11, 18, 19
metate	nomeʎ	Resto del área. Ver gramática para otras formas.
166. mi petate	nopiʎ nopeʎ	Pue. 8, 9, 11, 18, 19 Resto del área. Ver gramática para otras formas.
320. nos lo dieron	-tič -teč	Mex. 8 (~teč); Gro. 2, 13-15; Mez.; Mich. Resto del área. Ver gramática.
321. me lo dieron	nič -neč	Mex. 10; Gro. 2, 13-15; Mez.; Acap.; Tuxpan; Mich. 1 Resto del área. Ver gramática.

6. carbón	likoli	SLP 1, 2; Ver. 2-4; Hgo. 2, 3; Pue 16, 17, 19. Ver. Fon. 1 y Léxico 1
28. cara	šayok šayak	Ver 7; Pue. 10, 11, 13, 16, 19 Resto del área. Ver Léxico 1
251. qué	lino leno(n)	Mor. 2, 5, 6; Gro. 4-9 Resto del área. Ver Léxico 16
186. pared	tipamiλ	Pue. 3, 8, 9. Ver Léxico 16
130. raíz	nilwa	Pue. 3, 9, 11, 19. Ver Léxico 16
37. lengua	ninipil	Pue. 8, 9, 18, 19. Ver Léxico 15
198. blanco	čupawak čipawak	Ver. 1, 4; Mex. 6, 8-10; Gro. 3, 11, 14 SLP 0-2; Ver. 2, 3; Pue. 2; Hgo. 1-7; Mex. 4; Gro. 1, 2 (čipa:x), 12. Ver Léxico 6
346. lo pateó	okiteliksak okiteleksak	Ver. 5-10; Pue. 6, 7, 8, 10, 13-15, 17-21; Oax.; Tlax.; D.F. 2, 3; Mor. 1, 4, 8; Mex. 9 Gro. 1, 3, 4, 6, 8, 11, 13, 14; Mez SLP 3; Ver. 1, 3; Hgo. 2-6; Pue. 3, 4; Mex. 1, 2; Mor. 2, 3, 5-7; Gro. 5, 7, 9, 10, 12. Ver Léxico 4
249. todo	nuči noči moči muči	SLP 0, 3; Ver. 3, 4, 9; Hgo. 1, 3, 4; Gro. 3, 7. Resto del área de n (ver Fon. 3) Mich. 1, 2; Gro. 1; Mex. 2; Mez; Acap. Resto del área de m (ver Fon. 3)

1.3. *Variación consonántica*

13. cielo	iw hw, ?w lf No hay datos lw	Ver. 3-5; Mex. 9; Gro. 4 Hgo. 1; Pue. 14; Mor. 4; Mex. 2; Gro. 2, 6, 9, 10, 11, 12 Mor. 2 Gro. 15 Resto del área
189. camino	oλ hC ɾC	Mez.; Tuxpan; Col. 1; D.F. 2; Mex. 3, 10; Gro. 4 Huasteca; Hgo. 8, Ver. 5-7, 9, 10; Sal.; Tab.; Tlax., D.F. 3; Mor. 1-7; Pue. 18, 20, 22; Oax.; Gro. 1, 6-15 Mich. Resto del área.

288. contaron	φ	Ver. 7; Pue 13; Mex. 2
	?	Pue. 19; Mor. 1, Mex. 9
	Wa	Mez ; Acap.; Gro. 13.
	h	Resto del área.
283. dijo	towa, toa	SLP 3; Ver. 5, Pue. 11, 18, Gro. 5, 9, 12; Mex. 3.
	to	SLP 2; Ver. 2, 6; Hgo. 3, 7; Mex. 1, 2, 6, 9; D. F. 1, 2; Mor. 5, 6; Gro. 5, 6; Mez., Acap.
	ʔto	Pue. 6, 7, 19; Ver. 8 Mex. 5; Mor. 1;
	tentik	Mex. 8
	hto	Resto del área.
14. luna	mesʌiʔ	SLP O; Ver. 2, 5; Tab.; Hgo. 1, 4; Pue. 2, 12, 14; Mex. 6-8, 10; Gro. 4, 5, 7, 14; Acap.; Col. 2 (varía con /c/); Mich. 2
	mecʌiʔ	Resto del área
15. sol	tonati	Huasteca; Ver. 9, 10; Tab.
	tonat, tonal	Ver. 5; Pue. 5-7; Sal.; Mez.; Acap.; Tuxpan
	tonali	Resto del área
		Aparece con reverencial. Ver Léxico 16
26. cabeza	cundeku	Gro. 20 (~ cunteku)
	contekko	Resto del área Ver Léxico 16
119. liendre	astili	SLP 1; Gro. 3-9; Pue. 21, 22; Oax. 1
		Tuxpan; Mich.
	asili, aseli	Resto del área Ver Fon. 2
136. guayaba	čalcokola	Huasteca; Tab.; Sal (čalugut); Gro. 7
	šalšokola	Resto del área Ver Léxico 16
274. nos	š	SLP 2; Ver. 2; Hgo. 3, 6, 7, 8; Pue. 6; Tlax; Oax. 1; Mex. 6; Acap;
mordió		Mich. 1
	č	Resto del área
141. ixtle	š	SLP 0, 3, 4; Ver. 1, 9, 10; Hgo. 3, 4, 5, 7; Tlax. 1; D.F. 1, 2; Mex. 4-6, 7, 10; Gro. 2-7, Mez; Mich.
	s	Mex. 8; Gro. 3; Acap.
	No hay datos	Gro. 13
	č	Resto del área
249. todo	muči	Pue. 3, 20; Mor. 5, 6; Mex.; Gro 1, 2, 12; Mez.; Acap.; Tuxpan; Col. 2;

		Mich.
	No hay datos	Gro. 13
	noči	Resto del área (Ver Fon. 2)
241. pasado	wihta, wiϕla	Ver. 1, Ver. 8, Pue. 20; Tab. D.F. 1, 2; Mex. 6, 8, 9; Gro. 2, 4, 12, 19, 15; Acap.
mañana		
	No hay datos	Gro. 13
	wip̄la	Resto del área.
325. terminó	niłanki	SLP 2, 3; Ver. 3, 4, 8; Pue. 1, 20, 22.
	niłami(k)	SLP 0; Ver. 1, 5-7, 9, 10; Pue. 7, 8, 10, 11, 14-16; Oax.; Sal.; Tab.; Tlax; Hgo. 7; D.F. 1; Mex. 5-10 Gro. 1-3; 12-15; Tuxpan, Mich. 1 Mez. (onektam); Acap. (nihtam)
	niła(n)(ik)	Resto del área.
		Ver Léxico 1
372. se pudrió	palanki	Huasteca excepto Hgo. 7; Ver 5, 8; Oax. 1; Pue. 20.
	palanik,	
	palani, palan,	
	pala	
186. pared	tepamił	Resto del área.
		Hgo. 1, 3, 4, 5, 6, 8.; Pue 1 (kaltepa-mił) 2-15; Oax. 2; Tlax. Mex. 2-5; Mor. 1, 4-8
	tepanli	Resto del área.
		Ver Léxico 1
208. caliente	totonik	Huasteca; Ver. 6, 7, 9, 10; Oax.; Pue. 5, 12, 20-22; Tuxpan; Gro. 12.
	totoktik	Pue. 10, 14.
	No hay datos	Gro. 13
	totonki	Resto del área.
49. tu mano	mumaš	SLP, Ver. 1, 7; Pue. 16.
	mumai	Ver. 5, 6; Pue. 5-7, 10, 13, 14; Tuxpan; Col. 2
	No hay datos	Gro. 13
	muma	Resto del área.
303. lo	nikoyak	SLP 2; Ver. 5, 7, 9, 10; Tab; Hgo. 1, 6, 7; Pue. 5, 10, 12-15; Mex. 3, 6, 9, 10; Mor. 1; Gro. 14, 15; Mez., Acap.; Mich.
desgranó		
	ontahoya	Gro. 13
	onikoš	Resto del área.

221. crudo	šošoyok šošowik	Ver. 10, Acap; Mez. (šošok) Huasteca, Ver. 5-9; Hgo. (excepto 3); Pue. 5-7, 12-22; Mor., Tuxpan, Mich.; Gro. 1, 11, 12, 14.
	No hay datos	Gro. 13
	šošohke	Resto del área.
358. lo cerraron	kickawake	Hgo. 2, 8; Ver. 5, 7; Pue. 8-15; Mex. 1, 6, 8, 9; Gro. 1, 6, 8, 13-15; Mez; Acap., Mich; Tuxpan (kecawke)
	kickahke	Resto del área.
357. lo cerré	nicak ^w (a)(k)	Ver. 3, 5, 9, 10; Hgo. 7, 8; Mex.; Pue. 2-11, 14, 15; Gro. 1; 4-9; Mez.; Acap. Tuxpan; Col. 2, Mich.
	nikcak(e)	Resto del área.
134. nopal	mehpal, mehpalli? no?pali	SLP 0-2; Resto del área. Hay variación vocálica y léxica. Ver Fon 2 y Léxico 1
258. yo	nehwa(?)	Ver. 5-7, 9; Pue. 5, 14, 15; Hgo. 8; Mex. 1, 2, 4, 8
	newal	Mez. Acap.; Col.; Mich.
	neha, naha	Hgo. 2, 5, 6; Ver. 10; Tab.; Sal.; Gro. 14
	newa(λ)	Pue. 2-5; Mex. 5, 6
	nea	Mex. 10
	ne	Tlax.
	nehwa(λ)	Resto del área. Ver Fon. 2
320. nos lo dieron	-tiš	Mex. 8 (~teč); Gro. 2, 14, 15; Mez.; Mich. 1
	-teč	Resto del área
321. me lo dieron	-niš	Mex. 10; Gro. 2, 13-15; Mez.; Acap.
	-neč	Resto del área.
262. ustedes	(a)muwante, amehwan, (a)mehwame	Huasteca (excepto Ver. 4); Mor. 1, 3; Pue. 16, 21; Ver. 8; Gro. 1, 3, 5, 6, 10, 12; Mez.; Acap.; Mich.
	namewanti, namehwan	Resto del área
3. humo	pohli	Ver. 1, 6; Hgo. 2; Mor. 5; Gro. 3, 9; Mex. 6 Acap.

poʔli	Pue. 20; Mor. 1
poli	Hgo. 3; Ver. 2; D.F. 2
pulti	Mex. 8; Gro. 13
lapopoka	Col. 1
No hay datos	Col. 2
pokli	Resto del área.

2. LÉXICO

El léxico se presenta a continuación dividido en varias secciones. La primera donde, en general, hay abundancia de términos y la distribución es poco clara.

En las secciones 2-4 las formas se distribuyen más o menos por zonas como sigue:

- (2) Centro vs. Periferia
- (3) Periferia Oeste y oeste del Estado de México
- (4) Huasteca
- (5) Huasteca y Centro
- (6) Huasteca y Guerrero
- (7) Huasteca y periferia
- (8) Huasteca y Este
- (9) Huasteca y Sierra de Puebla
- (10) Este
- (11) Sierra de Puebla
- (12) Sierra de Puebla y otras zonas
- (13) Guerrero
- (14) Guerrero y otras zonas

En la sección 15 hay un solo término (con o sin variantes) que predomina en toda el área.

En la sección 16, Estructura del léxico, hay una forma fundamentalmente, pero con variantes que tienen generalmente elementos prepuestos o postpuestos.

Para cada entrada se dan las variantes principales, pero no necesariamente todas ni en todas sus realizaciones. Hacemos hincapié en esto. Si al lector le interesa alguna forma en particular tendrá que consultar el apéndice 5.5. Dentro de cada apartado las formas se presentan en el orden del cuestionario.

2.1 Distribución geográfica del léxico

2.1.1. Distribución heterogénea

4. hollín	k ^w ič̣li	SLP 1, 2; Hgo. 5; Pue. 8, 9; D.F. 3; Mor. 1 (kalk ^w ič̣li); Gro. 3, 8 (kalk ^w ič̣li); Mec. (kalwi:č̣); Paj. (galbi:s)
	tekul(i)	Pue. 7, 10, 16; Hgo. 6 (likolte); Mex. 6; Mich. 1; SLP 4
	amuktake?	Ver. 1
	lakowiλ	Pue. 2 (∼ lili);
	nekayik	Ver. 7.
	tekonale	Hgo. 8
	sixLi	Mex. 3
	lask ^w eλič̣	Mex. 5
	sepuyi	Mex. 10
	počikλe	Mor. 3
	likoneṣ̌li	Gro. 9
	pukL	Tuxpan
	tikawande	Mich. 2
	lili	Resto del área. Mec. (∼kalwi:č̣)
6. carbón	til	Ver. 5, 6; Pue. 6, 14
	λili?	SLP 3
	tik ^w awit	Ver. 1 (∼ tikule);
	λekolteλ	Hgo. 5, 6
	tekonali	Pue. 4; Mex. 2
	tihli?	Ver. 10; Gro. 9
	tikawande	Mich.
	No hay datos	Tab.; Sal.; Col.
	tekoli	Resto del área Ver. Fon. 1, 2
10. cerros	taiṣ̌ko	Ver. 8
	cak ^w alis	Hgo. 3
	teiṣ̌li	Hgo. 3
	k ^w aWλa?li?	Mex. 1, Pue. 2
	latiṣ̌pa	Mex. 10
	latepewahke	Tuxpan
	miak serro?	Mez.; Ver. 4
	No hay datos	Tab.; Sal.; Col.; Mich.; Acap.; Mex. 6, 9

	diversas formas con tepe	Resto del área. Ver Gramática
12. lama	šošoktik	Hgo. 6, Pue. 7, 17, 19, 21; SLP 1 (šokkiyo)
	pohia ^h le?	SLP 2
	ak ^{wi} ilaλ	SLP 3
	apuške	Hgo. 4
	poškahyo	Pue. 3, 4
	posok	Ver. 7
	poškawik	Pue. 22; Mex. 2, Mor. 1
	laipoškik	D.F. 3
	poposokli	Mor. 4
	šopiawik	Pue. 8
	ašela	Pue. 6
	atenti?, atenλ	Ver. 1; Mor. 6
	atentipøk	Pue. 13
	šo?miyo	Mex. 1
	k ^{wi} ihla	Mex. 9
	apač ^l ?	Mor. 5
	ašilakač ^l	Tlax.
	šk ^w ahl ^l ?	Gro. 4
	lališayoλ	Gro. 6, 8
	apukle?	Gro. 9
	a:sokia:λ	Gro. 10
	apašle?	Gro. 7
	apaštenko	Gro. 14
	anšo(l)	Mich.
	a:moš ^l (li), a:moš ^{wi} ilaλ	Resto del área
17. luz	lawili	Huasteca excepto SLP 1, Hgo. 6, Pue. 1; Pue. 3, 4, 17; Ver. 9, 10; D.F. 1; Mor. 1, 2, 4, 5; Gro. 5, 8-10
	leλ	Hgo. 8; Pue. 20-22; Gro. 12.
	šota?	Tab.
	tesušli	Mex. 9, 10; Gro. 3, 10, 11, 14; Acap.
	tahka	Mez.
	nišlawi	Mich. 1
	kawanke	Mich. 2
	No hay datos	Gro. 13
	lanešli	Resto del área
20. lluvia	weci aλ	SLP 0, 1

	aλ weci	Ver. 2-4; Pue. 17;
	ahwe ^ʔ le?	Mor. 2, 3
	a: conat	Ver. 10
	kiahua:?,	
	tiahua:?	Ver. 9
	picahaλ	SLP 2, 4
	šupanaλ	Hgo. 2
	aλ	Hgo. 3; Tab.; Sal.
	miškiawit	Ver. 5; Pue. 7
	tapakiawit	Gro. 1 (λapayewi?), 4(λapayawλi); Mich. 1; Col. 1; Tuxpan; Mez.
	No hay datos	Col. 2
	kiawiλ	Resto del área
24. nube	ayawiλ	SLP 0, 2; Hgo. 1; Mex. 9; Gro. 3
	λapaneyewiλ	Gro. 1
	λamištemi	Hgo. 6
	teštemi	Hgo. 7
	mištemi(l)	Mich.; Gro. 13-15
	mišλi	Resto del área. Ver Fon. 2
25. neblina	mišλi	SLP 0, 3; Ver. 7, 8; Oax. 2; Hgo. 8; Pue. 3-4, 9-12, 17; Mex. 2, 6, 10; Mor. 1
	λa:mi:šte:mi?	Hgo. 5; Pue. 5, 2, 8; 21; Oax. 1; D.F. 2; Mex. 7
	tatanešti	Ver. 1
	teštemi	Hgo. 7
	λapayeWλi	Gro. 1, 3, 4
	mešpokle?,	Ver. 9, 10; Pue. 20, 22
	a:po:k	
	ništintia	Mich. 1
	ayawiλ	Resto del área
28. cara	iško	SLP 0; Ver. 4; Pue. 7, 20, 22; Oax.; Hgo. 6, 7; Gro. 6, 10-14; Acap.; Tuxpan; Mich.; Sal.
	No hay datos	Mor. 7, 8; Mex. 7 Col; Mez.
	šayak	Resto del área. Ver Fon. 2
44. seno	yoliško,	
	yolišλi?,	
	yolištupa	SLP 1; Ver. 2; Hgo. 4, 5
	šillan	Oax. 1, D.F. 1
	leči	Mex. 8, 9; Gro. 2, Pue. 20, 22
	čiči	Hgo. 1; Ver. 3, 5; Pue. 1, 3, 11,

	poš	Mex. 2, 4, 6 (čuču); Mor 1, 8; Gro 1
	(y)elpa, elli,	Pue. 13, 16
	yelčikiwi	Pue. 5, 21; Hgo. 8; D.F. 2, 3; Mex. 9; Gro. 8.
53. pierna	čičiwali?	Resto del área
	mec(ɫi),	Huasteca (excepto Hgo. 5, 6); Tlax;
	meckwayo	Pue. 10, 20-22; Oax. 2; Ver. 10, Tab.; Sal. Gro. 5, 7, 9, 11
	kehkohio	Mor. 3, Pue. 18
	ikšil	Ver. 8, 10; Oax. 1; Pue. 19; Mor. 2, 7, 8; Mex. 3, 5; Gro. 4, 5, 6, 8
	keskwayo	Hgo. 5, 6.
	tekeč	Tuxpan
59. piel	kesɫi, kes	Resto del área
	kweɫašɫi	Huasteca excepto SLP 1, Ver. 1, 3, 4; Ver. 5-7; Pue. 5-15; 18, 20; Tlax.; Mex. 1, 5; D.F. 3; Mor. 2 (yewwayo), 5; Gro. 5, 10, 11, 13, 14; Mich. SLP 1; Ver. 1, 3, 8; Gro. 9; Mex. 4; Mez.
	-nakayo	Ver. 4
	-lahlo?	Tab.
	kwečgahluyu?	Ver. 9
	káhloti	Resto del área.
64. pus	yewayo	Ver. 1
	tičasčas	Hgo. 3
	neškwiɫaɫ	Pue. 11
	palantok	Tab.
	yoksik	D.F. 3
	lahyele	Gro. 5
	coco:ɫ	Gro. 11
	yesaɫ	Ver. 4
	-?ayo	Tuxpan; Col.; Mex. 4, 7, 8; Gro. 13
	No hay datos	Resto del área.
	temalli	Ver gramática
65. lagaña	cuhwe	Mich. 2
	posawali	Pue. 20
	-ištehtema:lo?	Tab.
	Variantes de	
	iškwiɫaɫ	Resto del área. Ver
		Léxico 16

66. caspa	conteneš ^v li	SLP 1; Mor. 7; Gro. 4
	(k ^w a)sinkač ^v le	Pue. 20, 22; Oax.
	k ^w ayewayu	Pue. 2
	k ^w aiwati	Pue. 6, 7
	k ^w atekiš ^v li	Pue. 3, 4, 10, 13, 16, 17; Mor. 3; Mex. 5; Hgo. 8
	k ^w asukli	Hgo. 2, 3, 5
	conših ^v le?	SLP 2
	consukiyo	SLP 4
	wasokiyo	Ver. 4
	cunk ^w i ^v la ^v λ	Hgo. 1
	k ^w atinya	Pue. 8
	k ^w aniš ^v o	Pue. 9
	ikpaba ^v ieš ^v	Ver. 10; Tab. (-kpaneš ^v)
	k ^w akkapapi	Mex. 1
	k ^w apopoš ^v oni	D.F. 1
	tena	Mex. 10
	k ^w atoluka ^v λ	Gro. 7
	k ^w acpyo	Gro. 9
	k ^w atekakapaš ^v li	Gro. 11
	š ^v iyot	Mez.
	k ^w ateneš ^v li	Resto del área
67. sarna	sawa ^v λ	SLP 0, 2; Ver. 2; Hgo. 2, 4, 5, 6; Pue. 1, 2, 3, 4, 6; Gro. 2, 3, 5-9, 11; Mich.
	kukume	SLP 3; Hgo. 7
	tumawanas	Ver. 1
	k ^w ek ^w esokele	Hgo. 8
	iš ^v la ^v lapak	Pue. 9
	lonkitoš ^v niki	D.F. 2
	kekeš ^v kia	Mor. 1, Pue. 8
	telkekeš ^v le	Mor. 3
	lač ^v inole?	Mor. 7
	kakeš ^v ti	Ver. 9
	š ^v iyol	Resto del área
68. viruela	koko ^v λ	SLP 0-2; Ver. 1-5; Hgo. 6; Pue. 7; 10
	totomokli	Hgo. 4, 5; Mor. 1; Mex. 5, 9.
	polokoč ^v le	SLP 3, 4
	pokpoš ^v o	Pue. 6, 21, 22; Oax.
	lahč ^v inolli?	Gro. 6-9
	cucul	Gro. 2-5
	No hay datos	Periferia Occidental; Tab.; Šal.

	sawaλ	Resto del área.
73. molleja	šalte	Pue. 6, 7; Mor. 7
	išaša	Pue. 19
	išašantil	Pue. 18
	šaltemeλaλ,	
	šaltemeλ	D.F. 2, 3, Mor. 3
	ʔemeta	Mez.
	-cinteyo	Ver. 9, Tab.
	aiste	Tlax., Mex. 2
	yeltapač	Pue. 2; Gro. 3, 11
	No hay datos	Ver. 10, Sal.; Gro. 13; Acap.; Tux- pan; Col.; Mich.
	temeλaλ,	
	tememe,	
	temeλ	Resto del área
77. hombre	okičli	D.F. 1; Oax. 1
	akinino	Mex. 9
	totata	Pue. 21
	λakaλ	Resto del área. Ver. Fon. 1
79. papá	(ta)tahci	Tlax.; Pue. 18, 20; Mex. 6, 9, 10; Gro. 2, 3, 14; Mez.; Acap.; Col.; Mich.
	tataʔli	Mex. 2; D.F. 3 (ʔtata); Mor. 1, 2; Gro. 8, 10
	-teguʔ	Sal.
	papá, pale	SLP 3, 4; Hgo. 8; Pue. 5, 11-17, 19, 21, 22; Ver. 9; Mex. 3-5, 7, 8; D.F. 1, 2; Mor. 3; Gro. 15
	No hay datos	Gro. 13
	tata, ta(?)	Resto del área
80. mamá	(na)nanci	Tlax.; Pue. 18, 20; Mex. 6, 9, 10; Gro. 2, 3, 14; Mez.; Acap.; Col.; Mich.
	nananli	Mex. 2; D.F. 3; Mor. 1, 2; Gro. 8, 9
	-ye:ʔ	Mec.; Tab.
	mamá, male	SLP. 3, 4; Ver. 6, 8; Pue. 5, 7, 11- 17, 19, 21, 22; Mex. 4-5, 7, 8; Gro. 15
	našʔ	Ver. 10
	No hay datos	Gro. 13
	nana	Resto del área
81. mi hijo	pilcin	Ver. 9, 10; Mex. 10; Acap.; Col. 2

	-pelo?	Tuxpán
	-telpoč	Pue. 14; Mor. 2 (˘nokonie); Mex. 4 (˘nokone), 5 (˘nokone)
	-čokoci	Pue. 22; Sal.
	-solol	Mich.
	-kone	Resto del área
82. huérfano	kakawal	Pue. 6, 7; Ver. 7
	iknokone:λ	Hgo. 5, 6
	iknoλakaλ	Pue. 2-4; Hgo. 8; Mex. 1
	tolinčē	Mez.
	citici	Pue. 20
	tošito	Tab.
	cinti	Gro. 14
	selti	Gro. 4
	iknoλ	SLP 0-2; Ver. 6, 8-10; Oax.; Pue. 8-11, 17-19, 21, 22
	penčī	Gro. 12, 13
	No hay datos	Acap.; Tuxpán; Col.; Mich.
	iknocin	Resto del área
99. cerdo	kočči	Oax.; Pue. 21 (čočī); Mich. 2
	koyame:?	Ver. 9, 10; Tab.; Sal.; Gro. 13, 14; Tuxpán; Mich. 1
	lečon	Pue. 9, 11; Tlax.; Mex. 2; D.F. 2
	pico(λ)	Resto del área
100. mi borrego	noborrego	SLP 0, 3; Ver. 1, 9; Pue. 1, 16; Hgo. 1, 3, 5, 7; Mex. 6, 9; Mor. 8; Gro. 2, 5 (˘tomiλ), 8, 10, 11, 14; Mez.; Acap.
	čīβo	SLP 4
	počkiλ	Hgo. 4
	nokʷīlapapačo	Ver. 2
	nokahnelo	Pue. 3, 4, 22; D.F. 1; Mor. 2, 3, 7
	nomeceton	D.F. 2
	No hay datos	SLP 2; Ver. 3-5, 10; Tab.; Sal.; Pue. 5, 11, 12, 18; Mor. 1, 4-6; Mex. 4, 7, 8, 10; Acap.; Tuxpán; Col.; Mich. 1; Gro. 1, 3, 6, 7, 9, 12, 13, 15
	no(i)čka(w)	Resto del área
103. mapache	(agi)lama	Pue. 2-4; Hgo. 8; Pue. 18
	λalkoyoλ	Mex. 2, Mor. 1
	pesohle	D.F. 3
	čīkomalpačo	D.F. 1

	No hay datos	Pte. Mex. y Mor.; Acap.; Tuxpan, Col. Mich. 1
105. zorrillo	mapač'i	Resto del área
	tepaλ	Hgo. 6, Pue. 1
	nemek ^w atita	Ver. 1
	tušašokiya	Pue. 2
	ok ^w ilicoyak	Pue. 7
108. pescado	molunki	Mex. 3
	(y)epaλ	Resto del área Ver Fon. 1
	awk ^w ili	Pue. 7; Ver. 6
	topoh	Ver. 10; Tab.
	mič'in	Resto del área. Ver Fon. 1
110. rata	weyi kimič'i	
	weš'kimič'i	Hgo. 1, 8; Pue. 8, 11
	siwa kimič'i	Hgo. 2
	kalkimič'i	Ver. 7; Oax. 1
	kimič ^w weweλ	Pue. 11
	č'acawacin	Ver. 10
	wey rraton	Tab.
	kalco	D.F. 3
	č'aγatoro	Mor. 4
	kimič ^w tonλ	Gro. 1
	teca?	Tlax.
	č'acawaλ	Mex. 1, 2, (č'icawaλ); Ver. 10
	ʔakomič'i	Gro. 5
	misakoλ	Gro. 9
	wesakoλ	Gro. 6, 8 (wisakoλ)
	kopin	Gro. 7
	kimič ^w copeλ	Pue. 21 (kimič ^w tusa)
	kimič ^w tusa	Pue. 21
	si:ru	Gro. 2
	rrata	Pue. 16, 19; Mor. 5; Mex. 10
	No hay datos	Mez.; Acap.; Tuxpan; Col.; Mex. 3, 6-9 Gro. 10, 11, 12, 15
	kimič'i(n)	Resto del área
114. sapo	pepe?	SLP 0, 2
	pu:no?	SLP 1
	(teč ^p)e?č'i	SLP 3; Pue. 1
	tamasolli?	Ver. 1; Pue. 4, 6, 8, 19; SLP 4; Hgo. 1, 4, 5, 6; Mex. 1; D.F. 2, 3; Mor. 3; Gro. 12; Mich. 2; Mez.

	kalaλ	Ver. 7, 9; Pue. 22; Gro. 1
	ašočkaλ	Mex. 5
	tek ^w ek ^w e	Pue. 16
	k ^w aya, k ^w iya	Hgo. 7; Mex. 3
	kakaton	Mor. (excepto 4 [sowapilkaka], 8 [sapo]); Gro. 5 (kakacin)
116. gusano	čakalat, čakali	Ver. 7; Pue. 16, 17; Oax.
	yoyoli	Mex. 1
	sayuli	Mex. 16
	kua	Méx. 8
	šolok ^w ili	D.F. 1
	ok ^w ili(n)	Resto del área. Ver Fon. 1
124. hormiga negra	pepewaλ, tepewaλ	SLP 0; Ver. 4; Hgo. 4 (˘aškanel)
	ciciλ	SLP 1-4
	aškaneli?	Ver. 1-3; Hgo. 2-4, 5 (˘ci:ka)
	cika	Hgo. 1, 5-7; Ver. 9, 10; Tab.; Sal.; D.F. 2, 3; Mex. 6, 8-10; Mor (excepto 5); Pue. 18, 19; Gro.; Mich.
	askaλ	Pue. 1 (aškanelle), 2-10, 12-17, 20, 21, Oax.; Mex. 1, 2; Tlax.; Mez.; Acap.
125. hormiga arriera	cikaλ	SLP 0, 1, 4; Pue. 1, 6, 20; Hgo. 2-7; Mex. 6, 10; Mor. 1, 3, 5, 6; Gro. 4, 7, 9, 11; Ver. 2-4, 9; Tuxpan; Mich.
	ciciλ	SLP 3
	tepewa	Hgo. 1; Pue. 12; Oax. 1 (pewane)
	askaλ	Ver. 5, 7; Hgo. 8; Pue. 2-4, 7 (talas- kat), 8, 10, 14, 16, 17, 21, 22; Oax. 2; Mex. 1, 2; D.F. 2 (tešalačkaλ)
	talaλ	Mor. 2, 4 (k ^w atella), 7
	cunteλ	Gro. 2, 3, 5 (sontetaš), 6, 8
127. telaraña	k ^w atoλaλ	SLP 2
	tekacalili	Pue. 3, 4
	kaltokat	Pue. 10; Ver. 9; Mor. 5
	ičatokaλ	Mex. 5
	tokatʔical	Mez.
	imaλtokaλ	Gro. 6
	tokacanile	Hgo. 7, 8; Pue. 9, 15, 18; Tlax.; Mor. 1, 3, 8
	No hay datos	Pte norte de Pue.; Pte. Mex., Tux- pan; Col., Tab.; Sal.

	tokacawali	Resto del área.
128. semilla	yolo	SLP 0, 3, 4; Ver. 2-4, 9, 10; Hgo. 2,
(de calabaza)		3, 5; Pue. 2, 5, 19; Gro. 10, 11,
	šinasšli	Mich. 1
		SLP 1, 2; Hgo. 1, 4; Ver. 6; Pue. 2,
		6, 8, 14, 22; Mor. 2, 4; Gro. 6
	ahiole	Gro. 9
	tolašpewali	Mex. 6
	wačli	Resto del área.
134. nopal	nočmałapahli?	Gro. 5
	tomahli	Gro. 8
	nu:šli	Gro. 2, 6, 7
	nakalawal	Mich. 1
	No hay datos	Tuxpan; Acap.; Col.; Gro. 13
	nohpalił	Resto del área. Ver Fon. 2
138. frijol	ešot, išol	Acap.; Tuxpan; Col.; Mich.
	(y)eł	Resto del área. Ver Fon. 2
140. maguey	magéy	SLP 1, 2; Ver. 1, 3; Hgo. 2, 5; Pue.
		2; Mor. 7 (meyioł), 8
	awasti	SLP 4
	ište	Ver. 9; Mex. 6 (išli); Gro. 4; Mez. řište
		tetemet
	či	Hgo. 7
	omemaił	Gro. 11
	meškali	Ver. 2, 6-8; Oax.; Pue. 6, 7,; 10, 12-
		17; 20-22; Gro. 2, 3, 5-10, 12, 13, 14;
		Acap.; Tuxpan; Mich. 2
	No hay datos	SLP 0, 3; Ver. 4, 10; Pue. 5; Hgo. 1;
		Mex. 3, 8, 10; Gro. 12; Col.; Mich. 1
	meł	Resto del área
144. hoja de	tikšiwił	SLP 0; Ver. 2; Hgo. 2, 4, 5;
la planta del		
maíz		
	išiwio?	SLP 1, 2; Hgo. 3, 6; Ver. 4; Pue. 5;
		Gro. 4
	tokmaił	Hgo. 8; Pue. 19
	yemałapal,	
	milmahłapal	Gro. 5, Tlax.
	(mil)sakał	SLP 3; Hgo. 1; Pue. 3, 6, 12 (sakat
		den mil); Oax. 1, Pue. 22; Mor. 8;
		Mex. 9, 10; Tuxpan; Mich.; Gro. 12,
		13 (sakamili)

	totomoč̣li	Ver. 3, 8; Mor. 4
	iswaλ	Resto del área.
146, hoja de elote	iṣ̌iwiyoλ	
	eloṣ̌iwiλ	SLP 0, 1; Ver. 1, 2; Hgo. 3; Pue. 7
	iswaλ	Pue. 4; Ver. 7, 9; Mex. 2 (ʷtoto- moč̣li), 5, 10; D.F.; Gro. 10; Acap.
	liʔiuat ʔelot	Mez.
	ipeλayoʔ	SLP. 3
	No hay datos	SLP 4; Col.; Gro 13
	totomoč̣liʔ	Resto del área
152. comida	a:yoλ	Hgo. 6
	moliʔ	SLP 3; Mex. 4
	teλamaka	Ver. 3
	tapalol	Pue. 10
	laṣ̌kalime	Mex. 10
	taygikʷa	Sal.
	No hay datos	Ver. 4, 7; Mex. 3, 7, 8; Mor. 6, 8; Gro. 1, 13, 15; Col. 2
	λakʷal(liʔ)	Resto del área. Ver. Gram.
153. mi itacate	noteko:ko	Hgo. 2
	noɾopoɾoλ	Pue. 4
	noλakaʔyo	Mex. 2
	nocope	Mich. 2
	noλaṣ̌kal	Hgo. 6, 7, Pue. 1, 6, 7, 10-13, 16-22; Ver. 5, 7; Tlax.; D.F. 1; Mor. 3, 6; Mex. 6, 9; Gro. 7; Tuxpan; Acap.
	nobastimento	Mez.; Mich 2
	No hay datos	Col., Ver. 9, 10; Tab; Sal.; Sur de Gro.
	noitaka	Resto del área.
154. pinole	kʷapotekλe	SLP 9, 3 (teḥliʔ); Hgo. 8 (poteʔli); Pue. 8 (poteλ)
	λatiṣ̌li	SLP 1
	čankaka	Hgo. 4
	wa:hli	Hgo. 7; Mor. 3
	taywal takʷeč̣ol	Pue. 6
	tikʷa polbo	
	ika panela	Pue. 7
	tewtitiltik	Pue. 10
	pontedoro	Tlax.
	λawteṣ̌li	Mor. 2

	iski(tišł)	Pue. 19, Ver. 8
	No hay datos	Ver. 1, 3, 4, 7; Hgo. 3; Mex. 3, 7, 10; Mor. 6; Gro. 13, 15; Tab.; Col.
	pinol(li?)	Resto del área. Ver Gram.
155. pulque	pulke	Ver. 1 (˘nehtiʔ), 3 (˘ugwaša:l); Oax. 2 (˘nekʷliʔ); Pue. 2 (˘yayo), 4, 6, 16, 17, 19, 22 (˘nekʷeʔ); Hgo. 4-8, Mex. 8, 10; Gro. 2-5, 9-11
	oaʔł	Ver. 4, Pue. 10, 12
	ał copelik	Pue. 20; Oax. 1
	łačik nekʷli	Gro. 6
	okłi	D.F. 1 (˘neWli); Mex. 4, 6; Pue. 3, 8, 9, 11, 13, 14; Ver. 6
	No hay datos	SLP; Hgo. 1-3; Ver. 7-10; Tab.; Sal.; Gro. 1, 12-15; Mez.; Acap.; Tuxpan; Col.; Mich.
	nekʷli	Resto del área
156. miel de abeja	copelik	Ver. 1; Pue. 10, 12, 18; 19, 22; Mor. 3; D.F. 3
	tegamel	Ver. 10
	No hay datos	Sal.; Col.; Mex. 2, 6, 7, 9
	nekʷli	Resto del área
157. grasa	ičiyahkaʔ	SLP 0, 1, 4; Ver. 2; Hgo. 1, 2 (łačia-kayo:ł), 4; Gro. 3 (čiyak)
	tomawak	Ver. 1, 10, Pue. 12, 15, 17; Hgo. 6; Mex. 9; Gro. 14; Tuxpan
	čiawisli	Hgo. 5; Mor. 5; Gro. 5-7
	manteka	SLP 2, 3; Ver. 3, 5-9; Pue. 2-5, 7-10, 14, 16; Oax. 2; Hgo. 3; Gro. 12, 13, 15; Acap.
	sebo	Hgo. 7; Ver. 8;
	gordo	Mez.; Mich. 2
	No hay datos	Ver. 4; Sal.; Mex. 3, 4, 6-8, 10, Gro. 1; Col.
	č(i)awak	Resto del área
161. olla	čahčapale	SLP 0-2; Hgo. 2, 5
	temecłi	Pue. 1 (˘komił); Ver. 4 (˘kumił); Hgo. 6, 7 (˘tewili)
	tewili	Hgo. 6, 7, (˘tenešle)
	tepalkal	Mich. 3
	cocokoli	Gro. 14 (˘kʷemi)
	šalo	Mor. 16

	komiλ	SLP 4; Ver.; Hgo. 1, 3, 4; Tlax.; Sal.; Tab.; Mex. 1, 4, 6, 8-10 Mor. 4, 5, 7, 8. Gro. excepto 12 y 13 Acap.; Mez.; Tuxpan; Col 1; Mich. 1; Oax. 2 (ʷšokli)
	No hay datos	Gro. 13
	šokli	Resto del área.
162. jarro	temecli	Ver. 4
	konkonet,	
	komiλ	Pue. 6, 7, 13; Gro. 4, 5
	šokci	Pue. 20, 22
	aʔpiluli	Mex. 4
	tekomal	Mich. 1
	No hay datos	Tuxpan; Acap; Col.; Mich. 2; Pte. Mex.; Gro. 13
	šalo, šarro,	Resto del área
	xarro	
164. mano de metate	metamai	Hgo. 3; Pue. 6, 13-15; Ver. 7
	mameλaλ	Pue. 2-5; 7; 20; Mex. 5, 9; Ver. 10; Tab.
	mai	Tuxpan
	tešolo	Mez.
	No hay datos	Gro. 13
	melaṗili	Resto del área
167. batea	batea	SLP 0-2, 4; Ver. 7; Hgo. 5, 7; Mex. 5, 6, 10; Mor. 3-5, 8; Gro. 14; Mez.; Mich. 2
	pantače kʷene	Ver. 1
	palangana	Ver. 3; Pue. 5
	tešwapaleʔ	Pue. 1; Ver. 9, 10; Hgo. 6
	tišupali	Hgo. 3, 4
	kʷaw kašiλ	Mex. 1; D.F. 3; Mor. 7;
	kʷašikali	Hgo. 4 (ʷtišupali); Tuxpan (šikaL)
	tapakaloni	Pue. 6
	atišawilone	Pue. 10
	apasli	Oax. 1
	tepusli	Mex. 3
	kʷešomaλ	Gro. 4, 6
	tepalkaλ	Gro. 5
	ništekʷalomec	Gro. 7
	kípaλa	Gro. 9

	iškalpešte	Gro. 15
	No hay datos	Ver. 2, 4-6, 8; Pue. 7, 9, 11, 14-17, 20, 21; Oax. 2; Sal.; Tlax.; D.F. 2; Mor. 6; Mex. 3, 4, 7, 9; Acap.; Col.; Mich. 1; Gro. 1, 12, 13
168. escoba	tešpe ^v laλ	Resto del área
	išpuyawiλ	SLP 0-2, 4
	laštokoni?	Pue. 9, 11
	španone?	Tuxpan
	lašpanoni	Pue. 20, 21, Oax. 2 (lašpanoli?); Gro. 12 (lašpanuli)
169. cuna	ikisli	Mex. 1
	išpanwal	Ver. 9, 10; Tab.; Sal.
	lašpawasli	Ver. 1-8; SLP 3; Hgo.; Pue. 1-8; 10, 12-15, 18, 19; Mex. 3; D.F. 2, 3; Mor. 1, 3, 4, 7, 8; Gro. 4-11, 14
	satoli	Pue. 22
	popoλ	Resto del área.
	wisolli?	SLP 0-2; Hgo. 1 (kunewisuli?); Mex. 8 (wešulu) Mex. 9 (kasuli); Mich. 2; Pue. 16; Ver. 9 Mor. 5, 6
	maλaλ(i)	Pue. 6, 7
	kosol	
	weweyonλ,	
	wiyonli	Pue. 9, 17; SLP 3 (weyomiλ)
173. ropa	bama	Ver. 10
	k ^w ataWayit	SLP 4
	bakuši	Pue. 2
	tanahli	Pue. 18
	piloli	Mex. 1
	towahli	Hgo. 2-7
	k ^w ešanli	Gro 4 (čita?li?), 6, 7
	citahli?	Mor. 2-4, 7, 8; Gro. 2-4, 5, 8, 10-12, 14
	maka	Pue. 3, 4, 10, 12-15, 21; Ver. 7; Tlax. 1 Mex. 2, 5, 6; D.F. 2; Mor. 1; Mez.; Acap. Tuxpan
	peseli	SLP 0-2; Hgo. 1
173. ropa	pesteλ	Hgo. 4 (λakemiλ, yuyumiλ), 5-7; Ver. 3 (yuyumiλ)
	testeλ	Hgo. 6
	yuyumiλ	SLP 3; Hgo. 2, 3, 4; Ver. 1-3
	lakemiλ	Hgo. 4 (λpesteλ, yuyumiλ), 8; Ver.

	tohtonli	4; Pue. 1, 3, 4, 22 (˘coʔcoli); Oax. 1 (˘cocolli); Mich. Gro. 4-7; 9-14
	tilma	Gro. 8 Ver. 5, 6; Pue. 5, 6, 8, 9, 11-13; Gro. 15
	tatapaʔli	Pue. 2, 3; Mor. 7; Mex. 1, 5, 9, 10; Gro. 2, 3.
	papaʃol	Pue. 16, 17, 19
	rropa	Mez.; Mex. 3
	trapo	Acap. Mex. 6
	lana	Tuxpan
	cocomahli	Resto del área
187. techo	kalkʷilapape	SLP 0, 4
	kalconle, te- con kaliʔ	SLP 1-3; Ver. 2; Hgo. 4 (contahkayol) (˘lapamili), 5 (kaLcomili)
	lapamili	Hgo. 2, 4
	kalewakil	Hgo. 1
	sakal	Hgo. 6
	kaliʃli	Hgo. 7
	lapaʃihka	Hgo. 8; Pue. 3, 4, 8
	kʷacakʷito	Ver. 6
	lamayanteλ	Pue. 2
	tapacakʷili	Pue. 6
	tapa ⁿ	Pue. 7
	(ta)paʃo	Pue. 12-14; 15 (nipanʃan)
	laʃamalil	Pue. 16
	lapaʃolka	Mex. 2; D.F. 2 (lapaʃoltiani); Mor. 1 lapaʃolli
	lamayanteλ	Pue. 2
	pansakʷal	Pue. 9
	lapankal	Tlax.; Mex. 5 (lapanko)
	kʷalapaʃol	Pue. 18, 19
	kaleβalliʔ	Pue. 11 21
	tepamili,	Pue. 3, Mor. 3. Pue.
	tepanli	
	lakalsewilon	Mor. 7
	kakal	Mor. 8
	lasewahliʔ	Gro. 4
	yekaltihki	Gro. 6
	kʷihkiot ^h	Gro. 7
	kalmaʔi	Gro. 9
	wilúgaliʔ	Gro. 12

cueva	kallepatak	Mez.
	te(šah)kali	SLP 2; Hgo. 1, 6; Pue. 3, 4; Pue. 20 (teškali)
	(la) koyokli	Hgo. 2-5, Ver. 4-6 Oax. 1; Pue. 6, 18, 19; Hgo. 8; Mex. 8; Gro. 3, 4, Mich. 2
	tipenlikočl	Pue. 8
	olφasli	Pue. 21
	šapo?t	Ver. 9, 10; Tab.
	lalankal	Tlax.
	teralakalli	D.F. 3, Mor. 1
	lalkuyawił	Tuxpan
	k ^w eβa	Mez.; Pue. 3, 4
agujero	osto:λ	Resto del área
	ostoł	SLP 1-4, Ver. 1, 2 Gro. 12; Sal.
	koyonki	Mex. 6, 9, 10; Gro. 2-6, 10, 11, 13-15; Mich. 2; Mez. Oax. 1
	(la)koyo(k)	Tlax. Pue. 19 (koyokl); Pue. 21, Oax. 2; Mex. 1; Ver. 5, 6, Pue. 10, 13, 14; Hgo. 1 (lalkuyul), lalkuyumił)
	tekočli	Pue. 6, 8, 17, 18, 20, 22; Ver. 8
	šapot	Ver. 9, 10; Tab.
	lawahkalko?	Hgo. 2
	lakoyokli	Resto del área
	tutulkali?	Hgo. 1
	i?ipe?pič	Pue. 2
nido	tokoč, tekašli	Pue. 10, Mex. 1, 3, Mor. 1
	ičan	Tuxpan; Mich. 1
	likalit	Mez.
	lapačol	Pue. 18, 19
	totočanli	Ver. 8
	No hay datos	Gro. 13
	tapasol,	
	tepasolli	Resto del área. Ver Fon. 2
	cikitecin	SLP; Hgo. 7
	pilkenci	Hgo. 1, 5, 6;
chico	pisilsi	Hgo. 3, 4
	cenece	Ver. 2
	k ^w ehk ^w eci	Hgo. 2; Ver. 3, 4; Pue. 1
	kicinton,	Pue. 2, 3, 4, Hgo. 8 (pici:to)
	kicinito	
	tececi?to	Mex. 1

	čočokoto	Tlax.
	tepici	Pue. 16, 17; Mex. 5-7 Mor. 4; Mez.; Acap.; Mich. (2 [~] k ^w ištito); Gro. 14, 15
	cinahpi	Tuxpan
	ali:mpa(ci)	Ver. 9
	nohnel	Pue. 13; Ver. 7
	kilci ⁿ	Ver. 6
	No hay datos	Gro. 13
	cicikici	Resto del área
200. chaparro	cikiteci	SLP 0 (pilcikitecin), 1; Hgo. 7;
	cicikici	Pue. 5, 7, 12; Mor. 1-3, 6, 8.
	pisici	Ver. 1
	k ^w ectik	SLP 3; Ver. 3, 4; Mich. 2 (k ^w ištito)
	lačipanci	Hgo. 5, 6
	pil [~] laka [~]	Hgo. 1
	ašk ^w epantik	Hgo. 3; Pue. 1
	pilčeneci	Hgo. 4
	pilkenci	Hgo. 6 ([~] lačipanci)
	tepiton	Hgo. 8
	kičito	Pue 3, 4
	cikicin	Pue. 5, 7, 12; Mor. 1-3, 6, 8
	amowehkapan	Ver. 7
	ko?koneci	Ver. 8
	čapati?, čapo?	Ver. 9, 10; Pue. 10 19 (capa [~]); D.F. 2 (cacapato ⁿ)
	amo moskalti	Pue. 18
	ačincin	Oax. 1
	lačiči	Pue. 21
	no?nel	Pue. 6, 13
	cocokoc	Pue. 9; Tlax. (čočokoto)
	šo-γo	Mor. 7
	čācapa?li	Mex. 2,
	čikilito	Mex. 3
	temi?ci	Mex. 5 ([~] tapayōli,
	tapayoli	Mex. 5 ([~] temi?ci)
	teteci	Mex. 9, 10
	Lalolpi	Tuxpan
	tipičin	Mich. 1
	šweyi?	Gro. 4
	titipičin	Gro. 1
	tecuko	Gro. 6-8

202. llano	lamaya	SLP; Hgo. 4, 5; Pue. 1, 7, 8; Oax. 2 (~išmantok, lapala:wil)
	lalsepaya?	
	lalsepamiλ	Hgo. 1
	lasakayu	Hgo. 3
	alastik	Hgo. 2
	yakmo	Pue. 2
	išlawal	Pue. 3-6, 8, 10, 13, 15; 17-20; Ver. 8; Oax. 1; Mex. 3, 8; Gro. 1, 4, 6, 8-10, 14, 15; Mez.; Acap.; Mich.; Tlax.
	pectik	Mor. 1
	komule	Mex. 9, Gro. 3, 5
	sakatipa	Hgo. 7, Gro. 12, Mex. 10 (miasaka)
	lalweyak	D.F. 2
	mila	D.F. 1
	lalk ^w alkan	Mor. 4
	lalmanle	Mor. 2-4, 6-8, Pue. 22
	palawak	Pue. 21, Tuxpan
203. puntia- gudo	yakapicanci	SLP 0, 2
	yakatene	SLP 1, 4; Ver. 1, 3 (yakałateki?); Hgo. 1, 5, 6; Pue. 3, 4
	yekapictik	Pue. 6, 7, 10, 9 yake; Hgo. 8 (yekaye); Ver. 7, 8 (yekapicawak ^h); Mor. 4; Gro. 4-12, 14.
	yekapintik	D.F. 2, 3; Mor. (excepto 4 y 8)
	yakacoptik	Pue. 19
	copintik	Pue. 18
	k ^w awicti	Oax. 2; Mex. 5 (k ^w awi:cyo)
	yakawictik	Pue. 21, 22; Oax. 1; Hgo. 4; Mez. (akawictek)
	wicli	Mich. 1
	wictik	Tlax., SLP 3 (wi:cihtik)
	tokowanni	Hgo. 2
	kipimiyakacu	Hgo. 3
	tempicekci?	Pue. 1
	sakawicik	Mex. 1
	pipine	Mor. 8
	tempilo	Pue. 20
	te:ncopiti?	Ver. 9
	wisgudo	Mex. 8

	espeke	Tab.
	puntahye,	
	etc.	Pue. 1, 5, 12, 13; Ver. 10; Gro. 1
204. filoso	tene	SLP 0-3; Hgo. 5, 7, 8; Pue. 2-6, 9; Mex. 1, 2; D. F. 3, 4
	tenihkati?	Hgo. 1
	pakteki	Ver. 1
	te ⁿ ye?	Ver. 6
	tentiti	Pue. 12
	kitentya?	Pue. 16
	No hay datos	Gro. 13
	lateki	Resto del área.
209. espeso	atoltik	Hgo. 1; Oax. 2 (ahatoltik)
	namik	Ver. 2
	mactik	Pue. 1
	moyewak	Pue. 12, 13
	etik	Pue. 21
	pica:wak	Tlax.
	soki:titik	Mor. 1
	kuhtik	Gro. 1
	tecoltik	Gro. 4, 10 (tecaktik) 2, 3 (tecak)
	palti?	Ver. 9
	bastik	Ver. 10
	čikakti,	
	čikawak	Ver. 3
	tetik	Ver. 1; Pue. 1; Hgo. 4, 5; 3 (tutetik)
	tete:ctik	SLP;
	No hay datos	Gro. 13
	tecawak	Resto del área (Mich. 1 kacawak)
210. aguado	apalti	Ver. 1
	cocoltik	SLP 2
	nehliamanik	Hgo. 3
	pisatik	Pue. 3
	asesek	Pue. 5
	ayo(h)	Pue. 9; Ver. 9
	apištik,	Ver. 7; Pue. 15, 16; Mor. 6
	apiastik	
	cana:λ	Hgo. 8 (va:titik)
	sahnali	Mex. 6
	pipiyastik	Mex. 1.
	picawak	Mex. 3
	saγaλ	Mor. 4

	a:λ	Mor. 8; Pue. 19; Mex. 10; Gro. 2
	kuštecaktik	Gro. 10
	yopa:nek	Gro. 11
	yamantik	Sal.
	čipaktik	Oax. 1; Tab.; Mich. 2 (čipawak)
	a:tik	Resto del área
213. borracho	čawanke	Gro. 9
	winti	SLP 2-4; Ver. 1-5; Hgo. excepto 8; Pue. 5, 7, 14, 17, 18, 20, 22; Tuxpan; Oax. (iwitke)
	winti~lawanki	Pue. 2-4, 6, 8-11, 15, 19, 21; Mex. 2, D.F. 1; Hgo. 8
	No hay datos	Gro. 13
	lawanki	Resto del área.
214. jorobado	wi~lapanto-	
	piLtik	SLP 0
	kešpontik	SLP 2
	k ^w i~lapante-	
	pocoti	Ver. 1
	k ^w awihkuli	Hgo. 1
	čeceltik	Hgo. 2
	k ^w ečpanče-	
	koltik	Hgo. 5
	tokečkosla	Pue. 2
	tipocontik	Pue. 3
	tomoctik	Pue. 5
	ick ^w ini kaʔtok	Pue. 7
	omikmačile	Pue. 8
	nek ^w iltik	Pue. 20
	wewenci	Hgo. 7
	k ^w e~lpačtik	Hgo. 8
	yomokolo	Mex. 1
	mamališti	Mex. 3
	yoki~lawak	D.F. 2
	yotimotolawiti	D.F. 1
	k ^w i~latebanko	Mor. 1
	pando	Mor. 8; Gro. 14
	kombo	Gro. 13
	to:moctik	Oax.
	k ^w ačičihko	Tab.
	k ^w elna	Sal.
	(yo)tolo	Pue. 19, 21

	kotostik	Gro. 1
	garabato, kako	Mex. 10
	lawehtole	Mich. 1
	(či)koltik	SLP 1 (čihkoltik) Hgo. 5 (k ^w ččpanč. koltik); Pue. 3, 4, 6, (panči?kol) 9 (panči?kol), 10, 13 (k ^w itačikoLtik), 14, 18; Ver. 6, 7, 9 (wihkolti?), 10 (takowikolti); Mor. 4, 5; Mez.
	No hay datos	Acap.; Tuxpan, Colima; Mex. 6-8; Ver. 2-4
	tepoco,	
	tepococi,	
	tepcititk	Resto del área
215. sordo	nakasaktuk	SLP 0, Ver. 2
	nakastapaλ	Hgo. 1, 2 (ʷaʃlakaki) 4 (ʷnakaste- ko) 7; Pue. 1 (ʷaʃlakaki?)
	nakasteλ	Hgo. 8, Ver. 8
	conte	Mex. 2
	caca(λ)	D.F. 3; Mex. 5 (ʷamoʎakakke); Mor. 1 (nakastepeʎa) 3, 7, Pue. 19; Gro. 2, 4, 5, 8, 12 (nagátcacara)
	panata	Mich. 2
	sorto	SLP 2
	papal	Pue. 4
	yonakastilahwa	D.F. 2
	nakastilak	D.F. 1
	amoʎakaki	Resto del área. (varía la negación, ver gramática)
217. mano	o:ta?	SLP. 1, 2; Hgo. 4 (ʷmarrebes)
izquierda	nemahli	Ver. 4
	mači?kol	Pue. 11
	nomayegahiaŋ	Mor. 7
	momayustiya	Mex. 3
	surdo	Gro. 13-15
	xodiomá	Mex. 1
	marrebes	SLP 3, 4; Ver. 1, 2; Hgo. 1, 2, 4, 5, 7, 8; Pue. 3, 4, 20, 22; Mor. 2, 6
	No hay datos	Col., Mich. Mex. 4-10
	mapoč	Resto del área
220. rápido	isiwi?, isiWka	SLP 0, 2; Ver. 5, 6; Hgo. 5, 6, 8; Pue. 2-11, 14, 15, 18; D.F.; Mex. 4; Mich. (sihsewi)

karrera	SLP 1, 3, 4; Hgo. 3, 4, 7
kongana	Mez.
aporaro	Ver. 1; Pue. 18, 22; Gro. 15
šahlixero	Tab.
pronto	Mex. 1
šimutalu	SLP 4
nimance	Ver. 2
isokapa	Ver. 2
tikisiwiltis	Hgo. 1
čikawak	Hgo. 2; Tuxpan
šimuiswilti	Ver. 3
k ^w andoke?	Ver. 7
nenke?	Pue. 13
sémiya	Ver. 9
momiesen	Ver. 10
oto?ka	Pue. 17, 19, 21; Ver. 8; Oax.; Gro. 10-12, 14;
šmakil	Tlax.
(san)siliwi	Mex. 2, 10; Mor. 3-6 Gro. 1-4
nołalo:a?	Gro. 5
saniman	Gro. 6
nułame?	Gro. 7
amonaman	Gro. 8
iskapan	Gro. 9
mok ^w enti	Pue. 20
224. débil	amo tetek SLP 0
(persona)	ya?ma:šci: SLP 1
yamaci	
ita:kayo	Ver. 1
kokošketik	SLP 2 (kukuškel); Hgo. 5, 6 (kok ^w aš-kate); SLP 3
kokoški	Pue. 3, 4; Ver. 7 (kokoškaci ⁿ); Oax. 1; Mor. 2; Gro. 10-12; Tuxpan (kukuškel)
kasempa?	SLP 4
yayamaka	Hgo. 1; Hgo. 3 (yamanik); Ver. 3 (niyamanía) (1 ^a p.)
soławí	Hgo. 7
k ^w iši	Ver. 2
sakakenci	Ver. 4
ašcikawia	Pue. 1
siowi?	Ver. 5

	amotašik ^ʷ a?	Ver. 6
	maški ^ʷ ci:kowa?	Oax. 2
	k ^ʷ ak ^ʷ atoti	Ver. 9
	agahgišawia ^k	Tab.
	ako ^ʷ lašikoa?	Pue. 11
	amo čikawak	Pue. 7-10, 14; D.F. 3; Mex. 2
	ako ^ʷ lašikoa?	Pue. 11
	am tašik ^ʷ á	Pue. 15
	kokokowa	D.F. 2
	sank ^ʷ ek ^ʷ eltok	Mor. 1
	amo pa:ye ^ʷ l	Mor. 5
	wewelastik	Mor. 3
	yanemiki	Pue. 19
	amo la ^ʷ koβa?	Pue. 19
	mayuatike	Mex. 10
	kokolisio	Mich. 1
	sti ^ʷ lak ^ʷ a?	Gro. 4
	paya:ti ^k	Gro. 5
	nanšiyolika?	Gro. 6
	k ^ʷ alu	Gro. 7, Gro. 9 (ičehk ^ʷ alo?)
	škohtik ^h	Gro. 8
225. débíl (pared, lazo)	amo te:tek	SLP 0
	yasosolihki	SLP 1
	amu k ^ʷ ali?	SLP 3
	lawelcia	Hgo. 2
	amus ^ʷ alium-	Hgo. 3
	puna	
	sankokotoka	Hgo. 3
	sank ^ʷ ete	Hgo. 3
	sosoli	Hgo. 4
	ʔaš ^ʷ k ^ʷ ali	Hgo. 5
	kotonis	Hgo. 6; Mex. 1; Mor. 1, 4; (ikotonti- ka); Pue.
	yewelonis	Hgo. 7
	kokoški	Hgo. 8; Pue. 3, 4, 13; Gro. 12 (gu- guški)
	palanik	Pue. 5; Mich. 2 (palanki)
	weʔwelewiti	Pue. 6
	amo k ^ʷ alikatok	Pue. 6
	amo čikawak	Pue. 8, 9, 14; Ver. 7 Oax. 1; Mor. 3; Mex. 2; D.F. 2, 3
	am tašik ^ʷ á	Pue. 15; Ver. 6

aškisi:koa	Pue. 1
akołāšikoa?	Pue. 11
mačkīšikowa?	Oax. 2
kʷakʷatoti	Ver. 9
yayewici?	Pue. 18
weciki	Pue. 21
kinekiwecis	Pue. 20
pohpočektok	Mor. 2
amo γīšiγus	Mor. 6
tepansolleλ	Mor. 7
yoaša	Mor. 8
šiwintika	Mex. 10
iwestika	Gro. 1
kaša:ηgi	Gro. 2
wecis tekotonia	Gro. 4
yemanki?	Gro. 5
wecis neki	Gro. 6
šukišikua	Gro. 7
yayahtikah	Gro. 8
kʷelaštik (pared)	Gro. 8
solo:le?	Gro. 9
yeλamik	Gro. 10
koškʷalekaki	Gro. 11
yawistitipanti	Mez.
warehewe	Tuxpan
kololisio	Mich. 1
226. delgado kanaksi, kanakci	SLP 0; Hgo. 2 (˘picancı?); Ver. 4; Pue. 1; Oax 1 (kanaci); Gro. 5; D.F. 2 (kakanaci)
kanaktik	Pue. 4 (˘picahci); Ver. 9
kanawak	Hgo. 7; Pue. 3, 4, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 19; Ver. 8; Mex. 2; Mor. 3, 4; Gro. 7 (˘picawak), 8-10, 13, 14 (kamawa˘ tecawa); Mich 2; Mez.
xulaku	Mex. 8
wawahke	Mex. 1
tecawa	Gro. 14 (˘kamawa)
picakci, picahci, picaci	SLP 1, 2; Ver. 1; Hgo. 2, 5, 6; Oax. 2
picawak	Resto del área. (Tab. picaktik)

227. grueso	tilawak	SLP 0; Pue. 1 (~tilaktik), 3, 4, 7, 10, 17-19; Ver. 5, 8; Mor. 2-4; Gro. 2 (tilá ~ tuma:x), 3 (tilák ~ tomak), 7, 8, 10, 10, 13
	reñawa	Gro. 14
	tilaktik	Hgo. 2, 4; Pue. 1; Ver. 1; Mor. 7, 6 (~ palawak)
	^v camawak	Sal.
	tomaktik	Mex. 1
	tomawak	Resto del área
235. ese	nahne	SLP 0
	yaya:mpa	SLP 1
	(ya)yane?	SLP 2; Hgo. 1
	ne(?)	SLP 4; Hgo. 2-5, 7; Pue. 1, 7, 10, 13, 14; Ver. 5, 6
	ñine?	Hgo. 5
	yane?e	Ver. 4
	nompá	Ver. 2
	none:paka	Hgo. 8
	nepaka	Pue. 2; Mor. 3; Mich. 1 (nepan)
	yexwa noné?	Pue. 12
	nohó(n)	Pue. 5, 6 (nehon); Ver. 7 (xon)
	yaha	Hgo. 6
	neka	Pue. 8, 9, 15, 17, 18 (yehneka), 19 (noneka), 20-22; Oax. 2
	inó:n	Ver. 9, 10 (ho:n)
	wanepa?	Tab.
	yahuni?	Sal.
	ine yewal	Mez.
	nepan	Mich. 1
	noneka	Gro. 1
	mekahki	Oax. 1
	ye?on	Mex. 2, 3 (yegun); Mor. 6 (yehwa inoñ); Gro. 4 (yewá?) 7 (yehú), 8, (yehaon), 10 (yehc:) 11 (yehwaón), 12 (yehún) 14 (yexa no)
	no	Gro. 13, 15
	(i)no(o)	D.F. 2, 3; Mex. 4-6, 8, 9 (in); Mor. 1, 2, 4, 5, 7, 8; Col. 1; Tuxpan (una); Mich. 2
236. aquel	nahne	SLP 0
	nepa(ka)	SLP 1; Pue. 2, 3, 4; Hgo. 8; Ver. 9,

		10 (ho:nepa); Acap. (de nepa); Gro. 3 (inepa oηga), 5 (tenepa ?onka), 12 (nepa uηka), 14 (no onka nepa)
	yaya?	SLP 2; Hgo. 1
	(ya)ne	Hgo. 4-7; Pue. 1, 5, 6, 10; Ver. 6
	neseyo?	Ver. 1
	leya?	Ver. 4
	okoni?	Ver. 5
	neokse?	Pue. 7
	yewaλ	Pue. 8; Mex. 1; D.F. 2 (yewan); Gro. 5, 7, 8 (yehaon), 9 (˘nekanka), 11 (yehwa oneka); Mor. 7 (˘ nega); Mich. 2; Mez.
	neka	Pue. 9, 11, 17-20; Tlax.; Mor. 1-3, 7 (˘ yehwa Oax. 2; Gro 10 (nekahkɪ) Ver. 8 (nekahkɪ); Gro. 1 (noneka) 2 (nekuηga), 9 (nekanka ˘ yahwa)
	nuwehka	Gro. 13
	yahane?	Sal.
	un oksé	Tuxpan
	inukse mah	
	wehka	Mich. 1
239. cerca	nečka(ci)	SLP 0-2, 4; Ver. 1
	ačka(ci)	Hgo. 1, 4 (˘ nečka), 5; Ver. 4, 7; Pue. 1
	lahλansakli,	
	λacakli	SLP 3; Hgo. 2; Ver. 2
	kahanci	Ver. 3
	cincak ^w ale	Pue. 2; 13 (cincak ^w il); Ver. 6 (taciηk ^w il)
	amo wehka	Hgo. 8; Pue. 7, 10, 18, 20; D.F. 3; (amo lawahka) Mor. 2, 3, 6; Mich. 1
	šuwehka?	Gro. 1
	nikanahkopa	Tlax.
	sanepa	Mor. 1, 4; Gro. 11
	coltik	Gro. 4
	nisiw	Gro. 5-9
	na:?	Ver. 9
	agah wehka	Tab.
	unisaη	Sal.
	No hay datos	Pue. 3-6, 8, 9, 14-17, 19, 22; Pte. Mex; Pte. Gro.; Mez.; Acap.
244. temprano	siwiyok	SLP 0

	inhalok	SLP 2, 3; Hgo 2
	k ^w akanok	Hgo. 6
	nelihnalok	Hgo. 7
	iwacinko	Mex. 3; Hgo. 8; Gro. 3 (˘k ^w alka); Mich. 1
	sank ^w el	Pue. 2, 3
	weliti,	
	oksank ^w il	Pue. 4
	tonasiko	Pue. 8 (˘k ^w alka).
	tanesik	Pue. 7
	semihsiW	Ver. 7
	totoka?	Ver. 8
	poliwi? tonac	Pue. 9; Ver. 9 (poliwio?)
	ye onka	
	tonalito	Mich. 2
	ima ⁿ ci ⁿ	Pue. 10
	isi	Tlax
	isiWka	Mex. 1, 5, 6
	saniman	Gro. 5-9
	No hay datos	Gro. 13
	k ^w alka	Resto del área.
245. tarde (en	lapuyawi	SLP 0, 1
	lanewa	Ver. 3
	teyuwa	Mex. 8
	k ^w akiwla	Mex. 6
	la?ka	Mex. 1; D.F. 3
	yeyowak	D.F. 1; Mor. 2, 4-6, 8; Pue. 18, 20
	No hay datos	Pue. 16; Tab.; Sal.; Col.; Mich. 1
	tiołal	Resto del área
246. tarde	yałapuyawe	SLP 0-2
	łakutunaya?	Hgo. 4
	(ye)łahka	Pue. 2, 19, 20; D.F. 2 (yołakatiak); Mor. 1, 3, 7
	yełayowak	Pue. 8 (simotłayuwak) Tlax; Mex. 2, 4, Mor. 2, 6, 8; Gro. 3, 10
	łakutunaya?	Hgo. 4
	lanewa?ka	Ver. 3
	yołapoyak ^w i	D.F. 1
	yotiwla	Mex. 6
	ya łak ^w alis-	
	panti	Col. 2
	kilihke	Pue. 18

	No hay datos	Mex. 5, 7, 8; Gro. 13, 14
	(ye)tiołal	Resto del área.
253. por qué	kenke.	Huasteca
	keye	Ver. 5, 6; Pue. 5-7, 10, 14, 15
	kene	Pue. 11, 17
	tentiknegí	Gro. 12
	teiga?, tayiga?	Ver. 9; Tab.; Sal.
	tes	Ver. 10
	łani(ka?)	Pue. 22; Oax. 1
	Préstamo con	
	<i>para</i>	SLP 4; Hgo. 2, 3, 6, 7; Ver. 7; Mex. 10; Pue. 21; Gro. 3, 13, 15, Mez.; Tuxpan
	No hay datos	Gro. 13
	łeka	Resto del área. Hay variación vocálica, ver Fon. 2.
254. cuánto	kema	SLP 1; Ver. 1; Hgo. 2, 5 (ke:manke?); Pue. 2 (kene), 3 (kene), 4 (kemi)
	kanaci?	Ver. 5, 6, 7; Pue. 5, 6, 7, 10, 12-15, 17
	keske	SLP 0, 2, 3, 4 (kehke); Ver. 2-4; Hgo. 1, 3, 4; Tab. (yeski); Sal. (geske); Mex. 1; Gro. 6; Tuxpan
	keškič	Hgo. 7 (keči); Pue. 4 (keški~ kemi), 9, 18, 19, 21; Oax. 1; Tlax. Mex. 1, 3, 4, 6-10; Mor. excepto 6; Mez.; Acap.; Gro. 11, 14, 15
	keč	Hgo. 8; Ver. 8, 9 (ke:?), 10; Mex. 5; Mor. 6; Gro. 1-5, 6 (~ keske), 7-10, 12; Tuxpan; Mich. 1, 2 (kiči)
255. saludo	kentuwikace	SLP 0
	kiłahpalowa?	SLP 1; Ver. 6, D.F. 2
	keyawi	SLP 2, 3, Ver. 1
	kana tiwala	Hgo. 3
	piali	Hgo. 4; Ver. 2-4; Pue. 1
	ken titanesik	Ver. 5; Pue. 6, 7, 11, 13; Col. 2; Mich. 1; Mez.; Acap. Mex. 4, 6, 10
	iłaka	Pue. 3
	tonalti	Hgo. 2, 5, 6; Pue. 18 (wamištonalti)
	lamano	Mex. 2
	mołatwiltike	D.F. 1
	kentunkučitik	Mex. 7

	kantiah	Mor. 4
	panolticino	Gro. 1, 3, 10, 11, 14; Mor. 6-8; Pue. 19-21; Oax. 2
	lan tikčiwa	Pue. 22
	tioprisma	Gro. 15
256. buenos	ketuwikace	SLP 0
días	kʷalli tonalli?	SLP 1
	yawi	SLP 2; Ver. 1
	tonalti	Hgo. 1, 2, 5-7; Ver. 2; Tlax. (kenin tomištonalti); Pue. 19 (mistonalti?)
	piali	Hgo. 4; Ver. 3, 4, 7; Pue. 1
	kaciun	Hgo. 3
	latwilticino	Hgo. 8; D.F. 1, 2; Mor. 3; Gro. 3; Pue. 18
	ken tekistok	Pue. 2
	iłakaca	Pue. 3, 4
	ken titanesik	Pue. 5-8, 10-5; Ver. 5, 6, 8; Mex. 8-10; Gro. 4-9, 12; Mez.; Tuxpan; Col. Mich. 2
	ketimatonešti	Pue. 17
	panolticino	Mor. 1, 5; Pue. 20, 21; Oax. 2; Gro. 1, 10, 11
	mokišticinoke	Mex. 1
	ken tikoči	Mex. 3, 5
	kinamtunto-	
	namesilti	Mex. 6
	lamano	Mex. 2
257. buenas	kentuwikace	SLP 0
tardes	yawi	SLP 3; Ver. 1
	katiyułak	Hgo. 3
	yale	Hgo. 4
	lałotona	Hgo. 6
	łakiltihke	Hgo. 7
	piali	Ver. 3, 4; Pue. 1
	lamano	Mex. 2
	mokišticinoke	Mex. 1
	mašimopa-	Mex. 3; Pue. 21; Oax. 2
	nolticino	Gro. 1, 4
	notitalselmwi-	Mex. 6
	ticino	
	kentipanok	Mex. 5

	tayua	Mex. 8
	semtili	Mex. 9
	yeyowak	Mor. 2
	kenamoyawilti	Mor. 1
	kenosimil-	Mor. 3, D.F. 2
	witiwa	
	moyuwihitike	D.F. 1
	ketimočatakilti	Pue. 17
	walesmiwitilti	Pue. 18
	mačtonka	Pue. 22
	latilti	Gro. 2
	čutakil	Gro. 7
	čolatile	Gro. 9 (čtiołatile)
	łakilci:nɔ:k	Gro. 10
	ticinol	Gro. 11
	kimiłamate?	Tuxpan
	kenatesemiluik	Mez.
	No hay datos	SLP 2-4; Ver. 5, 9, 10; Mex. 7; Mor. 4-8; Gro. 13-15; Tab.; Sal.; Acap.; Col.; Mich. 1
	tiołakilticino	Resto del área
265. jbebel	-i	Pte Huasteca incluyendo SLP; Ver. 1; Hgo. 2, 3, 6 (čłayis), 7; D.F. 1, 2; Mor. 1, 3; Pue. 19
	łayi	Hgo. 1, 6; Ver. 5, 6, 7; Pue. 5, 10, 12, 13; Mex. 2 (č~oni)
	ati	Tab.
	on-i	Resto del área
271. tengo sed	niatewaktok	SLP 0, 1
	na:teneki	Ver. 9, 10
	No hay datos	Tab.; Sal.; Col. 2
	amiki	Resto del área. Ver Gram.
273. me	łankeči	Ver. 1-4; Pue. 1; Hgo. 1-3; Mex. 2
mordiō		
	tepečWi	Hgo. 6
	titik	Pue. 3, 5, 6, 9
	tetešo	Ver. 8; Oax. 1
	k ^w a	Resto del área
277. vomitō	omilcin	Pue. 2
	k ^w epa	Hgo. 6, 7; Pue. 5 (ołapepile?)(?), 8, 12-15, 19-21; Tlax.; D.F.; Mex. 1, 3, 4, 6

	oehelmoya	Pue. 22
	yokikokol	Pue. 18
	poc	Pue. 17
	misoła	Resto del área
278..se mareó	k ^w ěspuyahki	SLP 2; Ver. 1, 2, 9; Pue. 1 (i ^š polah-ke); Hgo. 2-5; Mez. (i ^š poya)
	sonłapuio	SLP 0
	coni:wi:ntik	SLP 1
	mułanawi	Hgo. 3
	wiwitia	Hgo. 6
	šoławiyak	Hgo. 7
	nesmoyawi	Hgo. 8
	umoko?ko?kok	Pue. 2
	ištayowak	Pue. 6
	ok ^w anweltik	Pue. 5
	otontotik	Pue. 8; Mex. 1 (otontotiš); Tab. (ton-tohtia)
	ołayowili	Ver. 8
	owecke? (cayó)	Pue. 22
	ławanki	Mex. 4; Mor. 1; Gro. 8, Sal; Mich. 1
	mamalakačo	D.F. 1; Mor. 2 (oišmalakače)
	soła	Mor. 6; Gro. 9, 10
	mekesaya	Tuxpan
	yotišk ^w a:šinti	Gro. 11
	oišpapalakači	Gro. 1
	mišpolo	Mex. 5
	préstamos	Acap.; Mex. 3
	išwinti	Resto del área
281. gruñe (la barriga)	čulune	SLP 0
	pohposontik	Mez.
	neneLkatikak	Ver. 2
	k ^w alia	Mex. 5
	k ^w aočka	Gro. 8
	muluk	Hgo. 4
	tataka?	Ver. 8
	komuni	Gro. 13, 14
	unemipuc	Gro. 3
	čočoloka	SLP 1-3, Hgo. 2, 5, 7; Ver. 4; Pue. 1, 15
	čoka	Ver. 6, 7, 9 (čoyia); Mor. 1, 2, 4 Pue. 10, 12, 14, 15, 18-20, 22; Oax. 2

		(~cahci); Tab.; Sal.; Mex. 2, 8, 10 Gro. 1, 7, 10, 11; Tuxpan, Acap.
	nanalka?	Pue. 8
	ca?ci	Ver. 5; 10: Pue. 2, 5, 9, 17; Oax. 2 (~čō:ka), Mex. 3 Hgo. 1, 8 (cuci)
	nečk ^ʷ alia	Mex. 5
	λaλa?	Pue. 21
	unēmipuc	Gro. 3
	šawani	Mich. 2
	k ^ʷ ak ^ʷ alaka	SLP 2; Pue. 4, 9 (~nanalka) Tlax.; Oax. 1 (k ^ʷ alo); D.F.; Mex. 1, Mor. 8; Gro. 2, 5, 6, 9
284. respondió	no:noc	Hgo. 8; Mor. 2 (onocat)
	nawati	Pue. 4; Mex. 2; Mor. 1, 3
	Lahto	Tuxpan; Mex. 9; Tlax.
	ihtok	Ver. 9
	neggihlia?	Tab.
	ilwiya?	Sal.
	No hay datos	Col.; Mex. 7, 8
	(o)λanankili	Resto del área
297. no te quejes	k ^ʷ iLti	SLP 0
	teLwi	SLP 2, 3; Hgo. 2
	tena	Hgo. 3, 7; Ver. 2, 6 (amo šontenok), 7, 9, 10; Tab.; Mex. 5, 8, 9; D.F. 1, 3; Mor. 1, 2, 3, 5, 7, Gro. 1, 2, 4, 5, 9, 10, 14; Oax. 2; Pue. 4, 9, 10, 13.
	layawi	Hgo. 4; Oax. 1 (λakawi)
	mulime	Ver. 4; Hgo. 6
	λokoya	Hgo. 8; Ver. 8; Pue. 12
	kikinaka	Pue. 8, 19; Tlax.; Mex. 2
	yolkoko	Pue. 2, 17, 22
	cahci	Pue. 5
	temosimis	Pue. 2
	teili	Mor. 6
	panti (?)	Gro. 6
	mana(?)	Gro. 7
	teišpanwi	Gro. 8; Tuxpan, Mich. 1
	k ^ʷ išk ^ʷ alani	Gro. 11
	teelWi	D.F. 2

300. trabajar	teki	SLP 0; Ver. 2, 6-8; Pue. 6, 8-11; Mex. 2; Mex. 8-10
	tekípanoa	Pue. 21; Oax.; Ver. 9; Mor. 6, 8; Gro. 1, 2 (?); Gro. 10-15; Mez.; Acap.; Tuxpan; Mich.
	No hay datos	Col.; Ver. 10; Sal.
301. tuéstalo	Las dos formas	Resto del área
	ṽšaṽno	SLP 0; Pue. 1 (ṽkakaco)
	teka	SLP 1; Hgo. 3; Ver. 6; Pue. 8, 11. Mex. 8; Gro. 5
	seki	SLP 2; Pue. 9, 15; Mor. 2, 3, 7, 8; D.F.; Mex. 1, 5, 9; Gro. 8
	giška gagawa?	Tab.
	gišamatiya	Sal.
	kakaco	Hgo. 1, 4-6; Ver. 4; Pue. 1 (ṽšaṽno)
	kiokši:ti	Pue. 14
	yusi	Mex. 10
	totopočo	Mex. 2
	No hay datos	Ver. 10; Mez.; Acap. Tuxpan; Col.; Mich., Gro. 13
	waca	Resto del área
305. la pelé	nišinki	SLP 3; Ver. 2, 3; Hgo. 1
	nikšṽšimak	Pue. 5
	nsitehe	Hgo. 6
	onkoyaw	Pue. 8, 9
	nikpiškak	Ver. 5-7; Pue. 6, 7
	onyekti	Hgo. 8; Mor. 3, 5, 6; Gro. 1-3
	unikiyete	Gro. 13
	nehpelaru	Acap.
	otike?ti	D.F. 2
	yonikcoloh	Gro. 8
	No hay datos	Pue. 16; SLP 4; Mex. 6, 7; Col.
307. la vacié	onikšipe(wa), nikšipehpe	Resto del área
	toya	SLP 0; Ver. 4, 9; Mich. 1
	noki	Ver. 2, 7; Hgo. 1, 4, 5; Pue. 10, 22; Gro. 5, 6, 9, 12
	ten	SLP 3; Hgo. 1; Mor. 7
	teka	Mex. 5, 9; Gro. 3; Mor. 2, 4, Oax. 2; Hgo. 7
	conkepa	Pue. 6, 7 (kepa)
	co	Gro. 7

	conoki	Gro. 8
	cumpila	Sal.
	isk ^w ehti	Ver. 1
	umšello	Oax. 1
	basiaro	Acap.; Mich. 2
	šelo	Gro. 2, 4
	No hay datos	Tuxpan; Col. Mex. 3, 6, 7, 8; Gro. 13, 15; Ver. 8, 10; Tab.
	k ^w ep (a)	Resto del área
327. me	šuluwe	SLP 0-2; Ver. 2; Hgo. 1, 2, 5-7
desnudé	kištili	Ver. 1, Pue. 1 (˘pepeso?) 8; SLP 3; Hgo. 3, 4, 8 (˘šipecka); Pue. 2, 5, 11; Tlax.; Mex. 1, 5, 9, 10; Gro. 3, 4, 6, 8, 9, 12, 14, 15; Mez; Acap.; Tuxpan; Mich.
	šinakałali	D.F.; Mor. 1; Gro. 2
	pepeco	Ver. 3, 4; Pue. 1 (˘akištirik)
	čokalo	Ver. 5
	šipeco	Ver. 8, 10; Oax. 2; Pue. 3, 4, 9, 10, 16, 18, 19, 21, 22; Mex. 2; Gro. 10, 11
	tu?tuma	Mex. 6
	kokopini	Mor. 5, 6
	šitaco	Ver. 6; Pue. 13-15
	šišini	Oax. 1
	tagia?	Tab.
328. me vestí	peste	SLP 0; Hgo. 5
	yoyonti	SLP 1-3; Hgo. 2; Ver. 2
	łapatik	Hgo. 6, 7
	taleli	Ver. 1; Pue. 5; D.F. 1 (łalili)
	patak	Ver. 7
	pačti	Pue. 17
	ta:hakih	Ver. 9, 10
	tašalti	Pue. 10, 15
	či?či?	Pue. 19
	cocolti	Oax.; Mex. 2 (coco?mati)
	topaša	Mex. 6
	nekikiše	
	noLanauk	Tuxpan
	bestiro	Mez.; Acap.
	k ^w eti	Mex. 5

	haki	Mor. 5-7; Gro. 1
	łali	Gro. 14, 15
	contia	Tab.
	kamisahti	Mor. 2
	No hay datos	Col.; Sal.; Mex. 3, 4, 8
	łakenti	Resto del área
329. me peiné	ci(ka)waswi	SLP 0, 1; Ver. 1, 6, 8; Pue. 3, 4, 8-10, 13, 19, Hgo. 8; D.F. 2, 3; Mex. 3; Mor. 6-8; Gro. 1, 6, 9; Mich. Sal.
	šilwi	SLP 2, 3; Hgo. 1-7; Ver. 2, 3, 7; Oax. 2 Pue. 1 (~ cikawaswi), 2, 5-7, 14, 20; Mez. (~čenar)
	cihcikwi	Ver. 9
	wasani	Ver. 10
	contia	Tab.
	ciciwi	Oax. 1
	conilpi	Pue. 15; Mor. 3, Mex. 2
	pehpełak	Tlax.; Pue. 11
	mahmowi(?)	Pue. 18
	pačowaswi	Mor. 1, 2, 4, 5
	pačiw	Mex. 1
	toyelti	Mex. 6
	yekti	Mex. 9
	pupu	Mex. 10
	micončiči	Gro. 3
	pecow	Gro. 4, 8, 10, 13
	łaktiti	Gro. 7
	čenar	Mez. (~selwaste)
	conkayakwi	D.F. 1
337. súbete	paweci	Pue. 8; Mor. 3; Méx. 3, 7
	pankisa	Pue. 10, 15, 17; Tuxpan
	łehko	Resto del área
343. parió	łapiš	SLP 0; Gro. 6
	łaka(tili)	SLP 1; Hgo. 5 (łakwahkeł); Pue. 17; Ver. 8; Mor. 1; Mex. 6; Gro. 3, 9
	miši(wi)	Ver. 1, 3,; Hgo. 7, 8; Mex. 1, 3, 5, 9, 10; Mor. 2, 4, 5, 6; Gro. 1, 4 (omitsiw), 5 (onišiw), 10-14; Mez.; Acap.; Mich.
	łakonewi	SLP 3; Ver. 2; Hgo. 1-4; 6
	nikših	Ver. 4
	umukoneti	Pue. 3

	olayolite	Pue. 4
	okipiš ^v nikonew	Pue. 9; D.F. 2 Tab. (gipia?) (pres.)
	taskalti?	Ver. 6, 7; Pue. 10, 11, 14, 15
	yolik (?)	Pue. 13
	oknonewatik	Ver. 8 (~ olaka?ka)
	kišin	Ver. 9
	taponi	Ver. 10
	tiskaliya?	Sal.
	olape	D.F. 3
	omopalewi	D.F. 1
	nihui	Tuxpan
	No hay datos	Mex. 7, 8; Pue. 16; Col.
	opilwa	Resto del área
347. me	wawaco,	
rasguñó	wawan(a)	SLP 1, 2 (~iste), 3; Ver. 1-4; Ver. 9, 10; Pue. 10, 22; Hgo. 2-7; D.F. 3; Mex. 1, 5, 6; Oax. 1; Gro. 4, 13, 14; Mez.; Acap.; Mich. 1
	iste, ištekwí	SLP 0, 2; Hgo. 1; Ver. 5, 6, 7; Pue. 5, 6, 7, 11-14, 18, 21; Oax. 2; Gro. 1-3, 8, 10, 12; Mich. 2
	tataka	Hgo. 8; Pue. 2-4, 8, 9, 17, 19, 20; Mex. 9, 10 (tetek ^w a); Tlax.
	tek ^w a	Gro. 6, 9
	mimito	Mor. 4
	mastiwiyak	Mex. 3
	wistok	Tuxpan
	No hay datos	Pue. 15, 16; Tab.; Sal.; Gro. 15; Col.
	momoco	Resto del área
349. parpadeó	k ^w ek ^w eyuka	SLP 0, 1, Pue. 13
	lapelani?	SLP 2; Mich. 1
	k ^w k ^w eyonia	Ver. 1, Mor. 5
	kopi	Hgo. 2, 7; Ver. 4, 8; Pue. 6, 10, 14, 19; Gro. 2, 5, 8, 13
	molili	Hgo. 3; Pue. 18 (molini)
	ihipopi?	Hgo. 5
	nihupikanoak	Hgo. 6
	(?)	
	iwitokak	Pue. 1
	ištempil	
	kakapani?	Pue. 7

	kikokoko	Pue. 2
	cicik ^w ini	Pue. 3
	(ko)lili, kolini	Pue. 4 (˘papaɭa), 11, 17; Mex. 6
	leʔko	Pue. 9
	kakapaka	Tlax.
	paʔ	Ver. 9
	ihkupilli	Oax. 1
	kočki	Oax. 2, Pue. 21
	pahpalo	Pue. 22
	caʔcaʔ(k ^w a)	D.F. 2; Mich. 2
	mapaɭac	D.F. 1
	noca	Mor. 1
	sanimica-	
	cagwa (ʔ)	Mor. 6
	mišak ^w amišɭ	
	apo	Mor. 7
	mimemewite	Gro. 3
	papayahtiʔ	Gro. 6
	umikiʔ	Gro. 7
	temecita	Gro. 10, 11
	k ^h ʋhkučil	Mez.
	parpaɖearo	Acap.
	lahtoa	Tuxpan
	papaɭaka	Pue. 4, 8; Mex. 2, 5; D.F. 3; Mor. 3, 8
353. lo	k ^w ika	SLP 0, 1, 3; Ver. 3, 6; Pue. 3, 8-11;
llevarán a		Hgo. 1, 2, (˘kečpanoa), 4, 7; Oax.
cuestas		1; D.f. 2; Mex. 1 (˘kečpano), 5, 9;
		Mor. 6, 7; Gro. 1, 5, 9, 10; Acap.;
		Tuxpan; Mich.
	mama(tia),	
	meme	SLP 2; Ver. 4, 9; Hgo. 5, 6, 8; Pue.
		4, 5, 15, 19, 22; Oax. 2; Tlax.; D.F.
		3; Mex. 2, 3, 6, 8, 10; Mor. 1, 5,
		Mez.; Gro. 2, 4
	kečpano	Ver. 1, 7, 10; Hgo. 1 (˘k ^w ika); Pue.
		14, 18, 21; Mor. 2, 3; Gro. 5 (˘k ^w ika),
		6, 11, 12
	lanan	Hgo. 3
	sekaɭano	Ver. 8
	yakiteke	Pue. 2
	sekawia	Pue. 17

tamiŋgiya	Sal.
tešk ^u ila	D.F. 1
kitake	Gro. 7
ktike (?)	Gro. 8
mika	Gro. 13
łale	Gro. 15
354. io enrollé mimiloa	SLP (excepto 3); Ver. 1, 9, 10; Hgo. 5-7; Pue. 1, 2, 8, 12, 18, 20, 22; Oax. 2; Mex. 1, 2, 6, 8, 9; D.F. 1, 3; Mor. 6; Gro. 5-11; Mez.; Mich. 1
łani	SLP 3
wikon	Ver. 4
tetek ^u ino	Ver. 5; Pue. 6, 7; 13-15; Oax. 1 (on-téwiske); Mor. 1, 5
mali	Pue. 4, 9; Tlax.
pipi	Pue. 3
-ektali (?)	Pue. 5
tecilo	Ver. 6; Pue. 10, 17, 21; Mex. 4; Gro. 2, 3
takaco?	Pue. 19; Mor. 3, 8; Mex. 3; D.F. 2
ehke (?)	Mor. 2
senłali	Mor. 7
nelo	Mex. 10
tepayolo	Gro. 4, 13 (oninapalo)
ululú (?)	Gro. 12; Acap. (nikolól)
tik ^u ia	Gro. 14
355. amontoné sentile, senłali	SLP 0; Hgo. 3; Ver. 4, 6, 7; Pue. 3, 6, 10; Mex. 1; Mor. (excepto 3 y 7, 4 ~ tepayolo); Gro. 4, 8 (~tepayolo)
montón	SLP 3; Ver. 2, 8; Hgo. 2, 6, 8; Pue. 2, 5, 14, 19; Tlax.; Mex. 2, 3, 6; Mor. 7; Gro. 2, 3, 12, 14; Acap; Mich. 2
nečiko	SLP 1; Ver. 9, 10; Mex. 8 Mez.; Pue. 12
o:lčo	Pue. 1; Hgo. 4, 5
ololo	Ver. 9 (~nečko); Oax.; Pue. 7, 17, 18
tonolo	Pue. 8
tekpicu	Hgo. 1, 7
conten	Pue. 11, 20 (cone), 21 (cone)
ten	Mor. 3

	pučihtuk	
	(adj.)	Sal.
	tepełali	D.F. 2, 3
	makic	D.F. 1
	šotontełali	Gro. 5, 6
	tapayolo	Gro. 7-11; Mor. 4 (˘cenłalo)
356. lo	senłalu (?)	SLP 0
	desbaraté	
	šuyah	SLP 1
	sololo	SLP 2; Ver. 9; Tab.
	šmelaki	Ver. 1
	šole?	Hgo. 2, 4; Ver. 2-4; Pue. 1
	manki	Hgo. 1, 3
	semoyah	Hgo. 5
	ačiwa	Hgo. 7
	wewelo	Ver. 5-7; Pue. 5, 7, 10, 13, 15; Gro. 4, 5; Sal (giwilewgi 3a p.)
	sak ^w a	Pue. 6
	šleno (?)	Mex. 10
	šelo	Mor. 1, 4, 7
	šišitik, šišitok	Pue. 11; Mex. 1, 5; D.F. 1, 2; Mor. 3, 5. Ver Fon. 1
	šitini, šitoni	Hgo. 6, 8; Ver. 9; Pue. 2-4, 9, 12, 14, 20, 22; Tlax.; Mex. 2, 6; Mor. 2, 8; Gro. 1-3, 6, 8-15; Mez; Acap.; Tuxpan; Mich. Ver Fon. 1
	šišini	Pue. 8, 17, 18, 19, 21; Ver. 8; Oax.; D.F. 3;
	šišinkamo	Mor. 6
	čahčayaW	Gro. 8 (˘ohšotonih)
359. lo	golpeč nihtewi	SLP 0; Hgo. 8 (˘onmakak); Pue. 14; Mor. 1, 4; Acap.
	nikmakili	SLP 1, 2, 3; Ver. 1; Hgo. 1, 4, 7; Pue. 1 (˘nicomo:łak) 2; Gro. 4, 5, 8
	kik ^w ahpato-	
	pehki	Hgo. 2
	kimałake	Hgo. 3
	nihk ^w amakaki?	Hgo. 5
	niteconilik	Ver. 2
	nicomo:łak	Pue. 1 ~ nihmakilik
	oniktakapicu	Pue. 3
	niktetele	Pue. 4

	oni ^h klapan ⁿ	Pue. 8
	nik ^h tatamot	Pue. 6, 10, 13; Ver. 5; Gro. 10
	niklawitek,	
	nik ^{wi} witek	Pue. 7, 17, 20; Mor. 3, 5, 8; Ver. 7;
	onikte ^{wi} nili	Tab.; D.F. 3; Gro. 2; Mez.
	niktolon	Pue. 22
	(o)nikgolpiaro	Ver. 10
	nixlapuku	Tlax.; Mich. 2
	nihmikti	Mex. 3
	onik ^{wi} sok	Mex. 5, 7
	onik ^{wi} awi	Gro. 1
	nekitik	Gro. 3
	niktepewak	Tuxpan
	maka	Mich. 1
		Hgo. 8; Pue. 5, 11, 12, 15, 18, 21;
		Ver. 8, 9; D.F. 1, 2; Mex. 1, 2, 9, 10;
		Mor. 2, 6, 7; Gro. 6, 7, 11-13; Oax.
360. golpeará	takanis	SLP 0, 1; Hgo. 1; Ver. 4; Pue. 1
	makilia	SLP 2, 3; Hgo. 4; Gro. 8, 9
	totomone,	Hgo. 2, 6
	totomoca	
	k ^w amahkawas	Hgo. 5
	telawitetik	Hgo. 7, 8; Ver. 8; Pue. 7, 20; Mor. 3;
		Gro. 2; Mez. D.F. 3
	tatewis	Ver. 7
	totolotos	Ver. 10
	kepa ^{la} s	Pue. 2
	liš ^h kakalanili	Pue. 3
	liš ^{wi} witekis	Pue. 4 (~ tiš ^h kakalakas)
	kokopiaros	Pue. 9
	motas	Pue. 10, 13, Gro. 10
	cocona	Ver. 2 (kiteconilis); Tab. Pue. 12,
		14; Tlax.; Mex. 1, 2; Mor. 5, 6; Gro.
		4, 12, 13; Tuxpan
	(mah)maka	Hgo. 3; Pue. 5, 15, 17, 21; Ver. 6;
		Mor. 2; Mex. 9; Gro. 3
	tihtiwiya(n)	Pue. 18
	kakalacas	Pue. 22, Gro. 11
	totopewa	Oax. 1; Mich. 1 (tepewa)
	tatalac	Oax. 2
	kalaki	Mex. 3
	tetewi	Mex. 5, 6; Mor. 4

	laʔkalis	Mor. 1
	sokiske	Gro. 1
	teloske ^h	Gro. 5
	tetelua	Gro. 6
	tetepini	Gro. 7
	tewa	Acap.
361. lo estā	kiwiso(wa)	Huasteca (excepto Hgo. 6, 7); Mex.
meciendo		1, 2, 6, 9; D.F. 1; Gro. 12; Mez.; Acap.; Mich.
	kiwiyo(nia)	Hgo. 6, 7; Pue. 9, 17, 18, 19, 21; Ver. 8, 9; Oax. 2; Tab.; Mor. 2; 5, 8; Gro. 6, 9, 10
	motanoteka	Pue. 3, 4
	kolini?	Pue. 8, 12; Ver. 6, 10; Mor. 3; Mex. 10 (malini); Gro. 3-5, 8, 12-14; Tlax.
	kirarawihtok	Pue. 10
	kʷitacohtok	Pue. 14
	totopewtok	Pue. 15; Ver. 5
	kitotonihhtok	Pue. 20, 22; Oax. 1
	kiwiwitaco?	
	tok	Pue. 7, 14; Ver. 1
	gicayuntia	Sal.
	kikalanía	Mor. 1, 7; Gro. 11
	kiʎaʎastika	Mex. 5; D.F. 2 (kiʎaʎaločtia)
	kimakošwiwika	D.F. 3
	kiʎastoke	Gro. 1
	kulunčitika	Gro. 2
	ačilumitika	Gro. 7
363. lo	kiteco?na?	SLP 1, 2; Hgo. 1
apedrea		
	kitepačoa	Ver. 1; Hgo. 2
	kimaka	Ver. 2; Pue. 9; Tlax.; Mex. 2, 9, 10; D.F. 2, 3; Mor. 1; Gro. 14, 15
	kimahkawiliʎ	Hgo. 3; Ver. 4
	kitemihtí	Mex. 1, 5; Ver. 9
	kitewia?	Ver. 10
	tete?	Pue. 6
	kitetema?	
	tetemi	Pue. 7; Oax.
	kitepopo:ca	Ver. 6
	kʷanota	Pue. 14
	kitemačtia?	Pue. 19

	tek ^w inilia ka	
	teλ	Pue. 22
	kikatili ka te	Gro. 13
	štoteli	Mex. 6
	kiteškalWi	Gro. 3
	gihtemimat	Sal.
	No hay datos	Ver. 3; Sal.; SLP 4; Pue. 16; Mex. 7, 8; Col.
	ki(te)moλa	Resto del área
364. lo	kik ^w apiluhke	SLP 2; Ver. 8; Mor. 3; Mex. 1; Mich.
ahorcaron		
	kiorkaro(ki)	Mez.; Acap.; Gro. 13
	kikečmahmaco	Hgo. 2
	kiwiyonke	Ver. 2, 4
	kinekankeh	Ver. 9
	okikičmalinke	Pue. 3
	okitečtamilo?ke	Pue 4
	kečk ^w acka	Pue. 12
	kečpacmihti?ke	Pue. 13, 15
	kikičtilinia	Pue. 19
	kečlampackake	Pue. 20; Gro. 10, 11
	okečmakanihke	Tlax.
	okikečmatilo	D.F. 2; Mex. 5
	kikukapacka?ke	Mex. 9; Mor. 2, 6, 8; Gro. 8
	okikečkočlamiktike	Gro. 4, 6
	okikečlanpicinihke ^h	Gro. 5
	ukakokopasmiltike?	Gro. 7
	okalolomiktike	Gro. 9
	gugamiganihké	Gro. 12
	tipatahke ikešta	Gro. 14
	No hay datos	SLP 4, Ver. 3, 10; Oax. 2; Sal.; Mex. 4, 6, 8; Tuxpan; Col.; Gro. 12
	okečpackake	Resto del área
367. está	λaλa	SLP 0, 2; Ver. 6, 8; Hgo. 1, 4, 8, Pue. 9, 10, 15, 22; Tab.; D.F.; Mex. 1, 2 (↘oλa:tok), 3, 5, 6; Mor. 1; Mez.; Acap.
ardiendo		
	lemene	SLP 3; Ver. 1, 2, 4; Pue. 1; Hgo. 5, 6; Mich.
	mulik ^w iti	Hgo. 3
	λek ^w in	Hgo. 7; Pue. 4, 13; Mor. 4; Mex. 9; Gro. 9

	kawa	Ver. 7; Gro. 12-14
	šoła	Hgo. 8 (˘lała); Ver. 5, 9; Pue. 2, 3, 5-8, 11, 12, 14, 17-20; Mex. 2, 10; Mor. 2, 3, 5, 7, 8; Gro. 1, 10, 15
	papataga	Ver. 10
	kʷakʷalaga	Sal.
	pankʷi	Mor. 6
	komon	Gro. 2, 3, 11
	likʷi	Gro. 4-8
	kemtekat	Tuxpan
369. se está asando	kikakaco(wa)	SLP 0, 1; Hgo. 1, 3-5; Pue. 1 (kaco-cohtika˘ iksitika)
	iškatok	SLP 2; Pue. 3, 4, 9
	popoštotika	Pue. 2
	motewactok	Ver. 5-7, 9; Pue. 5, 10, 13; Mor. 1; Gro. 4, 6, 11, 12, 14; Mez.; Acap.; Mich.
	coyontok	Mex. 2
	icetekat	Tuxpan
	liwaktika	Gro. 2, 8-10
	muastika	Gro. 13
	No hay datos	SLP 4; Tab.; Sal.; Gro. 1; Col.
	(w)iksi	Resto del área
373. se fermentó	cicika:šti:ki	SLP 1
	cicikasiwi?	Hgo. 2
	šukiški?, šokoyak	SLP 2, 3; Ver. 1, 8, 9; Hgo. 8 (ošokoš); Pue. 5, 18; Mor. 8; Gro. 7
	oposon(i)	Hgo. 1, 3; Pue. 4, 13, 19, 21; Oax. 2; Gro. 8; D.F. 1, 2; Mex. 5, 6; Mor. 1; 3, 7; Mich. 2
	čikawak	Hgo. 4; Ver. 4; Pue. 12, 20, 22;
	ehlakaki?	Hgo. 5
	alalahki	Pue. 1
	omaʔkuk	Pue. 8
	omoyekłali	Pue. 9, 17 (yimoyekči?)
	moconkʷik	Pue. 10
	mociϕciϕtok	Pue. 14
	owiksiki	Mex. 2
	kusawil	Mex. 3
	okičičiwak	Hgo. 7; D.F. 3; Mich. 1; Gro. 4

	o ^l ehkuk	Oax. 1; Mex. 9
	mukokotika	Gro. 3
	onek ^č iW	Gro. 5
	yanok ^w ahlali	Gro. 6
	k ^w alo?	Gro. 9
	k ^w a ^h stok ^o olis-	
	λi?	Gro. 10
	yowenohtiak	Gro. 11
376. creció	weyiski?	SLP 0-2
	moskaltik	SLP 3; Ver. 1, 3-8; Hgo. 1, 2, 4-8; Pue. 9-11, 13, 14, 18-22; Oax.; Tlax.; Gro. 8-15; Tuxpan; Mich.
	(o)weyi(y)ak,	
	ok ^w eyak	Pue. 17; Ver. 2, 9, 10; Mex. 1, 2, 6, 8, 9, 10; Mor. 1, 3-8; Gro. 4-7
	(o)we(hka)pa-	
	(nek)	D.F. 1, 3; Mex. 5; Mor. 2; Gro. 1, 3, 9 (vomiskalte)
	o ^l akat	D.F. 2
	nenteomi?	Tab.
	latemiλ	Hgo. 3
377. brotó	(pan)kis	SLP 0, 3; Hgo. 1; Mor. 7 Oax. 2; Acap; Tuxpan; Mich. 1
	išwa	Hgo. 5-8; Ver. 4, 7; Pue. 1, 8, 10, 11, 14, 17, 18, 20; Mex. 2; Mor. 4, 5; Gro. 1, 5, 6, 8, 11, 13, 14
	(k ^w e)po(ni)	Pue. 2, 4, 19; D.F. 2; Mex. 5, 6; Mor. 6; Gro. 4, 9
	meški?	SLP 2
	tepenki?	SLP 3
	k ^w eyahke	Ver. 1
	lahki?	Hgo. 2
	čamanki?	Hgo. 3, 4
	uyol	Pue. 3
	picinik	Pue. 5
	šolak	Pue. 12, Mex. 2
	topo ⁿ	Pue. 13
	selia?	Ver. 8, 9; Pue. 9, 21; Oax. 1
	otek ^w i	Tlax. (floreó)
	oso ^l akak	Tlax. (nació); Mex. 1, 8; D.F. 1, 3
	yušwi	Méx. 10
	nimulti	Gro. 2

	ošiti	Gro. 3
	owehkapane	Gro. 7 (∼ olaλasmuli)
	omolon	Mor. 1, 3 (∼ išbwa), Gro. 7
	otoponi	Gro. 10, 12, 15
	ponigehia?	Tab.
	tapaniga?	Sal.
	ʔušiti:n	Mez.
378. brilla	kawani	SLP 3; Ver. 1; Hgo. 3, 7; Gro. 12, 13 (∼ tapetani); Mich.
	ca:lantik	Hgo. 2
	latekawik	Hgo. 1
	mili:ni?	Ver. 5; Mor. 6; Gro. 1
	tonaLto:nik	Pue. 14
	šota	Ver. 9; Tab.; Gro. 2, 14
	colani	Ver. 8; Pue. 20, 22; Mex. 1; Mor. 1, 2; Gro. 5, 6, 11
	No hay datos	Pue. 1-8; Gro. 15; Mex. 3, 4, 7, 8; Sal.; Col.
	pełani	Resto del área
379. se derritió	yamaniške?	SLP 2
	omoyak ^w	D.F. 1
	oačak	Gro. 5
	šiga?kia?	Tab.
	oštin	Acap.; Mor. 2 (ošęseto)
	yose	Pue. 18 (∼ yopat)
	lamik	Mich. 1; Mex. 9; Gro. 11 (∼ opatki?)
	pati	SLP 3; Hgo. 1, 7, 8; Ver. 8-10; Pue. 11, 15, 18, 19, 21, 22; Mor. 4; Gro. 1, 2, 4, 6-12
	olan	Pue. 9
	toya:wik	Pue. 12
	ahačiwik	Pue. 17
	šmuluni	Mex. 10
	ati	SLP 0, 1; Ver. 1, 2, 4; Hgo. 2-6; Tlax.; Mex. 1, 2, 5 D.F. 2, 3; Mor. 1, 5, 8; Mez. Ver Fon 1.
380. va a encogerse	mocokoyolos	Ver. 1-3; Hgo. 3, 4
	cikiteci	Hgo. 7; Oax. 2; Tab.; Mor. 6, 7
	muguyulawa?	Sal.
	motepicinos	Tlax.
	ocateak	Mor. 2

	yehnik ^{wi}	Mor. 4
	alehko?	Mor. 8
	omonečika	Mex. 6
	mukakalus	Mex. 8
	mukucucua	Mex. 9
	mučias	
	tepičin	Mich. 1; Acap.
	toyoniso	Tuxpan
	okonan	Mez.
	mololo	SLP 0, 1, 3; Gro. 13-15; Mich. 2 Ver. 10 (yaumolotočoti)
	kotočias,	
	kotoca,	
	motokoco	SLP 2; Hgo. 1 (mulukucus), 6 (mo- molokocot), 8; Ver. 4, 6, 9; Pue. 9, 10, 13-15, 17, 18, 21, Mor. 5; Gro. 2, 3; Mex. 1, 2, 4, 10
	coliwis	Pue. 19; D. F.; Mor. 1; Gro. 1, 4, 6-9, 12
391. cuñado	-te:š	Huasteca (excepto SLP 0, 4; Pue. 1; Hgo. 6); Ver. 9, 10; D. F. 3
	we?pol	Hgo. 6, 8; Pue. 9; Mor. 2, 4
	-kni	Mich. 1; Mor. 1
	-tiačkaw	Mex. 2
	-welti	Pue. 18
	-?ne?wi	D.F. 2
	munli?	Mor. 6
	-sowapilkni	Mor. 7
	No hay datos	
	o español	Resto del área
396. en medio	lawel	SLP 3; Hgo. 1
	ne	Ver. 1; Hgo. 5
	lahko	SLP 0, 2; Ver. 2, 3, 5, 8, 10; Hgo. 2-4; Pue. 9-11, 19, 20; Oax. 2; Mor. 3; Gro. 6, 8, 9, 11, 12, 13
	tečin	Hgo. 8 (~ ipan); Pue. 12, 15, 17, 22; Ver. 6, 7; Mex. 1; Tlax.
	nepanla	Mex. 2; D. F. 2, 3; Gro. 2, 4; Mez.; Tuxpan
	(i)pa(n)	Hgo. 6-8; Ver. 4, 9; Oax. 1; D.F. 1; Mex. 3-10; Mor. 2, 4-8; Gro. 1, 5, 10, 11 (nanlahlako), 12, 15; Acap. Mich.

396. hay	eltok	SLP. 2
	ten	Hgo. 8; Mex. 10
	ono	Ver. 9, 10
	ka(tki), kate	Pue. 9, 11; Hgo. 5; Tlax.; Mex. 5; Mor. 5; Oax. 2
400. junto de mī	punkak	Pue. 15
	ϕ	SLP 3; Ver. 2, 5, 8; Hgo. 2, 6; D. F. 2; Mex. 1, 3, 6; Mor. 1; Gro. 1, 5, 6; Pue. 12, 22
	onka	SLP 0, 1; Ver. 1, 3, 4, 6, 7; Hgo. 3, 4, 7; Pue. 10, 14, 17-21; Mex. 2, 4, 8, 9; Mor. 2, 3, 7, 8; Gro. 2-4; 8-15
	nukesla	SLP 0; Hgo. 5; Pue. 22 (nonakasla)
	nečka	SLP 1, 2;
	noišteno	SLP 3; Hgo. 7
	kana	Ver. 1, 2
	sentika	Hgo. 3
	aška	Hgo. 4, 6
	wate	Ver. 4
402. enfrente	kampa	
	nehwan	Ver. 5; Gro. 1
	nona(wa)k	Hgo. 8; Pue. 9, 18; Ver. 8-10 Tlax.; D.F. 3 (~nowakpak); Mex. 4, 9; Pue. 20; Mez.
	nowan	Hgo. 2 (nowaya?); Ver. 6, 7; Oax.; Pue. 12-14, 17, 21; Mex. 9 (nunawa); Gro. 2 (nuna:x), 5, 6, 8, 11
	noła(n),	
	nołak	Mex. 1, 2, 5; Mor. 1-3, 5; D.F. 2
	nawakpak	D.F. 3
	nosekak	D.F. 1
	welipinawa	Mex. 6
	sasekna	Mor. 4
	tosepan	Mor. 6
	iwanawa	Gro. 9
	noteč	Mor. 7; Gro. 3, 4, 7, 10, 12
	pegado	Gro. 13
	ika? ka nel	Tuxpan
	išteno	SLP 0; Hgo. 3, 5-8 Pue. 11
	nenečka	SLP 3
	melak,	

	melahka	Hgo. 2; Gro. 2, 3, 7
	kampa	Ver. 7
	yekapa	Ver. 10, Pue. 21, 22; Oax.
	nišk ^w apail	Tuxpan
	enfrente, etc.	Acap.; Mex. 6, 8, 10
	No hay datos	SLP 4, Ver. 3, 4; Pue. 1-8, 19; Tab.; Sal.; Mor. 3, 8; Mex. 2, 7, 9; Gro. 14, 15; Col.
	išla(n)	Mor. 1, 2, 5, 6
	šolalpan	Mor. 4
	išpan	Resto del área
406.	recargal	šiktoklasa
		SLP 0, 1; Hgo. 2, 4, 5, 8; Ver. 8; Oax.; Pue. 3, 4, 8, 9, 21; Mex. 1, 2, 5; D.F. 3
	šituntetuni	SLP 2
	šinek ^w ilo	Hgo. 1, D.F. 2
	ši [?] ačkawī	Hgo. 3
	šikeca	Ver. 2; Pue. 20; Mor. 7; Mex. 4
	tečo	Ver. 3; Pue. 2, 10, 18, 19; Mor. 2, 3, 8; Gro. 10 (šiktečti)
	yeki	Ver. 4
	šetetemi	Pue. 1
	nakaskateka?	
	(?)	Ver. 6
	škiškeč ^š an	Ver. 7
	šikakšiloti	Mor. 6
	šikpilo	Ver. 9
	šutešti	Ver. 10
	ši [?] teka	Mor. 1
	šiklali	Hgo. 6, 7; Ver. 5; Pue. 5, 7, 11, 17; D.F. 1; Mex. 3, 8-10; Mor. 5; Gro. 4, 5, 7, 12, 13; Mich. 1
	šikteteyoti?	Pue. 22
	(pe)pečo	Gro. 2, 3, 9
	šikahkawa	Gro. 11
	laco, laca	Gro. 6, 8
406.	en (la pared)	ka
		SLP 2
	kampa	Pue. 3, 4; Ver. 5
	inawak	Pue. 8, 22
	(te)čin	Pue. 5, 7, 9, 15, 17-20; Hgo. 8 Ver. 8; Oax.; Mex. 2; D.F. 2, 3; Mor. 6,

		7; Gro. 2 (tošin), 3, 4, 10
	in	Mich. 2
	peyaðo	Gro. 13
	kanin	Mex. 1
	No hay datos	SLP 3, 4; Ver. 2, 6; Tab.; Sal.; Hgo. 7; D.F. 1; Mor. 4; Gro. 1, 14, 15; Tuxpan; Col.
417. parece	pan	Resto del área
	yałaylı	SLP 3
	ihta?	Hgo. 5
	sanihkise	Ver. 3; Pue. 1 (kesia)
	ke?tokolsi	D.F. 2
	ke	Mor. 1
	sana	Mor. 2
	tos	Mor. 4; Gro. 4 (tikitós)
	mota	Pue. 4, 5, 10, 19; Ver. 6-8; Mex. 4 (muita)
	mati	Mex. 1, 2; Pue. 20, 22
	nema	Acap.
	φ	Mor. 3
	No hay datos	SLP 4; Ver. 5; Oax. 1; Tab.; Sal.; Mex. 6, 7, 9, 10; Gro. 1, 10, 14, 15; Col.
427. cuando	nesi	Resto del área
(bajaba)	kema(n)	SLP 0-2; Hgo. 2, 4, 5; Ver. 2, 3; Pue. 1, 3, 4, Tuxpan
	teno	SLP 3
	wahka	Hgo. 1
	wan	Hgo. 6
	k ^w ando	Ver. 5, 7, 8; Pue. 5-8, 11, 13, 15, 19-22; Tlax.; Gro. 12; Acap.; Col. 2; Mich. 2
	φ	Hgo. 8; Mex. 1, 3; Mor. 2
	al	Col. 1; Mich. 1
	iga	Ver. 9
	k ^w ak	Pue. 2, 9; Oax.; Ver. 10 (ba); Mez.; Area central incluyendo D.F. 2, 3; Mex. 2, 5, 6, 8, 9; Mor. 1, 3-7; Pue. 18; Gro. 1, 2, 4, 5, 8-11. Ver Gram.

2.1.2 Centro vs. Periferia

35. boca	ten	Ver. 5, 7, 9, 10; Tab.; Sal.; Tuxpan
----------	-----	--------------------------------------

72. pluma	kama(k)	Resto del área. Ver. Fon. 2
	tohmi	D.F. 2; Mor. excepto 4; Gro. 3; Tlax.; Mez.
	totolatemel	Mich. 1
	pluma	Mich. 2
	yehk ^{wi}	Gro. 14
	co?mio?	Ver. 9, 10; Tab.
	No hay datos	Sal.; Mex. 8; Tuxpan; Col.
78. marido	ihwiλ	Resto del área
	lawikal	SLP 1, 2; Ver. 9, 10; Tab.; Pue. 11, 18; Tlax.; Gro. 13-15; Mex.; Mich. 1
	wewe	SLP 3, 4; Ver. 1, 3, 4, 6; Hgo. 2, 3; Gro. 5, 6, 8
	λakaλ	Hgo. 1, 3, 6-8; Ver. 5, 7, 8; Pue. 2, 5, 6, 8-10, 12, 16, 19; Mex. 2, 5, 6; D.F. 3; Oax. 2
	išulehyu	Sal.
	okič	Pue. 14, 20; Oax. 1; Mor. 3, 7, 8; Gro. 4, 7, 9-12; Tuxpan
	tata	Pue. 21, 22
	No hay datos	Col.
	namik	Resto del área
	co?co?	Huasteca
106.	murciélago	
	cinakaλ	Pue. 2-10, 12, 17, 20, 21, 22; Ver. 8, 10; Oax.; Tab.; Sal.; Mor. 2, 4-6; Gro. 2, 4-14; Mez.; Acap.; Mich.
	payaaλ de	
	yoale	Mor. 7
	No hay datos	Ver. 9, Pue. 11, 16; Mex. 3-7, 9, 10; Tuxpan; Col.
	kimičpapaloλ, kimičpaλa- (nki)	Resto del área
178. cobija	λakemiλ	SLP; Ver. 1-3; Hgo. 1-3, 4 (~ pilisali?) Mich.
	pilisali	Hgo. 4, 5, 7; Pue. 1; Mex. 8 (piča); Gro. 2, 3, 5
	k ^w ahk ^w ačλi	Hgo. 6
	ayat	Ver. 5, 6; Pue. 5, 6, 8, 9, 11-15; Tlax.
	cohmiλ	Ver. 9, 10; Oax. 1; Tab.; Tuxpan

	tomił	Gro. 4, 6-9, 11, 12
	čamarro	Gro. 13, 14
	frisada	Mex. 9, 10
	No hay datos	Ver. 4; Col.
	tilmahli	Resto del área.
197. negro	pistik	Ver. 9, 10; Tab.; Tuxpan
	yayawik	Huasteca excepto Hgo. 5-7
	yuwali	Mex. 10
	kapocti(k)	Pue. 18; Mor. 2, 3, 7, 8; Gro. 9-14
	No hay datos	Col. 1; Mich. 1
	łiltik	Resto del área
207. frío	ictik	Pue. 2-4; Hgo. 8; Mex.; Mor.; Gro. 1-3; Mez.; Acap.; Mich. 1
	No hay datos	Col.; Gro. 13
	sesek	Resto del área
212. bueno (sabor)	awiyak	SLP 0, 1 (k'ali ahwia ka?) 4; Ver. 1, 2, 4, 10; Hgo. 2 (k'ali aWiyaka?), 4, 5 (k'aliaWiak), 7 (ahuyak) Pue. 1 (apiak), 8, 17, 20 (k'aliahk'wiak); Gro. 5, 13, 14
	mawistik	Tab.
	iweLka	SLP 3
	k'ali	SLP 2; Ver. 3, 6; Pue. 2, 14; Hgo. 1; Mex. 1, 9, 10; Tuxpan; Mich. 1 (k'ali copelik), 2; Gro. 12, 1f
	kimatia kusia (?)	Mex. 8
	No hay datos	Sal.; Gro. 2, 15
	welik	Resto del área
232. parado	mocectok	Ver. 3; Pue. 20-22; Oax.; Mor. 7; Tab.; Mex. 1, 3-6, 9, 10; Gro. 1, 2, 3, 14-15; Mez.; Acap.; Mich.
	metecectok	D.F. 1; Mor. 1; Gro. 4
	šiłato (?)	Ver. 4
	No hay datos	Pue. 16; Col.; Gro. 13
	ihkatika,	
	ihkatok	Resto del área
272. tengo hambre	napismiki	Pue. 2-4; Hgo. 8; Mex. 1-3, 5, 6, 8; Mor. 2-8; Gro. 1, 4-12
	nitiosiwi	Pue. 21; Oax.; Mor. 1; Mex. 4 (ni-yo?ciwi)
	No hay datos	Tab.; Sal.

299. trabajé	nimayana tekipano	Resto del área SLP 0-2; Pue. 17; Ver. 8-10; Oax.; Tab.; Mor. 8; Gro. 1-6, 10-15; Mez.; Acap; Tuxpan; Col. 2; Mich.
332. párate	tekiti šmewa	Resto del área Pue. 11, 14, 15; Tlax.; Mor. 3; Mex. 6, 10
	šikatu?	SLP 4
	mokictewa?	Pue. 9; Gro. 6
	šimoistatilti	Ver. 10
	No hay datos	Tab.; Sal.
350. se abrazaron	šmokeca napalohke	Resto del área Ver. 9 (~ monawahkeh); Oax.; Mor. 8; Gro.; Sal. Mex. 3, 5, 10; Mez. Acap.; Tuxpan; Mich. 1
	No hay datos	Tab.; Col.
382. quémalo	nawah(te)ke čičino	Resto del área Pue. 15; Oax. 1; Gro. 3, 12; Mex. 6, 8-10; Mez.; Acap.; Tuxpan; Mich.
	šlikwi	Ver. 2
	šilimaka	Hgo. 3
	štekwilti	Pue. 13; D.F. 1
	No hay datos	Tab.; Sal.; Col.
	šlati	Resto del área

2.1.3. *Periferia Occidental y Occidente del Estado de México*

2. fuego	tešušte, lešušli	Gro. 1-3, 7-11, 13, 14; Mex. 6, 8-10; Mez.; Acap.; Col; Mich.
	lekoli(i)	Hgo. 5-7; Ver. 5, 6; Pue. 11, 13; 14, 15
	lekonli (rev.)	México. 2.
	lił, leł	Resto del área. Ver Fon. 1 y 2
404. conmigo	ka newa	SLP 0-3; Ver. 1, 2; Mex. 1, 3-10; Mor. 6; Tuxpan; Mich.
	nowaya	Hgo. 2, 4; Ver. 3
	nołan	D.F.; Mex. 2; Mor. 3
	no(na)wan	Resto del área
	No hay datos	Ver. 4, 5, 9; Tab.; Sal.; Gro. 13; Col.

2.1.4. Huasteca

83. entenado	tepockone	Huasteca
	lapateru-	
	kahwa	Pue. 10
	takpaWič [✓] pil	Ver. 5
	lakpapiłWa	Hgo. 8
	takpatelpoč [✓]	Pue. 5, 20; Mex. 5
	takpaokič [✓] pil	Pue. 10
	lakpapilton	Ver. 8, 9 (takpapilcin)
	nałaskaLtil	Pue. 21
	čawakuneł	Gro. 2, 3
	lakpawitek	Gro. 6, 12
	lakpačokko	Oax. 2
	(a)miawał	Mich. 1
	lawapawali	Mex. 9
	No hay datos	Tab.; Sal.; Ver. 10; Mex. 6, 7, 8, 10; Gro. 13 Mez.; Acap.; Tuxpan; Col.; Mich. 2
	lakpakoneł	Resto del área
84. padrastro	tepocata	Huasteca
	čawata?ci	Mex. 6; Gro. 2 (~ laxpata)
	tahcin	Mich. 1
	padrastro	Mez.
	No hay datos	Ver. 10; Tab.; Sal.; Acap.; Tuxpan; Col.; Mich. 2
	lakpata(ta)	Resto del área
85. madrastra	tepocna(na)	Huasteca
	takpaye:?	Ver. 9
	čawana	Pue. 20, 22; Oax. 1; Mor. 2, 4-6, 8; Mex. 6, 9; Gro. 2, 3
	madrastra	Mez.
	No hay datos	Ver. 8, 10; Mex. 3-5, 7, 8, 10; Tab.; Sal.; Acap.; Tuxpan; Col.; Mich.
	lakpana(na)	Resto del área
94. pájaro	k ^w ač [✓] ēce	Huasteca excepto Ver. 1, 3; SLP 3;
carpintero		Hgo. 7
	k ^w ač [✓] orepe	SLP 3
	pišk ^w ili	Ver. 1
	totól	Hgo. 7, D.F. 2, Mor. 4; Mex 10; Gro. 1

	totoλ teykuwiλ	Pue. 2
	toto:λ	
	karpintero	Hgo. 8; Pue. 5; Mor. 2, 6; Gro. 3, 5, 7; Mor. 2, 7 Mez.; Mich. 2
	čiřto	Ver. 7, 9 (k ^w ačito); Pue. 6, 7, 13, 14; Gro. 10, 11, 14
	bořčocopec	Pue. 8
	paharo	
	tateřtepinya	Pue. 10
	čarakas	Pue. 15
	wiloλ	Pue. 19
	čikito	Pue. 20-22; Oax. 1
	k ^w awitok	Tlax.
	k ^w ahtořtopoki	Mex. 2
	keretoc	Pue. 3, 4, 9, 17 (keletoř)
	k ^w acopi(kař)	Mor. 1, 3
	totoλ tekutkiř	Mor. 7
	čikatutu	Mex. 9
	kuřka tutu	Mex. 8
	tekoč	Gro. 2 (teku:ř), 4, 6 (ketoč), 8 (ketoč), 9 (kotoč čičipec) 12
	tuřé	Gro. 13
	tutol latupune	Mich. 1
102. ardilla	tekomahliř	Huasteca excepto SLP 0, 2; Ver. 2; Hgo. 7
	cokoro	SLP 0, 2
	coconkole	Ver. 2
	tečalo:λ	Hgo. 7, 8; Pue. 2-15; Tlax. (čáčaloλ); D.F.; Mex. 2, 5, 6; Mor. 1, 2 (čáčalu:λ); Gro. 1
	motoř	Pue. 16, 17, 21, 22; Ver. 8-10; Oax; Tab.; Gro. 5
	(koko)misli	Pue. 18; Mor. 7 (misle iřlakpa), 6
	k ^w akmičó	Mor. 4
	mamařli	Gro. 11
	(k ^w a)tikili(n)	Gro. 12-14
	ardiya	Mor. 8; Mez.
118. garrapata	čipohli	Huasteca; Pue. 2, 3, 4, 8; Ver 9
	eřkapeř	Pue. 6, 17; Ver. 8, 9
	teřka	Pue. 18, 20; Sal.
	garrapata,	

	kalawato	Hgo. 8; Pue. 19; Mex. 2; Mor. 2, 4, 5; Gro. 6-11; Mez.
	k ^w atepalka	Gro. 13, 14
	picomehtole	D.F. 3
	λaposac̣li	Mor. 8
	lalsawal,	
	masatemel	Mich. 1
'129. corteza	(k ^w a)peλa(yo)	Huasteca
	yewayo	Pue. 2, 6 (k ^w awewat), 7 (k ^w ewewet), 13, 18, 19, 21, 22; Oax. 2; Ver. 8 Sal.; Mex. 2; D.F. 1; Mor. excepto 7; Gro. 2, 3, 12, 15
	(koh)kakawaλ	Hgo. 8; Pue. 4, 5, 9; Ver. 6, 7, 9, 10; Gro. 6-8, 10, 11
	latiλ	Pue. 8
	panewayot	Pue. 10
	λašipewali	Pue. 12; Tlax.; Mex. 5, 9
	nepalo?	Pue. 16
	λacúntekli	Oax. 1
	k ^w ahpalewaλ	D.F. 2, 3
	tekata	Mex. 10
	tikteki?	Gro. 1
	kak ^w ayo?	Gro. 5 (cf. yewayo)
	karayo?	Gro. 9
	li?sua	Mez.
	likaska?	Mez.
	káskara	Acap.
	kalfo	Mich.
143. planta	tokli,	
de mafz	tokk ^w awiλ	Huasteca (excepto SLP 3, 4; Ver. 1, 4; Hgo. 1); Pue. 3; Mor. 1
	sink ^w awiλ	SLP 3; Ver. 9
	nelWayo mile?	
	(?)	Ver. 1
	tohmili?	Hgo. 1
	cunli?	Ver. 4; Pue. 1 (~tohle?)
	λaoti	D.F. 2
	ihwapauøtik	D.F. 1
	izwa:λ	Mex. 7
	letank ^w a	
	wami:l	Mez.
	No hay datos	SLP 2, 4; Tab.; Sal.; Mex. 3-5, 8; Col.

174. pañal	mil(l)i	Resto del área
	k ^w iłapesteł	SLP 0, 2, 4
	konepesteł,	
	cinpesteł	SLP 1; Ver. 1 (mupese?); Hgo. 1, 2, 5, 7; Mex. 1
	pañal, pañito,	Pue. 2, 20; Gro. 2
	bragér	Mez.
	cink ^w e?li,	
	konek ^w eił	Pue. 3, 4, 6, 7, 21; Ver. 7, 8; Oax.; Mex. 2, 5; Gro. 4; Tlax. (k ^w ecici)
	telma kokoneł	Pue. 8, 9
	mantiya	Pue. 12
	pilpačł	Pue. 17
	čimpičł	Pue. 18, 19
	co?coli	Pue. 22; Ver. 9, 10; Tab.; Gro. 5 (k ^w iłalakenco ^h le?); Mor. 4 (k ^w iłacocomahle?)
	konetatapałi	Hgo. 8; Mor. 1, 2, 5-7; Gro. 3;
	cintonłi?	Gro. 6-9
	cintek ^w iłhk ^w iłal	Gro. 10
	k ^w iłalake	Gro. 11, 12, 14; Mich. 1 (ilakin in šo-lol)
177. gorro	concakayuł,	
	k ^w acakayoł	Huasteca (excepto SLP 3, 4; Hgo. 1, 7; Ver. 1-3)
	cunk ^w eyił	Hgo. 1
	montera	Ver. 1; Pue. 22; Gro. 1
	moconpeste?	Ver. 2
	φaya	Hgo. 7; Pue. 8; D.F. 2; Mex; Mor. 1, 5; Gro. 4
	k ^w atatapa	Hgo. 8
	šumpelelu	Pue. 2; Mez. (sombraér); Mor. 4 (k ^w a-somlelohti?)
	kapilosa	Pue. 3, 4
	ik ^w atacak ^w il	Pue. 6
	ik ^w apikiW	Pue. 7
	k ^w ayekawil	Pue. 9
	ik ^w amał	Pue. 17; Mor. 8
	bonete	Pue. 18, 19; Gro. 13
	kačoča	Pue. 20; Mex. 2; Mor. 6; Gro. 9
	ik ^w acocol	Pue. 21
	k ^w atusa	Tlax.
	iłapačioka	Mex. 5

	kopia	Mex. 1
	boina	Mex. 3
	sewalito	Mex. 10
	k ^w omo ^λ al	Mor. 2
	lak ^w a sewil-	
	tatapah ^λ e?	Mor. 7
	ik ^w a ^λ ake	Gro. 5
	k ^w ašipihli	Gro. 6
	k ^w a ^v puša?	Gro. 7, 10
	k ^w ač ^v ako	Gro. 8
	ik ^w ašiki ^v pi	Gro. 11
	watagenti?	Gro. 12
206. vacío	kaktok	Parte de la Huasteca (incluyendo: SLP 1, 2, 4; Ver. 1, 2; Hgo. 2-5); Pue. 6 (kakaWtik);
	amo,iš-, kuš	
	len kipia	SLP 0, 3; Ver. 3, 4, 6, 7, 8 (mači ^λ a?kipia?); Hgo. 7, 8; Pue. 2, 5, 7, 11-13, 17-20; Tlax.; Mex. 1, 4-10; D.F. 1; Mor. (excepto 1); Gro. 1, 2, 4, 7-12, 14; Mich. 2
	iyoka, iuhki	Pue. 3, 4, 8-10, 14, 15, 21; Oax. 1 Ver. 9
	pestik	Ver. 10
	ami ^λ anpakahki	Pue. 22
	yomuk ^w e ^{po}	Mex. 1, 3
	koyaktok	D.F. 3 (cf. kaktok)
	inihtekak	D.F. 2
	basioko?	Mor. 1
	yono ⁿ oki	Gro. 6, 9 (inokia)
	wahke	Gro. 13
	tahko	Mez.
	kuyunke	Mich. 1
229. derecho	šilawak	Huasteca
	melak(tik),	
	melahka,	
	melawak	Pue. 2, 6-14, 17, 18-22; Oax. 1; Ver. 7-10; Tlax.; D.F. 3; Mex. 2, 5; Mor. 1, 2, 4, 6, 7; Tab.; Gro. 6-11; 14; Mez; Acap.; Tuxpan
	weyo	Ver. 5
	yekma	Ver. 10 (~ o ^h mela)

	piastik	Mex. 1; Mor. 3, 5; Gro. 1, 3-5, 12
	kectika	Mex. 3
	ipanli	Mex. 10
	derečo	Mich. 2
230. acostado	wilantok	Parte de la Huasteca (incluyendo: SLP; Ver. 2; Hgo. 1, 3, 4)
	wectok	Ver. 1, 5, 7-10; Hgo. 2, 5-7; Pue. 2-4, 9-11, 15, 19-22; Oax.; Tab.; Sal.; Tlax.; D.F. 3; Mor. 1, 2, 5-7; Gro. 1, 5, 10, 11, 14; Mez.; Acap.
	moteka	Ver. 3, 4; Hgo. 8; Pue. 1, 5, 8, 12; Mex. 1, 3, 4, 6, 8, 9, 10; D.F. 1, 2 Mor. 4 (yoteka); Gro. 2-4, 15; Tuxpan; Mich. 1, 2 (lastika)
	onok	Ver. 6; Pue. 13; Mor. 8; Gro. 6-9
	kočtok	Mex. 2, 5; Mor. 3 Pue. 14
	yayakočé?	Pue. 18
	nunuk	Gro. 12
243. temprano (en la mañana)	ihnalok	Huasteca excepto SLP 1, 2, 4; Hgo. 2 Ver. 3, 4; Pue. 1
	ʔišwi?	SLP 1
	wacinko	Ver. 4; Pue. 1; Mor. 1; Mex. 3, 4; Tuxpan
	sank ^w el	Pue. 2, 3
	canwen	Pue. 4
	lanesi	Pue. 8; Ver. 5; Mex. 8, 10; Gro. 5
	deokyowat	Ver. 6
	isahpa	Ver. 9
	isasan	Ver. 10
	pe:yna?	Sal.
	isiWka	Mex. 1, 5, 6; Tlax. (isi); Ver. 7 (yisiW)
	k ^w akunko	Mex. 2
	lašmimikti	Mex. 9
	ašk ^w aka	Pue. 20
	k ^w inal	Oax. 2
	k ^w aika	Ver. 3, 4; Hgo. 2, 8; Pue. 5-7, 9, 11-15, 17, 18, 19, 21, 22; Oax. 1; D.F.; Mor. (excepto 1); Gro. 1, 2, 3 (sank ^w al-ka), 4, 8 (saniman k ^w aLkan) 9-11; 12 (sank ^w alkan), 14, 15; Mez.; Acap.; Col. 2; Mich. 2

	sa ^m man	Gro. 6, 7 (c.f. Pue. 2, 3)
282. habla	šika ^m analti,	
	šika ^m ati	Huasteca
	ši ^l akeca	Gro. 10, 13; Mich. 2; Acap.
	ši ^l apowa	Ver. 7, 8; Pue. 21; Oax.
	noca?	Sal.; Pue. 8; Hgo. 8
	No hay datos	Mex. 7; Col. 1
	la ^h toa	Resto del área
285. le platicó	kama ⁿ alwi	Huasteca excepto Pue. 1
	kipowilik,	
	ki ^l apowili	Pue. 1, 15, 17-22; Ver. 7-9; Oax.; Tlax.; Mor. 6; Mex. 5
	kinonoc	Ver. 5, 6; Pue. 2, 6-14; Hgo. 8; Mex. 1-3, 10; D.F. 1, 2; Mor. (excepto 6, 8); Gro. 1-4; Tuxpan
	(ki ^l akeč)ili	Pue. 5; Mex. 9; Tab.; Sal.; Gro. 5, 10-12; Mex.; Acap.; Mich.
	oti ^h tatu	Mex. 6
	takeca	Gro. 13, 14
	la ^h to	Gro. 6-9
340. brinca	ši ^w itoni	Parte de la Huasteca (incluyendo SLP 0-3; Ver. 1; Pue. 1; Hgo. 1, 2); Ver. 9
	špa ^l ani	Pue. 2 (~ ši ^k panawi), Hgo. 8
	ač ⁱ itoni	Pue. 3
	ši ^m oti ^l ane	D.F. 3
	ši ^v stenč ^o lo	D.F. 1
	ša ^k oč ^o lo	Mex. 1
	No hay datos	Mex. 8; Col.
	ši ^c ik ^w ini	Resto del área
346. lo pateó	ki ^š upehki	SLP 0-2; Hgo. 1
	kipatearok	Ver. 4; Hgo. 8; Pue. 2, 5, 11, 12; Mex. 3, 6; Acap.; Mich. 2
	taksa	Sal.
	No hay datos	SLP 4; Ver. 2; Tab.; Mex. 4, 5, 7, 8, 10; Tuxpan; Col.
	okiteleksak	Resto del área. Ver Fon. 2
381. lo mojé	ni ^š ulunki	Huasteca excepto SLP 0, 2; Hgo. 3; Pue. 1
	oči ^p i	Hgo. 8; Mex. 3
	oniksia	Ver. 8; Pue. 20-22; Oax.; Mex. 5, 8, 10

	nikpač ^o , paco	Ver. 9; Pue. 18; 19; Mor. 7; Gro. 4-6; 8-10, 12-14
	mopapaškihtihia?	Tab.
	giahwili	Sal.
	nekaWik	Tuxpan
	onecaco?	Gro. 7
	No hay datos	Ver. 10; Pue. 1-8; Col.
	onikpaltili	Resto del área
401. hay (un árbol)	eltok	Huasteca excepto Hgo. 6; Ver. 2, 3
	yetok	Ver. 5-7; Pue. 10-15
	mokistik	Mez.
	ono	Ver. 9, 10
	φ	Hgo. 6
	No hay datos	Tab.; Sal.; Pue. 1-8, 16; Gro. 1; Col.
	onka, ka,	
	kahki,	
	ompaka	Resto del área

2.1.5. Huasteca y Centro

42. espalda	k ^w iłapa	Huasteca (excepto Hgo. 7, Ver. 2); Pue. 2, 7, 18, 19, 21; Ver. 6, 8; Oax. 2; Hgo. 8; D.F. 2, 3; Mor. 1-3, 7, (k ^w iłatepol); Gro. 2, 4, 7, 9, 15; Col. 2
	lomo	Pue. 4, 5, 12, 15; Ver. 7; Mex. 9; Gro. 3, 12, 14; Mez.; Mich. 2
	pulmón	D.F. 1; Mex. 6; Mor. 5; Tlax.
	tepocla	Ver. 2, 9, 10; Pue. 16, 17, 22; Mex. 10; Mich. 1 (eteposko)
	k ^w ečkoč	Hgo. 7 (-kečpa); Mex. 1, 2, 3, 5; Mor. 5; Gro. 6
	a?kol	Mex. 2, 4; Pue. 13
205. redondo (e.g. tortilla)	malakačtik	SLP. 0-3; Ver. 1; Hgo. 2; D.F. 1
	tankačtik	Pue. 20, Oax.
	monso	Ver. 10
	tololohtik	Tab.
	pahlawa	Mex. 6
	tapayoltik	Mez. 2; Gro. 4

	No hay datos	SLP 4; Tlax.; Sal.; Tuxpan; Acap.; Col.; Mich. 2; Gro. 15
	yewaltik	Resto del área
302. no lo	tes, tis	Huasteca (excepto Ver. 3, Hgo. 7);
	molieron us-	Pue. 9, 14; D.F.; Tlax.; Mex.; Pue.
	tedes (moler)	9, 14, 17, 18, 19, 21; Mor. (excepto 7); Ver. 8-10; Tab.; Sal.; Gro. 1, 3, 12 (✓ k ^w ečō), 14 (✓ k ^w ečō); Acap. Mez.; Col. 2; Mich.
	k ^w ečō	Hgo. 7, 8; Pue. 2-8, 10-13, 15, 17, 18, 19, 21; Ver. 8-10; Tab.; Sal.; Mor. 7; Gro. 2, 4, 6-9, 10, 11, 12, 14, 15; Tuxpan
	k ^w itečō	Gro. 13
	payan	Pue. 15 (✓ k ^w ečō)
	wiyoni	Gro. 5
	mulino	Ver. 3. Ver Gram.
341. llega	asiki	Huasteca; Ver. 9, 10; Pue. 3-6, 10, 19; Tlax.; Hgo. 8; Mex. 1, 2, 5, 8, 9; Mor. 1, 2, 3, 7, 8; Gro. 2, 5, 7 (yehko 'acá'), 9 y 10 (yehko 'acá'), 15; Mez.; Acap.; Mich.
	ehko	Ver. 5-7; Oax.; Tab.; Sal.; D.F. 3; Gro. 1, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14 (En el centro de Gro. se distingue 'llegar acá' yehko, de 'llega allá', así)
	yeko	Gro. 13
	wicin	Pue. 8
	kalaki	Pue. 22
	wala	Pue. 2, 18; Mex. 6, 7, 10; Mor. 4-6

2.1.6. *Huasteca y Guerrero*

41. hombro	kešpa	SLP 0, 2; Hgo. 6, 7; Mor. 6; Gro. 4-8
	mahpan,	
	mapal	Tuxpan; Col. 1; Mex. 3 (-ma)
	lomo	Mich. 2
	ela	Ver. 1
	-wilapan	Oax. 1
	paleta	Gro. 14

	No hay datos	SLP 4; Ver. 4; Sal.; Mex. 7, 8; Gro. 1, 12, 13; Col. 2
70. pico	-ahkol	Resto del área
	tenčopič	Huasteca (excepto SLP 2, Hgo. 3, 5, 7); Pue. 2, 4, 10; Ver. 7; Mex. 1 (-čopipi), 2 (čopik); Gro. 5, 7, 8, 9, 11
	utenčipaλ	Hgo. 3
	tenco:piλ	Pue. 1
	tenpicak	Hgo. 5, 7
	tempil	Pue. 5-9, 12, 13, 15-20, 22; Oax.; Ver. 6, 8; Mor. 8
	tempicayo	Ver. 9 (~te:n)
	te:n	Ver. 9
	yagapiko	Ver. 10
	tenwic	D.F.; Mor. 2, 3; Pue. 21
	tenkakaWyo	Hgo. 8
	piko	Tlax.; Mex. 3, 5, 6; Gro. 10, 14
	temiastoto:λ	Mor. 4
	tempiaγa	Mor. 6
	pi:c	Mor. 7
	kama:x	Gro. 2
	ten	Gro. 6
	picv	Mez.
	tupu(nal)	Mich.
198. blanco	čipawak	Huasteca; Pue. 2; Mex. 4, 6, 8-10; Mor. 2, 4, 6; Gro. 1-3; 11-14. Ver Fon. 2
	No hay datos	Col.; Acap. Gro. 15
222. triste	istak	Resto del área
	motekipačoa	Huasteca (excepto Ver. 2-4, Pue. 1); Pue. 21; Mex. 5; Mor. 2; Gro. 1, 2, 10, 11; Mich. 1
	ik ^w esiwe,	
	k ^w esoli	Ver. 2-4
	mokocoa?	Pue. 1
	lokoya	Hgo. 8; Ver. 5, 7; Pue. 2, 3, 7, 8, 11, 14, 15; Tlax.; Mor. 1
	kokoški	Pue. 4, 6
	čokole?tok	Pue. 10
	yolkolole,	
	yolkokoa	Pue. 13, 17, 19, 22; D.F. 2; Mor. 4
	teλeokoLti	Ver. 8

yolołami	Oax. 1
yolmihkin	Mor. 3
yolpolo	Mor. 7
laokoštika	Gro. 3, 4
nahmana	Gro. 5-9
nihtekewa?	Tuxpan

2.1.7. Huasteca y Periferia

89. guajolote	palač	Parte de la Huasteca incluyendo: SLP. 1-3; Ver. 1, 3; Hgo. 2, 4, 6, 7
	to:tolí(n)	SLP 0, 4; Hgo. 1; Ver. 2, 4, 7; Tab.; Mich. 1
	pičo	Mich. 2
	No hay datos	Hgo. 5; Sal.; Tuxpan; Col. 2
	wešoloł,	
	wewehčo	Resto del área
330. siéntate	šimosewi?	Huasteca (excepto Hgo. 1, 5-7); Ver. 5, 6; Pue. 8, 12; Gro. 12
	mugea?	Tab.
	šimołali	Resto del área

2.1.8. Huasteca y Este

74. huevo	teksisłi	Huasteca; Ver. 9, 10; Pue. 20-22; Oax.; Tab.; Sal.
	piotet	Ver. 5, 6; Pue. 5-7, 10, 12, 14; Gro. 12
	totopeloL	Tuxpan
	webo	Mez.
	blankiyo	Mich 2
	No hay datos	Mex. 6, 8; Col.; Acap.
	totolteł	Resto del área
90. gallina	(siwa)pio,	
	(tenam)pio	Huasteca (excepto Pue. 1); Ver. 5-7, 9, 10; Pue. 5-7, 10, 12-16; 20-22; Oax.; Mor. (excepto 4 y 7); Gro. 1, 4, 8 (~ k ^w anaka), 9, 12
	totoli(n)	Mex. 4, 5, 6, 8; Mez.; Acap.; Tuxpan; Col.; Mich.
	kaštil.	Pue. 8, 9, 11, 17, 19; Tlax.; Gro. 15
	łalaške	Mor. 4

	tihlaŋ	Sal.
	poyo	Ver. 8; Mex. 7
	kʷanaka	Pue. 2-4, 18; Hgo. 8; Mex. 1, 2, 9, 10; Gro. 2, 3, 5-8, 10, 11, 14
147. cabello de elote	conkali	Huasteca (excepto SLP 2, 4); Pue. 3, 4 (šiloconkali); Ver. 9; Sal.; Mex. 1
	iconyeloλ	Pue. 2, 7; Mich. 1 (icol de ilol)
	šilocon	Pue. 5, 6, 9, 10, 12; Mex. 9
	eloco ⁿ ci ⁿ	Pue. 13
	conli	Pue. 11, 14, 15, 18; D.F. 1; Mex. 8; Mor. 7; Gro. 1, 9, 10; Acap.; Tuxpan; Mich. 2
	icon in senλ	Pue. 17
	mosoli	Pue. 19-22; Oax.
	icawa elot	Ver. 10
	itocunλitoyelo	Mex. 6;
	cuyul	Mex. 7
	nuci	Mex. 10
	icoyeloλ	Gro. 1, 2, 5; Mor. 1; Gro. 15
	iconšiloλ	Gro. 4
	šilo(mo)conli	Tlax.; Pue. 16; Mor. (excepto 1, 7); D.F. 2, 3; Mex. 2, 5 9; Gro. 6-8, 11, 12, 14
	totomočli (?)	Ver. 8
218. sucio	sukio	Huasteca (excepto SLP 3); Ver. 9, 10; Pue. 5, 21; Oax.; Hgo. 8
	(ti)tahlo?	Ver. 5; Pue. 7; Tab.; Mor. 4; Gro. 5, 6, 8, 12
	picotik	Ver. 6, 8; Pue. 6, 8, 9, 19; Mor. 2
	čokostik	SLP 3
	čorriado	Pue. 2
	tastawak	Pue. 3
	λalkʷikʷiλa	Pue. 4
	cotaktik	Pue. 10; Ver. 7
	amu paka?	Pue. 11
	amo čipawa	Pue. 12
	moyawók	Pue. 13
	cokʷikʷiλa	Pue. 14; Mex. 1, 2; D.F. 1; Gro. 1 (cukʷiλayo), Gro 2 (sukitel), 4 (cokʷilitik), 11 (so:kʷilitik)
	počewik	Pue. 22; Gro. 10; Mez.

	tecakʷitayo	Pue. 15
	čičintik	Pue. 20
	pukna, pušku	Sal.
	kʷilal	Mex. 3
	kʷikʷil	Mor. 7
	kaca:wak	Mex. 5; Gro. 13-15; Mich. 1
	tohlilti	Mex. 6
	lastehli	Mex. 10
	coyo(wak)	D.F. 2, 3; Mor. 3 (cotel)
	lalnelli	Mor. 1
	yoniteciʎe?	Mor. 5
	yolalmik	Mor. 6
	tekučaktik	Gro. 7, 9
	kipitál	Mez. (ʎpočekték?)
240. hoy	(n)ama(n)	Huasteca; Ver. 9, 10; Tab.; Gro. 1, 4-9
	stayaki	Pue. 5
	lakakis	Pue. 8; Mex. 10
	šikake	Gro. 14
	isa	Pue. 9
	inin tonal	Tuxpan
	imano	Pue. 17
	No hay datos	Pue. 16; Mex. 8; Acap.; Col. 2, Gro. 13
	ašan	Resto del área
334. está		
nadando	ahki	Huasteca; Ver. 10
	maltí	Pue. 2-4, 8, 18; Ver. 8, 9; Oax. 1; Mor. 4; Mex. 1
	aʔkʷi	Pue. 6, 7, 9; Tab.
	mota:k	Ver. 6
	ayuwiʔayiško?	Ver. 7
	ayamalwiLtia?	Pue. 10
	matin	Pue. 11
	mopahtok	Pue. 13
	a:teki?	Pue. 17
	atilan	Pue. 19
	kʷelantika	
	pa a:ʎ	Mex. 5
	mawiltika pa	
	al	Mez. 10; Gro 10 (mawiltihtikah)
	layi	Tlax.

	maʔmo	Mor. 1
	moβelona	Mor. 2
	naλalohti	Mor. 5
	(a)λanelo(a)	D.F. 2, 3; Mor. 6; Gro. 2, 3, 6, 8, 9, 13-15. Mez.; Acap.
	apano	Gro. 4, 5
	natilih	Gro. 7
	mačoponia?	Gro. 11
352. lo	kiwatacki	Parte de la Huasteca (incluyendo: SLP 0-2; Ver. 1-3); Ver. 9
arrastró	kiwatani	Hgo. 2-4; Ver. 4; Pue. 1
	kitilana	Ver. 5; Pue. 5, 6, 10, 17, 20-22; Sal.; Mex. 10; Mor. 7; Gro. 2, 6, 9, 10, 12-14
	okočtok ^h	Ver. 8
	okeλolečpo	Mor. 2
	okitotošo	Pue. 3, 4
	okikičiki	Mex. 6
	okokóyocki?	Oax.
	No hay datos	Pue. 16, Tab.; Mex. 7; Col.
	kiwilana	Resto del área
383. escóndelo	šikiyana	SLP 0-2; Ver. 9, 10; Mor. 2; Gro. 4-14
	šneλati	Mex. 4, 5
	No hay datos	Tab.; Sal.; SLP 3, 4; Pue. 1-8, 16; Ver. 3; Mex. 7, 8
	š(ik)λa:ti	Resto del área

2.1.9. Huasteca y Sierra de Puebla

88. animal	λapiyali	Huasteca (excepto SLP 3, Ver. 3, 4); Ver. 5, 6; Pue. 9, 11, 12, 15
	tek ^w ani	Ver. 4; Mex. 10
	ok ^w ili	Ver. 7; Pue. 5, 6, 10, 13, 14; Mex. 3
	animál	Ver. 3, 9; Gro. 2; Mez.; Mich. 2
	λak ^w ahkeλ	SLP 3
	No hay datos	Ver. 1, 9; Sal.; Mex. 4, 6-9; Gro. 1, 3, 8, 9; Acap. Col.; Mich. 1
	yolkaλ	Resto del área
93. tecolotes	k ^w amohmo- hli?	Huasteca (excepto Ver. 2, 3, Hgo.

		5-7) Pue. 6, 9
	No hay datos	Ver. 10; Mèx. 3-6; Col. 1
	tetekolo,	
	tekolo:me	Resto del área
95. iguana	k ^w asowiŋe?	Ver. 1, 2, 4; Hgo. 2-4; Pue. 7
	topici	SLP 4
	pa:či	Ver. 9
	tečiččiko:λ	Mor. 1
	guye?	Sal.
	igwana	Mor. 3; Gro. 8
	No hay datos	SLP 0-3; Ver. 5, 7, 8; Pue. 1-17, 20, 21; Oax.; Mèx. (excepto 10); D.F.; Gro. 1, 9, 15; Tab.; Col. Tuxpan
	k ^w ecpali(n)	Resto del área
96. lagartija	topin	Huasteca; Ver. 7; Pue. 6-11, 14, 15; Tlax.
	tešašaka?	Ver. 6; Pue. 12, 13
	pi:ni	Ver. 9
	kowišin	Ver. 10; Tab.; Pue. 19, 22; Mor. 5, 7; Mèx. 10; Gro. 2-5, 11, 13-15; Mich. 2
	gayawani	Sal.
	tečiččiko:λ	D.F. 2; Mor. 1, 2 (~komi:ši); Gro. 6-9
	šintiti?	Pue. 18
	kecoλ	Ver. 8; Pue. 20, 21; Oax.
	kolowiš	Mor. 4
	k ^w ecpalin	Pue. 2-4, 16, 17; Hgo. 8; Mèx. 1, 2, 5-9; Mich. 1
	uk ^w ili	Mèx. 3
368. está	molontok	Huasteca (excepto Hgo. 5-7); Ver. 5, 9, 10; Pue. 5-7, 9, 13; Tab.; Mor. 2, 8
hirviendo	čočopokatok	Ver. 7
	posontika	Hgo. 5-8; Ver. 6, 8; Pue. 2, 3, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 22; Mor. 1, 3, 7; Mèx. 6-10; Gro. 2-6, 8-10, 12-15; Mez.; Acap.; Col. 1; Mich.
	giskat	Sal.
	k ^w ak ^w alaka	Pue. 4, 20, 21; Oax.; Tlax.; Mèx. 1, 2, 4; D.F.; Mor. 4-6; Gro. 1, 7, 11; Col. 1
399. atrás de	noika(mpa)	SLP 0, 1, 2(panoito), 3; Ver. 1(oitok), 2, 4; Hgo. 1-6; Ver. 5, 6, 7; Pue. 10;
mí		

		13-15; D.F. 3
	noteposλa	Pue. 17; Ver. 9, 10; Acap.; Tuxpan; Mich. 1
	nocinko	Mor. 6, 7
	atrás de newal	Mich. 2
	No hay datos	Ver. 4; Tab.; Sal.; Pue. 1-8, 16; Mez. 7, 8; Col.
	nok ^w iλapan	Resto del área
401. detrás (de la casa)	ka	Huasteca (excepto Hgo. 7); Ver. 6, 7; Pue. 10, 13-15
	teporc	Ver. 9, 10; Acap.; Tuxpan; Mich.
	kaltiλan	Pue. 19; Mex. 2
	tas de nukali	Mex. 10
	No hay datos	Pue. 1-8; Tab.; Sal.; Col.
	k ^w iλapa	Resto del área

2.1.10. *Este*

11. río	weyaλ	SLP 1, 3, 4; Ver. 1, 5-10; Pue. 3-5, 8-12, 14, 15; Gro. 4; Hgo. 3, 7; Mor. 7
	amekaλ	SLP 0
	alahλi	SLP 2; Hgo. 7 (~ weyaλ); Tlax.; D.F. 2 (aλawλi); Mor. 1, 2
	atenko, ateno	
	atenλi	Ver. 1 (~ weyat), 3, 4; Hgo. 4, 8; Pue. 13; Mex. 6, 8-10; Gro. 2, 3, 9-13, 15; Mez.; Acap.; Tuxpan; Col.; Mich.
	atewλi	Pue. 2, 6
	aλ	Pue. 16, 20; Mex. 3; Mor. 8
	a:λ weyi?	Pue. 17
	atoyaλ	Pue. 19; D.F. 3; Gro. 8 ('grande')
	akalo:λi?	Mex. 1
	apamiλ	Mex. 2
	a:tiλa	Mex. 5
	a:teteλ	D.F. 4
	a:pan	Gro. 5
	atempa?	Gro. 7
	tepe:ya:λ	Mor. 3; Gro. 6, 8 ('chico'), 14

	atemiλ	Ver. 2; Pue. 1; Hgo. 2, 3, 4 (∼ ateno), 5, 6
18. sombra	(λε)kawi(λ)	Huasteca (excepto SLP 0, Ver. 2, 4) Ver. 5-8; 5-7, 9-11, 14, 16, 17; 21; Oax.; D.F. 3
	motonal	Ver. 2, 4; Mor. 5
	k ^w aλa	SLP 0
	λasinλawayo?	Tuxpan
	λasekawil	Tlax. D.F. 3
	tasehkanyo	Ver. 9
	tonalsewil	Pue. 13
	yowilot	Pue. 15
	tonameyoλ	Mor. 1
	tunalsie:hyo	Mor. 2
	yakawiloλ	Mor. 4
	λasiseya	Pue. 19
	sombra	Mich. 2
	No hay datos	Ver. 10; Tab.; Sal.; Mex. 1-4, 6, 7; Gro. 1, 12; Col.
	(λa)sewaloλ, (λa)sewali, λasewaya	Resto del área
34. mi boca	-ten	Ver. 5-7, 9, 10; Tab.; Sal; Oax. 1 Pue. 5-7, 9, 10, 12, 14 Gro. 12; Tuxpan
	-kamak	Resto del área
43. cintura	lahko(yan)	SLP; Ver. 1, 2, 4-10; Tab.; Oax.; Hgo. 1, 3, 5, 7, 8; Pue. 2-6, 8-11, 13-17, 20-22;
	λa?kotia	Pue. 19; Mex. 2; D.F. 2; Mor. 1, 2
	λa:kočá	Gro. 5
	cinkečλa	SLP 4 (∼ λakuya); Ver. 3; Pue. 1 (∼ λahkoya); Hgo. 2, 4, 6
	picahya	Tlax.; Pue. 18; Mex. 3, 5, 9, 10; Mor. 5, 6; Gro. 1-4, 6, 10
	iLpian	D.F. 3
	k ^w iλapa	Mor. 2; Tuxpan; Col. 1
	λahkapan	Mor. 4
	-cimpa	Mor. 7, 8
	šilanλi	Gro. 7-9, 11
	cinkuhkaš	Gro. 12
	lak ^w ihtelone	Mich. 2

115. caracol	šokli, šote alawa	Pue. 6, 9, 10, 13-17; Ver. 8-10 Pue. 4 (alawa tepili); Oax. 2 (alawa kokwili)
	kisoli	SLP 0, 3, 4
	kʷačočolo	SLP 1, 2; Hgo. 2, 4; Pue. 1
	tekis	Hgo. 5 (tekiswilakac); Mex. 2 (tekis- mama)
	siete kʷero	Ver. 1
	šonikwili	Pue. 7
	conipilakawisli	Hgo. 8; Pue. 18, 21, 22 (compitete); Oax. 1
	yolkamalakač	Pue. 8
	baboso	Tlax.
	kokočopiloλ	Pue. 19
	atetegolot	Tab.
	masakʷakal	D.F. 3
	lakoneλ	Mor. 1
	temikʷe?	Mor. 7
	lakatoči	Gro. 2-4, 6, 7, 13, 14
	koskonli?	Gro. 4
	wilaka?	Gro. 5
	kʷilakapiči	Gro. 7
	cinakatekohkon	Gro. 8
	tepačli?	Gro. 10
	yokwili	Gro. 11
	abiačin	Gro. 12
126. hormi- guero	ackapocali	Ver. 7-9; Pue. 3, 4, 8-10; 17; Oax.; Hgo. 8
	(ci)cikale	SLP 0, 1; Hgo. 1, 7; Pue. 18
	cikaaLtepe:λ	Hgo. 2; Mor. 1, 6
	aškaneLta	Ver. 1-4; Hgo. 3, 4
	cikapocali	Pue. 1; Hgo. 5, 6; Ver. 10
	kalcikume	Hgo. 1 (~ cikakali)
	iλa askat	Pue. 2
	askata	Ver. 5, 6; Pue. 5, 6
	čanaskame?	Pue. 7
	miaak askat	Pue. 15
	askame	Tlax.
	askamo ⁿ to ⁿ	Pue. 16
	askakali	Mex. 1; Pue. 20, 22
	ča askanti	Mex. 2

	cicikami	D.F. 2
	lakuyukLi	Mex. 3
	tek ^w ili	Mex. 5
	cikaλali	Mex. 9; Gro. 3
	tecikaλo:le	Mor. 2
	cigaλakoyuhle?	Mor. 3
	λatkoyo:nke	Mor. 4
	pantecigayo?	Mor. 5
	čatalame	Mor. 7
	tecikaλ	Mor. 8
	čikaλa ⁿ	Pue. 19
	cikal	Gro. 2
	cika tián	Gro. 4
	?iteko ⁿ cikaλ	Gro. 5
	ičanconteme	Gro. 6
	kampa čanti	
	cikarrierus	Gro. 7
	iñčantenko	
	cikame:h	Gro. 8
	pačanticikame	Gro. 9
	tecikali?	Gro. 10, 11
	iča cika	Gro. 14
	cikatilan	Mich. 1
	ičan cikal	Mich. 2
228. duro	takawak	Ver. 5-10; Pue. 6, 7, 10, 12, 13, 15, 20-22; Oax.; Tab.; Sal.; Gro. 15
	čikawak	SLP 0-2; Ver. 2, 3, 4 (čupawak); Pue. 1, 5, 8, 9, 11, 14, 18, 19; Tlax.; Mor. 8; Mex. 9; Gro. 4-7, 10, 11-14; Mez.; Acap.; Tuxpan; Mich.
	tetik	SLP 3, 4; Ver. 1; Hgo. 1-3, 5-7; Pue. 17
	silintik	Hgo. 4
	tepictik	Pue. 2-4; Hgo. 8; Mex. 1, 2, 5, 6; D.F.; Mor. 1-5, 7; Gro. 1-3
	lalištik	Mex. 3, 10; Mor. 6
280. hace frío	taseseya?	Ver. 1-7, 10; Pue. 1, 5-15, 17; Gro. 4
	yekistik	Pue. 2
	čakatika	
	nayališko	Mex. 10
	laistia?	Mor. 8
	sektah	Ver. 9

No hay datos Pue. 16; Tab.; Sal.; Col.
sewa Resto del área

2.1.11. *Sierra de Puebla*

- | | | |
|--------------|------------------|---|
| 45. barriga | -poš | Ver. 5, 6; Pue. 2, 5-11, 13, 14, 16, 17 |
| | lalaš | Ver. 9; Pue. 20-22; Oax. 1, 2 (vi:hi) |
| | -šila | Mex. 6, 8, 9 |
| | yuliško | Mex. 10; Mich. 1 (-yolo) |
| | barriga | Gro. 14; Mez. |
| | No hay datos | Gro. 13, 15; Acap; Col. |
| | -ihiti | Resto del área |
| 55. mí pie | -mec | Ver. 3 (vnu-ikši), 5-7; Pue. 5-7, 10, 12-17; Hgo. 6 |
| | (i)kši | Resto del área |
| 231. sentado | tokociWtok | Ver. 5, 6, 7; Pue. 10-15; SLP 1, 3; Hgo. 1 |
| | čihkwehtok | SLP 0 |
| | nokostok | SLP 2 |
| | sewi | SLP 4; Ver. 2-4; Pue. 8 |
| | (ti)yetok | Ver. 1, 8; Pue. 1, 17; Hgo. 2-7 Mich. 1 |
| | ictiga? | Gro. 12 |
| | cogoliltok | Ver. 10; Tab. |
| | ninwestuk | Sal. |
| | yewato, | |
| | yewatika | Pue. 2-4, 18, 22; Oax.; Tlax.; Mex. 2; D.F. 2, 3; Mor.; Gro. 1, 5-11, 13, 14; Mez.; Acap. Mich. 2 |
| | łali | Hgo. 8; Mex. 1, 3, 4, 6-10; D.F. 1; Mor. 7; Pue. 5; Gro. 2-4, 15; Tuxpan; Mich. 1 |
| 348. me picó | tepini | Ver. 6, 7; Pue. 5-7, 10, 12-15 |
| | k ^w a | SLP 0, 2, 3; Ver. 1-5, 9; Hgo. 1, 3, 7; Pue. 17, 22; Tlax.; Tab.; Sal.; Mor. 4, 6, 8; Gro. 5, 7, 10; Col. 2 |
| | kuyuni | SLP 1 |
| | mi ⁿ | Ver. 8; Mor. 3, 7 |
| | mi:nki | Hgo. 5 |
| | cakamik | Hgo. 4, 6 |
| | lačkoko | Hgo. 8 |
| | copilo | Pue. 8, 9, 11 |

kehco	Mor. 2
topo	Ver. 10
copini	Hgo. 2; Pue. 12 (vtepini) 18-21; Oax.; Mex. 1-3, 5, 6, 8; D.F.; Mor. 1, 5; Gro. 1-4; 6, 8, 9, 11-15; Mez; Acap.; Tuxpan; Mich.
suʔsu	Mex. 9

2.1.12. Sierra de Puebla y otras zonas

39. encfa	λankitol	SLP 4 Ver. 2, 3, 8; Pue. 1, 6, 10, 12, 14-17; 20-22; Oax. 2; Tlax.; Hgo. 2; Mex. 1, 5
	λankoč	SLP 1; Ver. 1; Hgo. 4
	λanak ^w ayuλ	SLP 0; Hgo. 8; Pue. 7
	λasiniλ	SLP 2
	tenšipali? (?)	Hgo. 1; Gro. 5
	ki:talí?	Hgo. 5
	išila ^{no} lan	Pue. 2
	λanisk ^w a ^{le}	Pue. 4
	-tanaʔnaʔ	Ver. 9
	-we:tan	Ver. 9
	λanakatol	D.F. 2, 3; Mor.
	-tememehla	Mex. 9
	-λamp ^{re} pel	Gro. 3
	λank ^w e ^{le}	Gro. 6-9
	lašilehti?	Gro. 10
52. codo	molik	Ver. 1, 2, 7; Pue. 3, 4, 6-10, 13-15, 17-19; Tlax.; Hgo. 2-7; Gro. 14; Mex. 1, 2, 5, 9; Mor. 2 (amomolok)
	ohkule	SLP 0
	ma:akayoh	SLP 1
	maλank ^w aλ	Ver. 8, Pue. 22
	-šokol	Ver. 9
	-šotkoy	Ver. 9
	-matolopoʔ	Ver. 10
	masesepol	Pue. 20; Oax. 1; Gro. 4, 5
	-mawic	Pue. 21
	maolipi	D.F. 2
	-tetecol	D.F. 1
	matelihkak	Mor. 1

- matetepon Mor. 4-6, 8; Gro. 6-9
 -sti Mex. 6
 sehkapol Gro. 1
 tešolo Gro. 2, 3
 (ma:)temolo? Gro. 10, 11
 biskar Mez.
 k^wiša Mich. 2
120. piojo tekolot Ver. 5-7; Pue. 5-7, 10, 12-16, 19
 (~atimiλ); Tlax.
 atimiλ, atemiλ SLP; Ver. 1-4, 9; Pue. 3, 4, 8, 9, 18,
 19, 22; Oax. 2; Hgo.; Mex. 4, 5;
 D.F. 3; Mor. 1, 2, 4-6, 8; Gro. 1, 3,
 10-14; Tuxpan; Mich. 2
 cawate Mex. 1
 pioči Ver. 8; Pue. 20, 21; Oax. 1, 2 (~ate-
 miλ)
 me?toli Mex. 2; D.F. 1, 2; Mor. 3, 7
 atinli? Ver. 10; Mex. 3; Gro. 4-9
 latekomak Mich. 1
139. chayote wicayoλ,
 wicti? Ver. 5, 7, 8; Pue. 3, 5, 6, 8-10, 12,
 16, 17, 20-22; Hgo. 7
 (mekə)lakayoλ,
 k^waλakayoλ SLP 0-2; Ver. 2-4; Pue. 1; Hgo. 2, 4
 lak^wahk^waliλ Hgo. 5, 6
 kowayo?le Hgo. 8
 la:paλ Tlax.
 frotah Ver. 9
 tagislo? Ver. 10; Tab.
 tołólohli? Oax.
 eriso Ver. 6
 No hay datos Pue. 13-15, 18; Sal.; Mex. 3, 6, 10;
 Gro. 6, 12, 15; Tuxpan; Col.
 Mich. 1
 čayoλi? Resto del área
180. mecapal (λa)išk^waiλ,
 k^wašk^wayoλ Ver. 2, 5, 6; Pue. 1, 3, 4, 6-10; Hgo.
 1, 3, 4; Mor. 3; Gro. 3
 laso Pue. 18
 maištawil Tuxpan
 wilile Gro. 15
 No hay datos SLP 2, 4; Ver. 7; Tab.; Sal.; Mex. 3,

		mekapali	7, 8, 10; Gro. 13, 14; Mez.; Col.; Resto del área
397. en (la bolsa)	tečín		Ver. 5-7; Pue. 9-15, 17; Hgo. 8; Mex. 1; Tlax.
	pa(n)		Huasteca; Ver. 10; Mex. 3-6, 8-10; Mor. 1, 3, 6; Gro. 1-10, 12; Mez.; Acap.; Tuxpan.; Mich.
	(ih)ti?		Ver. 9; Pue. 22; Gro. 13-15
	ihek		Mor. 2
	(ite)ki(n)		SLP 3; Hgo. 1; Ver. 8; Oax. 2; Pue. 18-21; Mex. 2; D.F.; Mor. 4, 5, 7, 8
	teko		Gro. 11
	iš		Oax. 1
430. en (camión)	tečín		Ver. 6-8; Pue. 5-10; 13-15, 17, 19- 22; Oax. 1; Hgo. 8; Mex. 1; Tlax.
	ika		Tuxpan
	en		Mich. 2
	ihdik		Oax. 2
	No hay datos		SLP 4; Ver. 4; Pue. 16; Tab.; Sal.; Gro. 14; Mez.; Col.
	pa(n)		Resto del área

2.1.13. Guerrero

62. saliva	kʷalakli	Gro. 1, 5-10
	No hay datos	Gro. 13
	čihčali	Resto del área
113. rana	temoλ	Gro. 5-9
	kʷaya	SLP 0; Hgo. 1, 6, 7
	kʷeyaλ	Hgo. 8; Pue. 9; Mex. 1, 3; Mor. 1, 2, 5-7; Gro. 10, 13 (akea) 14 (akʷea)
	peʔči,	
	pečpeče	SLP 4, Ver. 2
	sapo	Hgo. 2; Pue. 17; Gro. 11; Oax. 2
	šikʷeloči	Hgo. 4, 5; Pue. 1
	šokaλ	Pue. 4; Mex. 2, 5
	ka:laλ	Ver. 7, 9; Pue. 5, 6, 11, 12, 21, 22; Tlax.; Tuxpan
	akʷikʷiačλ	Pue. 8

	tek ^w ek ^w e	Pue. 16
	tamasoli	D.F. 2, 3; Pue. 19; Mich. 1
	kakato	Mor. 3, 4
	rana	Gro. 2; Mez.
123. cucaracha	kalayo:λ	Mor. 4; Mex. 9; Gro. 2, 3, 6-14
	kakarač̣i	SLP 0-2, 4; Pue. 19; Mex. 5 (kukarača); Mez. (k ^w ak ^w arača); Mich. 2 (k ^w ak ^w aračas); Ver. 10 (galačin); Tab. (gagarač̣in); Hgo. 1 (kakačača); formas como kakalač̣ti en Mor. 1-3, 5, 7
	šupili	Ver. 1; Hgo. 7 (copili ~ compepe)
	k ^w apisli	Hgo. 6
	šokocome	Pue. 1
	šopipi,	
	šopipi,	
	compepe	Ver. 2-6; Pue. 2-10, 21; Hgo. 2-5, 7
	kalpapata	Pue. 14
	kalpian	Oax. 1; Pue. 22
	λalpicototo	Hgo. 8
	laškaltekaλ	Pue. 18; Mor. 8
	wapalmama	Mex. 1
	mimikiteλ	Mex. 2
135. plátano	polan	Gro. 4-9, 12; Pue. 17; Mor. 4 (pola-toneš); Sal.
	k ^w ašiloλ	Huasteca (excepto 6, 7); Gro. 10, 11, 13, 15
	capoλ	Pue. 2, 3, 21; Oax. 1 Ver. 9, 10
	šočik ^w ali	Hgo. 7, 8; Ver. 5, 6; Pue. 4, 8, 9, 12, 14, 18-20, 22
	λapok ^w ale	Hgo. 6
	ginias	Mich. 2; Ver. 8
	platanos	Oax. 2; Tab.; Mex. 2, 10; Mor. 2, 3, 5-8; Gro. 2, 12
150. zacate	iswaλ	Gro. 3-5
	λahsol	Tlax.
	No hay datos	Col.
	sakaλ	Resto del área
195. sepulcro	λalkonli	Gro. 5, 6, 8, 9
	(mihka)osto:λ	SLP 1, 2; Gro. 12 (sepul ustúk)
	kampa	

	motoka	Ver. 1, 3; Hgo. 2, 4, 7; Pue. 3, 8, 10; Gro. 2, 4
	lakoyokli	Hgo. 5, 6; Pue. 2; D.F. 2; Oax. 2; Mor. 2, 3, 6, 7
	koyunke	Mex. 9, 10; Gro. 3, 11; Mich. 2
	itepasol	SLP 3
	mikise	Hgo. 3
	litašawase	Hgo. 3
	tekočli	Ver. 8; Pue. 6, 17-19, 21, 22; Mor. 1, 5, 8
	čuwititelalpačo	Hgo. 8; Pue. 9 (lapačol)
	teručle	Pue. 4
	mike oyo	Pue. 7
	animah šapo?	Ver. 9
	lamemeloli	Mex. 2; Gro. 10
	nihLanko (?)	Gro. 7
	sepultura	Mez.
	lalkuyawik	Tuxpan
233 boca	išakamani	Gro. 4-9, 11
abajo	išlapačih tok,	
	išlapač,	
	iškatapačiwtok	Huasteca (excepto Hgo. 2, 3); Ver. 6, 8-10; Pue. 3, 4, 6, 9, 12-14, 18-20, 22; Tlax. D.F.; Mor.; Mex. 2
	lanilačištok	Hgo. 2
	šitemu	Hgo. 3
	ištapač wectok	Pue. 2, 8, 11; Ver. 5, 7
	i?tenotalpa ⁿ	Pue. 7
	iškatilantok	Pue. 15
	išik ^w etok	Pue. 21; Oax.
	motitilantika	Mex. 1
	yumuk ^w epek	Mex. 3
	mepačutika	Mex. 4
	lacinla	Mex. 5
	mutekatika	Mex. 9
	nik ^w ahlala	Mex. 10
	iškawilantok	Gro. 1
	kaišpa	Gro. 2, 3, 10 (kayiško?)
	westo ka iško	Gro. 14
	lapašmantika	Gro. 15
	nimosti	
	nelahka	Mez.

	cink ^w astik	Acap.
	moteke	
	ikarnak	Mich. 1
	išk ^w ektika	Mich. 2
331. levántate	šmokectewa,	
	šmok ^w etewa	Gro. 4-9; Pue. 9; Gro. 12 (šimuwiste-ba?)
	šimoλana:na	SLP 0, 1; Hgo. 2
	šimihkewa?	Ver. 1; SLP 4
	šimokeca	Ver. 6, 9, 10; Sal.; Oax. 2 Pue. 4, 15; D.F. 2; Mor. 3; Gro. 13, 14; Mez.; Acap.; Mich.
	šoma?koke	Pue. 3, 11; Mor. 1
	šimihkatili?	Tlax.
	No hay datos	SLP 4; Pue. 16; Tab. Mex. 1, 4, 6; Col.
	šmewa	Resto del área

2.1.14. Guerrero y otras zonas

54. rodilla	tetepon	Gro. 1, 4-11, 14
	temolo?	Gro. 10
	kes	Mor. 3
	tewahka	Sal.
	No hay datos	Pue. 1, 2, 11; Mex. 6, 10; Col; Gro. 13 13
	λank ^w a	Resto del área
87. brujo	nawahli,	
	nawal	Gro. 2-11; Ver. 1 (˘ tayuwa), 6; Pue. 6-11, 13-17, 21; SLP 2; 5 (˘ tešiwiliskeλ); Hgo. 5; Mor. 2
	teλačiwī(hkeλ)	SLP 1; Ver. 4, 8; Hgo. 2; Pue. 1, 18-20, 22; D.F.; Mex. 2
	tepatihkeλ	SLP 3; Hgo. 1, 6
	tayuwa	Ver 1
	tečiwiliskeλ	SLP 4; Hgo. 3 (˘ λakapeλawihke)
	bruxo	Ver. 9; Pue. 2, 12; Mor. 5, 6; Mex. 5, 6; Gro. 14
	λamatki	Hgo. 8
	te:šu:šu	Oax. 1; Mez.; Mich.
	λawepoči	Mex. 1

	ačičili	Mex. 3
	puyuš	Mex. 7
	lahma	Mor. 4
	čičle?	Mor. 1, 3, 7, 8
	Lahkatekoloλ	Tuxpan
111, 112 pe- rro, mi perro	čiči, nock ^w i	Gro. 1-13; 14 (pelo, nock ^w i); Mor. 3, 7, 8; Hgo. 8; Pue. 2-4, 18, 22; Oax. 2; Mez.
	čiči, nočiči	Huasteca; Mex. 2-10; Mor. 1, 2, 4-6; Mich. 1 (~ pelo)
	ick ^w i	Ver. 5-8; Oax. 1 (~čiči, nočiči) Pue. 5-17, 19, 21; Tuxpan
	pelo	Ver. 9, 10; Tab.; Sal.; Gro. 14 (nock ^w i); Acap.; Col. 2; Mich.
188. troje	k ^w eškomaλ	Gro. 4-14; Mor. 6-8; Mex. 2, 5, 9; Tlax.; Pue. 21; Oax.; Hgo. 8
	troxa	SLP 1; Mor. 5; Gro. 3; Mich. 2
	k ^w akale?	SLP 2
	(k ^w a)šaskali	Ver. 4; Pue. 1; Hgo. 2, 4-6; k ^w akecali (Hgo. 3)
	sinkali?	Hgo. 1; Pue. 6, 19; Mex. 1
	kacenli	Pue. 2
	nikewantaiwol	Pue. 7
	ničikowa noλawal	Pue. 8
	λapanli?	Pue. 9, 11
	wei kalli?	Pue. 13
	sarso	Pue. 14
	tepetomat	Pue. 15
	ahkoyo:?	Ver. 9
	kostal	Pue. 18
	kałatia senli	Pue. 22
	korral	Mor. 3
	sinkulu?li	Mex. 4, 6, 8
	k ^w aλaλ	Gro. 2
	karrét(?)	Mez.
205. redondo (esférico)	tepayoltik	Gro. 6-11; Mor. 2, 4, 5
	malakačtik	SLP 0; Hgo. 2; Mor. 1
	tolontik	SLP 1; Ver. 1, 8; Tab.; Pue. 3, 4, 22; Oax. 1; Hgo. 8; Tlax.

	timawiltise	Hgo. 3
	olohtik	Hgo. 4, 7; Pue. 1
	moyalčiwa	Pue. 2
	yowaltik	Mor. 6
	lamaseyol	Mor. 7
	mililitik	Mex. 9; Gro. 3
	lamihliale	Mich. 1
351. lo agarré	asi	Gro. 1, 4-12, 14; Mor. 2, 3, 7, 9; D.F. 1, 2
	kana	Col. 2; Mich. 1
	k ^w inana,	
	kunana	Mex. 8
	k ^w i	Mex. 3; Ver. 7
	ako	Mor. 6
	kihkih	Hgo. 2, 3
	No hay datos	Pue. 16; Sal.; Col. 1.
	kicki	Resto del área
365. se espinó	onosok	Gro. 4-9; Mex. 9, 10
	mučahko	Pte. Huasteca incluyendo: SLP; Ver. 1, 2; Pue. 1; Hgo. 1-3
	omowicwi	Hgo. 4, 6, 8; Ver. 3, 5, 6, 7; Tab.; Pue. 3, 5-8, 12, 13; Mex. 5;
	okalake wisli	Gro. 13-15
	mowicok	Hgo. 1; Gro. 10
	mosok	Pue. 10
	momasoloh	Ver. 9
	gi?k ^w ik wisti?	
	(pres.)	Tab.
	omospinaro	Acap.
	giggu wicti	Sal. (~ mucupina?)
	No hay datos	Pue. 16; Col.
	omocopini	Resto del área
366. lo aventó	okiłahka	Gro. 1-3, 5, 7-12, 14; Mor. 1, 7; Ver. 10
	kiławiso	SLP 0, 1; Ver. 1
	kik ^w atupe	SLP 2; Hgo. 1
	ki(k ^w a)mahkaki	SLP 3; Ver. 23, 4; Pue. 1; Hgo. 2-7
	okiteweco	Pue. 4; Hgo. 8
	oklatewi	Pue. 9; Tlax.
	kitopew(a)	Pue. 15, Gro. 13
	kipahkal	Ver. 9
	kehekawih	Ver. 9

okitila	Mor. 2; D.F. 3
šopekwi	D.F. 1
kakopallas	Mex. 1
okitas	Mez.; Acap.
kecinkop	Tuxpan
kiłasak	Col. 1, Mich. 1
No hay datos	Pue. 16; Tab.; Sal.; Mex. 4, 7, 8; Col. 2
okiłamolak	Resto del área

2.1.15. Predomina un solo término

9. cerro	teišl	Hgo. 3
	tešikile	Hgo. 4
	k ^w awła	Pue. 20; Mex. 6
	tík ^w le	Mex. 3
	altepeL	Tuxpan
	ayakal	Mich. 1 (punta del cerro)
	latišpa	Mex. 10
	serro	Mez.
	loma	Gro. 13, 14
	No hay datos	SLP 4; Tab.; Sal.; Acap.; Col.
13. cielo	tepe:l	Resto del área
	aʔkoʔ	Pue. 13
	ahkopa	Gro. 11
	ištekpaleʔ	Mor. 7
	(a)wekapa	Mex. 10
	sielo	Ver. 9, 10; Mez.; Mich. 2; Mex. 2, 3, 6
	No hay datos	SLP 4; Oax. 1; Tab.; Sal.; Mex. 4, 7-9; Mor. 4-6, 8; Gro. 1-4, 6, 9, 10, 12, 14, 15; Tuxpan; Col. 2; Acap.
22. relám- pago	ilWikak	Resto del área
	tatawiluwaʔ	Sal.
	tatacinis	Gro. 11, 12
	No hay datos	Mex. 3, 4, 7, 8; Col. 1
	łapełani	Resto del área
33. oreja	nakas(łi)	Toda el área
36. labio	ten(o)	SLP 0, 2; Pue. 8; Mor. 3
	tenkamakłi	SLP 1

	-čahč'hih	Ver. 4
	kamak	Hgo. 6, 7; Mex. 3, 4, 10
	-šipo	Pue. 12
	-tempil	Tlax.
	-te:nkahlo:ʔ	Ver. 9
	-tenegašo	Ver. 10
	nehnepel (?)	Mich. 1
	rribete	Mich. 2
	lehet	Mez.
	No hay datos	SLP 4; Tab.; Sal.; Mex. 6, 7, 8; Col. Acap.
37. lengua	tens'ipal	Resto del área
	tempil	Pue. 11
	No hay datos	Pue. 2; Sal.; Mex. 3, 4, 6-9; Col. 2; Acap.; Mich.
46. ombligo	nenepil	Resto del área. Ver. Fon 2.
	kʷelaškolle	Hgo. 2 (~šik)
	cipi	Ver. 3
	watuše	Mex. 9 (~šikʷinalis)
	-yelpa	Gro. 5
	šompíʔ	Gro. 10
	išila	Gro. 13
	mihtišipan	Tuxpan
	bu:čʰ	Mez.
	tingo-	Gro. 14
	No hay datos	SLP 3, Hgo. 1, 7; Pue. 11, 13, 15; Oax. 1 Mex. 6-8, 10; Gro. 1, 15; Col.; Mich; Acap.
56. corazón	šikλ	Resto del área
	ánima	Ver. 5; Pue. 5, 18, 22; Gro. 9
	alma	Ver. 9, 10; Gro. 7
	-ši	Mex. 6
	No hay datos	Pue. 11, 13; Tab.; Gro. 15; Mex. 3, 4, 7; Col. 2; Acap.
63. lágrima	yolo(hliʔ)	Resto del área
	ištenayoλ	SLP 0; Ver. 10
	ayukisa	Hgo. 3
	aL	Mex. 9, 10
	čokis	Gro. 5; Mich. 2
	nehmanleʔ	Gro. 9
	aštololo	Gro. 14
	išačoga	Tab.

	No hay datos	SLP 3; Hgo. 1; Pue. 11; Mex. 3, 4, 7, 8; Gro. 1, 12-15; Mich. 1; Col.; Acap.
	Mez.	esp.
	išayo(λ)	Resto del área
92. zopilote	sonkoro?	SLP 1, 2
	mo:ši	Ver. 9
	cohma?	Gro. 5, 6, 8
	No hay datos	Gro. 13
	copiloλ	Resto del área
107. mariposa	me:me	Ver. 9
	čacawa?	Pue. 17
	paloma	Pue. 14; Mex. 6, 10
	tepalkučini	Tuxpan
	No hay datos	Pue. 20; Mex. 3, 4, 7, 8; Col.
	papaloλ	Resto del área
132. hoja		
(de árbol)	iswaλ	Pue. 8, 9; Mex. 5
	λasol	Pue. 2, 4
	imašipiyu	Pue. 3
	imayo?	Pue. 10
	imašiwiot	Ver. 7
	ohitas	Pue. 11
	šaya	Mex. 6
	sakal	Mich.
	sohkowil	Tuxpan
	li?sua	Mez.
	No hay datos	Mex. 3, 4, 7; Col; Acap.; Gro. 13
	šiw(λ)	Resto del área
149. ocote	kʷacici	Ver. 4
	No hay datos	Ver. 1, 3, 5; SLP 4; Hgo. 1, 5; Mex. 1, 3, 8; Gro. 2-4, 13; Col.; Tab.; Sal.
	okoλ	Resto del área
160. mi tortilla	numemela	Gro. 13
	No hay datos	Tab.; Sal.; Col.
	noλaškal	Resto del área
175. naguas	yoyo	Ver. 1
	hostan	Tab.
	miah nawa	Mez.
	No hay datos	Col. 1; Mich. 2
	kʷeyiλ	Resto del área
179. mi cobija		Ver 178. El posesivo, no-, no varía

184. casa	noč'a, č'anli	SLP 1 (č'a:miλ~kalli?) Hgo. 2; Ver. 2, 6; Pue. 5, 12, 18, 19; Mex. 1, 2, 4, 6, 7; D.F. 1; Gro. 6, 7; Tuxpan; Col. 1; Mich. 1 (˘nukahle)
	No hay datos kalli?	Tab.; Sal.; Gro. 13 Resto del área. Probablemente no refleja verdadera distribución léxica sino que los términos son opcionales.
191. lindero	nepamiλ, nepanle? aʔsian lindero tenułaise monera terpamiλ, terpanli kampa timonamiki timułalnamike? mešulko kʷašoč'li kampałani temeč'eyoλ tu:č'i pałami? karril tepanku lašilua	SLP 0, 1; Ver. 2; Hgo. 1, 4, 5 Ver. 8; Pue. 21 Hgo. 2; Mez. Hgo. 3 Hgo. 6, Pue. 18; Mor. 2; Gro. 5 Pue. 3, 19; Mor. 3 Pue. 6 Pue. 8 Tlax. Mex. 1 D.F. 2 Mor. 2 Gro. 2 Gro. 6 Gro. 8 Gro. 12 Mich. 2
196. rojo	tatawik istalest No hay datos čič'iltik	Ver. 10; Tab. Mez. Tuxpan; Col; Gro. 13 Resto del área
211. bueno (persona)	yekli bwenaxente tipahtok weelik (??) mawistik No hay datos kʷali	Ver. 10; Tab.; Sal.; Tuxpan; Mex. 5 Mor. 6; Gro. 7; Ver. 9 D.F. 1 D.F. 2 D.F. 3 (˘ kʷalli) Gro. 1-3, 13; Pue. 16; SLP 4; Mex. 6; Col. 1; Mez.; Acap Resto del área

268. (están comiendo)		
comer	mahsewi	Pue. 20
	No hay datos	Col. 1
	k ^w a	Resto del área
286. cuenta	kič'iWtok	Ver. 6
	No hay datos	Ver. 1, 3, 5, 7, 9; Hgo. 7; Pue. 12, 16; Mex. 3-7, 9; Col.; Mich. 1
	powa	Resto del área
291. nos		
regañó	No hay datos	Ver. 10; Sal.; Col.
	utiskaWake	Gro. 13
	tečawak	Resto del área
304. lo des-		
granaron	No hay datos	Mex. 8, 10; Col. 1
	otahoyahke	Gro. 13
	okoške	Resto del área
324. lo dejaron	No hay datos	Col. 1; Mex. 10
	okatewake	Gro. 13
	kikawahke	Resto del área
362. (lo está sacudiendo)		
sacudir	No hay datos	Gro. 1; Col. 1
	ceceloa	Resto del área
385. lo sembré	No hay datos	Tab.; Sal.; Col.
	nikto:kak	Resto del área
386. amargo	tehtilik	Gro. 5
	layeli	Mex. 10
	No hay datos	Tab.; Sal.; Mex. 4, 5, 7; Pue. 1-8, 16
	čičik	Resto del área
387. mama	No hay datos	Tab.; Sal.; Tuxpan; Col.; Mich. 2;
		Mex. 4-8, 10; Pue. 1-8
	či:či	Resto del área
392. (pídelo)		
pedir	No hay datos	Tab.; Sal.; Pue. 1-8; Mex. 3-7; Col.
		Mich. 2
	łani	Resto del área
393, 322.		
gana	No hay datos	Tab.; Sal.; Col; Pue. 1-8, 16; Mex.
		3-5, 7, 8, 9
	ła:ni	Resto del área
397. puso	No hay datos	Tab.; Sal.; Pue. 1-8, 10, 16; Mex. 7;

	Col.
λali	Resto del área

2.1.16. Estructura del léxico

5. ceniza	k ^w aneš ^ʎ li	Huasteca (excepto Hgo. 1, 7); Ver. 5, 7, 10; Pue. 5-7, 10; Tuxpan (koneš ^ʎ)
	teneš ^ʎ li	Hgo. 1; Col. 1; Mich.
	neš ^ʎ li	Ver. 6, 9; Pue. 9, 11, 13-15; Mex. 1; Mez.; Acap.
	Lek ^w ili	Mex. 3
	λile?	Gro. 9
	No hay datos	Tab.; Sal. Col. 2
	lakoneš ^ʎ li	Resto del área
15. sol	tonati	Huasteca; Ver. 7 (tonaLti), 9, 10; Pue. 22; Mez. (toná:t); Acap. (toná:t) Tab. (to:na:ti(n))
	tonal	Ver. 5, 6; Pue. 5-7; Sal.; Tuxpan
	tonalcinli	Ver. 6, 8; Pue. 8-14, 16, 18-20; Oax. 2; D.F. 1; Mex. 4; Gro. 8 (˘tonahlii)
	No hay datos	Col. 2
	tonalli	Resto del área
21. llovizna	(λa)picaweci	Huasteca (excepto: SLP 2; Pue. 1; Hgo. 6, 7)
	pisawi?	Pue. 18-20
	miškiawiλ	Ver. 5-8; Pue. 3, 5-7, 10, 12-17, 21, 22; Oax.
	kiawiλ	Mex. 1, 2, 8; Mich. 2; D.F. 1
	coconkiawi?	Tlax.
	awačkiawiλ,	
	aweč ^ʎ li	Hgo. 6, 7, 8; Pue. 2, 4, 8, 9, 11; Ver. 9; Mex. 3, 6; Mor. 2-5; Gro. 10-12; 14; Acap.
	wiškiawitika	Gro. 13
	ticahaλ	Pue. 1
	λapakiawiλ	D.F. 2; Mex. 5, 9; Mor. 1, 6; Gro. 5-8; Tuxpan (LapalkiutikaL); Mich. 1 (lahpišahtiga)
	piaptihk ^{wi} šte	Mez.

23. trueno	lakomoni	SLP 0-2; Mex. 6, 9; Gro. 2-9; Mez.; Acap.; Mich.
	latomoni	SLP 3, 4; Hgo. 1-6; Ver. 2-4; Pue. 1
	tatorponi	Pue. 12, 14; Gro. 8 (∼ akomonahli), 10, 11, 14
	latek ^w ini	Hgo. 8; Pue. 2-6, 8-10, 15-17, 19, 20-22; Ver. 6, 7, 9, 10; Oax.; Sal.; Tab.; Mor. 3, 5, 7
	lak ^w eponi	Mex. 1, 2, 5; D.F.; Mor. 1, 2
26. cabeza	laalacini	Pue. 13, 18; Ver. 8; Mor. 4; Gro. 1
	contekomilλ	
	contekomaλ	SLP. 1, 2, 4; Ver. 8; Puē. 1, 15 (∼ contekon), 21, 22; Hgo. 1, 2, 4-7; Tlax.; Oax. 2; Mex. 2; D.F. 3; Mor. 2-7; Gro. 5, 7, 8, 9, 12
	cundeku	Gro. 2 (∼ cunteku)
	conteko(n)	Resto del área. Ver. Fon. 3
27. cabello	conkali	Huasteca; Ver. 9, 10; Oax.; Tab.; Sal.; Pue. 4; Mex. 1, 2
	No hay datos	Col. 2
	conli	Resto del área
29. frente	k ^w aišk ^w ak	SLP 0, 1, 4; Pue. 1 Pue. 2, 6, 9, 13, 14, 15, 19-22; Mex. 1; Ver. 6; Tab. Mex. 2, 4, 5, 9, 10; D.F.; Mor. (excepto 8) Pue. 4, 5, 10, 16, 17, 18; Gro. 1-14; Ver. 8
	išk ^w ate	
	tak ^w ešwak	SLP 2
	šayak (?)	SLP 3
	titačias	Ver. 1
	iško	Ver. 4, 5
	išpan	Ver. 2, 7, 9 (∼ yeliš), 10 (∼ šayayapan); Pue. 3, 8, 11
	ye:liš	Ver. 9
	šayayapan	Ver. 10
	-k ^w atapal	Sal.
	k ^w ahtol	Hgo. 2, 4, 6, 7; Tlax. (išk ^w ahtol)
	šk ^w apel	Tuxpan
	čunišpa	Hgo. 1
31. ceja	k ^w ahtol	SLP 0, 2; Pue. 1
	išk ^w ahtol	Mor. 3; Pue. 20, 21; Oax. 1
	išk ^w ahmol	D.F. 2; Mor. 1, 2, 6; Pue. 10; Gro. 11
	išmo	Mor. 4; Gro. 2-10, 12

	ištencoyo	Ver. 1; Hgo. 2, 5
	išto	Hgo. 6
	ištomio	Pue. 2-5; Mex. 1, 2; Ver. 9 (išcohmiyo)
	ištilpani	Ver. 4
	ištiWiyo	Ver. 2; Pue. 7
	išco(n)	Pue. 8, 17, 19
	išpil	Pue. 9, 11, 14, 15
	iškempal	Tlax.; Pue. 18
	išpilot?miyo	Pue. 13
	išcunkal	Ver. 9 (∼ išcohmiyo)
	ištencomio?	Pue. 22
	icol	Mich. 1
38. diente	lanckočli	Huasteca (excepto Hgo. 5-7); D.F.; Mor. 1-3, 6; Col. 1; Mez.; Acap.
	lan(λi)	Resto del área
40. cuello	k ^w ečk ^w ayoλ	Huasteca (excepto SLP 4; Hgo. 1, 5; Ver. 2, 4); Ver. 7; Pue. 5, 10, 19; Oax. 2 (∼ keč); Mor. 5-8; Mex. 3; Gro. 3, 4, 9; Tab.; Sal.; Tuxpan
	-keč	Ver. 6, 10 (∼ gestan) Pue. 2, 3, 7, 8, 15-17, 21, 22; D.F. 2; Mor. 2; Mez.; Acap.; Oax.
	kosli	Hgo. 1
	kečλa(n)	Hgo. 5; Pue. 18; Mor. 3; Mex. 6, 8; Gro. 5, 6, 8, 11, 12-14; Mich.
	keško,	
	k ^w ečkoč	Ver. 5; Pue. 4 (∼ kečli), 13, 14; Mex. 2, 10; D.F. 1
	kečli	Pue. 4, 9, 20; Ver. 8; Mex. 1; D.F. 3
	taskak	Pue. 6
	gestan	Ver. 10
	k ^w ešk ^w en	Mex. 4
	kuku	Mex. 9; Gro. 12 (∼ kugwatia)
	kugwatia	Gro. 12
	k ^w ek ^w ešte	Mor. 1
	kečtepole	Mor. 4
	teskohyok	Gro. 7
47. nalgas	cimpa(miλ)	SLP 0, 3; Ver. 2; Hgo. 5, 7; Pue. 20
	cintamal(li)	SLP 1, 2; Hgo. 2; Ver. 3 (∼ cinteno), 9, 10; Pue. 1, 4 (∼ cinkašli); Tab.;

		Sal.; Mex. 8; Mor. 1, 6, 8; Gro. 2, 8; Mich. 1
	cinteno	Ver. 1, 3, Hgo. 1, 3, Pue. 5
	cinakayo	Hgo. 4
	k ^w iħčī	Hgo. 6; Mex. 6, 9; Pue. 16 Mor. 1, 3
	keswa	Hgo. 8; Pue. 6 (kesme), 7 (kesko?), 14 (kes), 18 (keskohio?), 19 (-cinkes); D.F. 2 (kestoL); Ver. 7 (kes)
	cintepan,	
	cinte(yoλ)	Pue. 2, 9; Ver. 8; Tlax.; Mex. 1; Mor. 2, 4, 5 (∼ k ^w iλagahio); Gro. 3-7, 9-12
	cinkašli	Pue. 4
	k ^w λa(gahio)	Ver. 5 (k ^w ikoλ); Pue. 10 (k ^w itkačetes), 12 (k ^w itapan), 13, (k ^w itko?), 15 (k ^w i-tikpak); Mor. 5 (∼ cinte)
	cintewic	D.F. 3
	-cuyutu	Mex. 3
	nimapica	Mex. 10
	ici	Pue. 3
	-cin	Oax; Pue. 17; Mex. 2
	pickon	Mor. 7
	-cinkalao	Tuxpan
57. hígado	eltapačli	Huasteca (excepto Hgo. 5-7); Hgo. 8, Pue. 3, 4; Ver. 6, 7; Mor. 4; Mex. 9; Tab.; Sal.; Gro. 2, 7, 8, 10, 11
	yel(li)	Pue. 8, 9, 20-22; Ver. 8; Oax. 1; Mor. 3, 5, 7; Gro. 4-6; Col. 1
	ihtekewaλ	Hgo. 5
	-k ^w iλaškol	Hgo. 6, Pue. 18.; Gro. 9
	tetikaλ	Hgo. 7
	tulmalwaka	Pue. 2
	yol(o)	Ver. 9; Gro. 12; Mex. 6
	sasanač	D.F. 3
	teʔtepic	D.F. 2
	ikteke:wa	Mor. 1
	yoltapa	Gro. 13, 14
	poposokliʔ	Mor. 2, 6
	ihtehname	Tuxpan
65. lagaña	iš(ten)k ^w iλaλ	SLP 0, 4; Hgo. 2-6; Ver. 2, 4, 8; Pue. 3, 4, 10, 12 (iškikk ^w itatik), 22; D.F. 2, 3; Oax. 2; Gro. 4-10, 12, 15

	iškʷi(kʷi)λ	SLP 1, 2; Pue. 2, 5, 6, 9, 14-9; Hgo. 1, 8; Tlax.; Mex. 1, 2, 5, 9; Mor. 1, 4-7; Gro. 2, 3, 11; Ver. 9 (ʷišmantekayo); Mez.
	-mičpupuas	Ver. 1
	išmantekayo	Ver. 9
	-ištemal	Pue. 8, 13 (-išpilteno?); Mex. 10 (temali)
	-išsoloa	Mor. 2
	tekopaʔliʔ	Mor. 8
	cuhwe	Mich. 2
	-ištehtema:loʔ	Tab.
71. ala	ehlapale	Huasteca; Pue. 9; Tab.
	maslakapal	Pue. 2-4, 11; Ver. 9, 10; Mex. 1, 10; Gro. 7, 9; Mez.; Tlax.
	aʔtapal	Ver. 5, 7; Pue. 5-7, 10, 12-15
	meʔlapal,	
	malapal	Pue. 16, 17; Gro. 2-6, 8, 9
	yeslakapal	Pue. 18, 19; Mor. 3-8; Mex. 6, 9; Gro. 10-14
	ahasliʔ	Ver. 8; Pue. 20-22; Oax.
	ma	Pue. 3
	išlakal	Pue. 8 (ʷmacokol)
	macokol	Pue. 8
	moyeskalapal	Mex. 2
	alahkapale	D.F. 3
	yaʔwic	D.F. 1, 2; Mor. 1, 2
	-ikesWa	Mex. 3
	alaWa	Mex. 5; Mich. 2 (alas)
	lahpan	Mich. 1
86. curandero	tepahtikeλ	Huasteca; Gro. 5-10
	tepahtike	Ver. 6, 7; Pue. 6, 7, 10, 13, 18; Mex. 1, 2; D.F. 2
	tepahti(a)	Ver. 8; Pue. 19-22; Oax.; Tlax. (tepahtik) Mor. 1, 3, 5, 6, 8; Gro. 11 Mex. 5; Tab.; Sal.
	tepaʔtiani	Hgo. 8; Pue. 2-5, 8, 9; Gro. 4; Tuxpan; Mich. 2
	tapotočwia:ni	Ver. 9
	mecika	Pue. 11
	paʔwa	Pue. 16, 17
	mačlatolakuraru	Mex. 6

	oamantekaλ	Mor. 2
	siwianλakaλ	Mor. 7
	lapupuLke	Gro. 2, 3
	kurandér	Mez.
91. gavián	k ^w a(toh)li	Huasteca
	tohli?	Pue. 18, 19, 22; Tlax.; D.F. 2; Mex. 1, 2, 5; Mor. (excepto 1, 8); Gro. 2, 3, 6-10; Sal.;
	to:čín	Ver. 10
	k ^w išin	Ver. 5, 7-9; Pue. 3-17, 20, 21; Oax.; Tab.; Mor. 1; Mex. 9; Gro. 4, 5, 12-15; Col. 2
	koskak ^w awli	D.F. 3
	tuštuhk ^w ani	Mex. 10
	gabilán	Mez.; Mich. 2
97. (conejos)		
conejo	k ^w atoči	Huasteca
	No hay datos	Ver. 5-7, 10; Pue. 2-5, 7, 11-16, 20; Mex. 3, 4, 7, 8; Sal.; Gro. 12-15
	k ^w agege?	Tab.
	tušli	Col. 1
	tunčín	Col. 2
	tokle	Mich. 1
	točín, točli	Resto del área
101. armadillo	aitoči	Huasteca (excepto Hgo. 5, 7); Tab.
	ayotoči(n)	Ver. 9, 10; Pue. 3, 6, 8, 10, 22; Oax.; Tlax.; Hgo. 5, 7, 8; Mex. 1; Mor. 3, 6; Gro. 3, 5, 7, 9-11
	ayotočli	Pue. 4; Mex. 2; D.F. 2, 3; Col. 1
	toči	Ver. 5, 7, 9; Pue. 5, 16, 17; Gro. 14
	ayo:λ	Mor. 7
	pipicoci	Mor. 8
	guru	Mex. 10
	lalpicul	Gro. 2, 4
	tekusulia?itu:či	Gro. 2
	ayopicocini	Gro. 6, 8
104. tlacuache	lak ^w akiloλ	Huasteca (excepto SLP 0, 1; Ver. 1, 3, 4; Hgo. 7)
	lak ^w aλ	Ver. 8; Pue. 3-5, 8, 9, 11, 15, 18, 19, 21; Oax.; Tlax.; Hgo. 8; Mex. 1 (lak ^w ato), 2; Mor. 7; Gro. 9, 11
	sorrio (?)	Tab.

	ʷsolot	Pue. 10
	lekowiλ	Hgo. 7
	maʷlaʔci	Mex. 9
	No hay datos	Pue. 12-14; Ver. 4, 10; Mex. 3, 4, 7, 10; Gro. 15; Tuxpan; Col.
121. pulga	lakʷacin	Resto del área
	tekpimiλ	Huasteca
	No hay datos	Tab.; Pue. 11; Mex. 4, 6-8, 10
	tekp(i)n	Resto del área
130. raíz	kʷanelwaλ	Huasteca (excepto Ver. 2-4; Pue. 1); Gro. 4, 6, 8; Pue. 3 pohniwaλ)
	nelwaλ,	
	nelwayo	Ver. 2, 4, 6-9; Pue. 2, 4, 5, 9-17, 19-22; Oax.; Tlax.; Hgo. 8; Mex. 1, 2, 5; D.F. 2, 3; Mor. excepto 3; Gro. 2, 5, 7, 9, 14; Mez. (~ lenelʔua)
	lalnewaλ	Mor. 3; Gro. 1; Mez. (lenelʔua)
	lalwayol	Tuxpan, Mich.
	cinteyo	Mex. 9
	temekaλ	Pue. 18, Gro. 10, 11
	batakson	Ver. 10
133. horqueta	kʷamaʷsali	Hay variación vocálica, ver. Fon. 2 Huasteca (excepto SLP 3, 4; Ver. 4); Hgo. 8; Ver. 7, 9, 10; Tab.; Pue. 3 (puhmaʷsali), 4, 6, 7, 21; Tlax.; Mex. 2, 5; D.F. 3 Mor. 5; Gro. 2, 4, 5, 7, 10, 11, Mich. 1
	lamaʷsal	Pue. 8, 11, 19; Mez. (lamaʷsaltek)
	(i)maʷsal(tik)	SLP 3, 4; Ver. 4; Pue. 10 (maʷsalkʷawit), 12, 17, 18, 20; Oax. 1 Mex. 1; Mor. 1, 4-7; Gro. 6, 8, 12
	ʷsaliφtok	Pue. 2
	compiʔ	Pue. 16
	kʷawʷseltik	Pue. 21
	lakécali	Oax. 2
	kʷawtoʷli	D.F. 2; Mor. 2, 3, 4 (~ maʷsalko)
	tagecal	Sal.
	čikol	Tuxpan
	rresorte kohʷle	Gro. 9
	orketa	Pue. 14; Ver. 8; Mor. 8; Mex. 6
136. guayaba	čalčukuλ	Huasteca; Tab.; Sal.; Gro. 7
	šuku(l)	Tuxpan; Mex. 9, 10; Gro. 3

	alwakokaš	Pue. 9
	guayaba	Pue. 12, 20, 22; Mex. 2, 4; Gro. 2 (šuk ^w uwayaba); Mez.
	No hay datos	Ver. 5-7; Pue. 10, 11, 15, 16; Mex. 1, 3, 6, 7, 8; Col.; Acap.
	šasokoλ	Resto del área
142. grano de maíz	sinλankoč̣li	SLP 0; Hgo. 5; Ver. 2
	sinli?	SLP 2, 3; Hgo. 3, 4, 7; Ver. 4
	sintoro	Ver. 1
	sinlayoli	SLP 4; Hgo. 1, 2; Pue. 1
	seyuli	Gro. 7
	No hay datos	Tab.
	la(y)oli	Resto del área
163. molcajete	čilkašiλ	Huasteca; Pue. 7
	te(mol)ka ^w iλ	Pue. 8-11, 13-15, 18, 19; Ver. 7, 8 D.F.
	kašiλ	Pue. 16; Oax. 1; Gro. 11, 14, 15
	čiltašak ^w al	Ver. 9
	tecupi	Mor. 3
	tahplato	Tab.
	čilero	Mich. 2
	No hay datos	Ver. 4; Sal.; Col.; Acap.
	molkašiλ	Resto del área
171. máscara	k ^w ašayakli	Huasteca (excepto Ver. 1 Hgo. 5-7; Pue. 1); Pue. 3 (pošayakaλ), 4 Gro. 10, 11; Mor. 7
	iškokašayak	Hgo. 8
	šayakte?	Ver. 1; Hgo. 4 (~k ^w ašayakti) Gro. 12 (šayakti)
	išcahkayo:λ	Hgo. 2
	išpikyo?	Pue. 7
	iškakawawat	Pue. 8, 12, 14
	wewešayaka?	Tlax.; Mor. 1
	λakašayakaλ	Mex. 2
	šakšayak	Col. 2
	molalik okse	
	iško	Mich. 1
	maškara	Acap.
	No hay datos	Ver. 5, 6, 8-10; Tab.; Sal.; Tuxpan; Col. 1; Mex. 1, 3, 4, 7
	(ša)šayakaλ	Resto del área

172. sonaja (y)ayakašli Huasteca (excepto SLP 3; Hgo. 3, 6, 7; Ver. 1-4); Hgo. 8; Pue. 3, 4, 18; Mex. 5, 8; Gro. 4, 5, 8, 9, 13; Mez. 2; Mich. 2; Gro. 2; Ver. 6; Pue. 6, 7; Mor. 3
- sonaxa Pue. 2, 10; Mich. 2; Gro. 2
- awil Ver. 6; Pue. 6, 7; Mor. 3
- kakawasli Hgo. 3
- nunakas (??) Ver. 1
- mačapal Pue. 8
- mašsolonli? Pue. 9
- basingi Ver. 10
- ičayakli? Ver. 8; Pue. 19
- čačalaka? Pue. 22
- koyolle Mex. 1; D.F. 3
- tacucunali? Gro. 12
- kakalačli D.F. 2; Mor. 1, 2, 4, 5; Gro. 6, 11
- kʷacilinale? Mor. 7
181. mi peine nocihwas SLP 0-3; Ver. 1; Hgo. 2, 3
- čilkʷasle Ver. 2
- nocikawasli Mich; Mex. 6-9; Gro. 13
- nokʷašilwilo:ni? Hgo. 5
- nocakawas Hgo. 6, 8; Pue. 1 (nošilWas) 2-10, 12-22; Tlax.; Oax.; Sal.; D.F. 2, 3; Gro. 4-9
- šilwasli D.F. 1; Pue. 1
- nopašowasli Mor. 1, 2, 4, 5; Ver. 10
183. mi collar nokos Huasteca (excepto SLP 3, 4; Ver. 1, 2, 3); Ver. 9; Gro. 2-4
- nokečilo Pue. 2
- norrosario Tlax.; Mex. 1
- nosogiya Ver. 5, 7; Pue. 11, 12
- nomakisle Mich. 2
- nokečkuska Mor. 2
- nokoraliswan D.F. 2; Gro. 9; Mor. 8
- koya D.F. 1
- nokuska D.F. 3
- noikosle Ver. 2, 3
- No hay datos Ver. 1, 6, 10; Tab.; Sal.; SLP 3, 4; Mex. 3-5, 7, 8, 10; Col.; Tuxpan; Mich. 1; Gro. 13
- nokoskaw Resto del área
186. pared kaltehli SLP 0, 2 (kaltečli), 1 (kalpečli?)
- kaltemamiλ Ver. 1; Hgo. 1, 4; Pue. 1

	lapepečolli?	SLP 4; Ver. 3; Pue. 2; Hgo. 4 (~ kaltepamiλ)
	tepankalli	Hgo. 1 (~ kaltepamiλ), 7; Pue. 18
	tepaniλ	SLP 3; Ver. 5, 6; Hgo. 5, 6, 8; Pue. 2-15, 21, 22; Oax. 2; Tlax.; D.F.; Mex. 2, 4, 5; Mor. 1, 4, 6, 8. Hay variación vocálica, ver Fon. 2
	tepanli	Ver. 4, 7 (tepan), 8; Pue. 17 tepa(n)λ, 19 (tepanλ), 20; Mex. 1, 9; Mor. 2; Gro. 1-13, 14 (tepalti); Mez.; Tuxpan (tepal, tepan)
	tepepečol	Ver. 10
	šamiλ (de adobe)	Mor. 5, 7
201. alto	weyi	SLP 1, 3 (weštik); Hgo. 1 (wešlakal); Ver. 5; Pue. 9, 12, 16, 18 (nonweyitik), 19, 20; Mex. 3, 5, 9, 10; D.F. 2; Mor. 2, 4-8; Gro. 1 (weyote), 4-8; Mez.; Tuxpan
	wehkapantik	Hgo. 2-7; Ver. 4, 8; Pue. 1, 15, 16, 17, 22
	wehkapa	SLP 0, 2, 4; Ver. 2, 3, 6, 7, 9, 10; Pue. 10, 11, 13, 14, 15, 21; Oax.; Tab.; D.F. 3; Mex. 6; Gro. 2, 3, 9-15
	k ^w aWtik	Hgo. 8; Pue. 2, 3, 4 (k ^w eltik), 8; Tlax.; Mex. 1, 2; D.F. 1; Acap.; Mich.
	ahku?	Sal.
	sanko	Mex. 8
234. este	nehin	SLP 0 (nahni); Hgo. 2 (nehe?); Ver. 5, 6, 7 (xin), 10 (hi:n); Tab. (hi) Pue. 6, 7, 14, 15
	ne, ni	SLP 1, 2, 4; Hgo. 3, 4; Ver. 2, 4; Pue. 5, 8, 9 (nini), 10 (hini?) 11, 12, 17, 19, 20, 21; Oax. 2; Mex. 5 Tlax.; Gro. 14 (~ yeka), 15
	yehni, yehwi	Hgo. 1 (yaní?), 8; Pue. 18; Mex. 2; Gro. 7-12, 14; Sal. (yahini?)
	niλamanli	Ver. 3
	nanka?	Gro. 5
	weyin(?)	Gro. 6
	ini(n)	Ver. 1, 9; Hgo. 5, 7; Pue. 1, 2-4, 11;

		Mex. 1, 4, 6, 8, 9; D.F.; Gro. 2, 3, 4, 8, 12; Acap.; Tuxpan; Mich.
237. así	kehni	SLP 0; Hgo. 2; Ver. 3
	ihkín, ihkin	SLP 1 (?ihkio), 4; Ver. 1, 8, 9 (vih-kón); Pue. 14 (kin), 19-22; Oax.; Hgo. 7; D.F. 2, 3; Mor. 1, 3, 6; Gro. 5, 8, 11
	ihkón	Ver. 5, 6, 9, 10; Hgo. 8; Pue. 2-5, 7, 8 (o?ko), 9 (o?ko), 10, 12, 15; Tlax.; Mex. 2; Gro. 4, 7, 12; Mor. 5, 7;
	yuhkini	Mex. 1, 3, 4, 6 (ohkininu) 9 (kuhni-no); Mich. (yohe); Mez. (yio:ke); Acap. (yoke); Pue. 6 (iWki?); Gro. 2, 3
	kiyampa?	SLP 2
	kéhkaca	SLP 3
	ihkino	Hgo. 1, 3, 4; Ver. 2, 4 (ke:nf?); Pue. 1 (ihi,i)
	nin	Pue. 11
	ihk ^w in	Ver. 7; Pue. 13; Gro. 6
	sanikyo?	Pue. 17, 18
	ehe?	Tab.
	iskyó	Mex. 5
	aškatikitas	Mex. 10
	ihkeyi	Mor. 2
	kio	Mor. 4
	kiyín	Gro. 1
	škon	Gro. 9, 10
	kiní	Gro. 13
	kino	Gro. 14
	ahna?	Tuxpan
242. antier	wipłayaya	SLP (excepto 4); Ver. 1, 2; Pue. 1; Hgo. 1, 2
	wipta	SLP 4; Ver. 6; Pue. 5, 11, 13, Mich. 1; Hgo. 4
	yalWaya	Ver. 4
	yewipła	Hgo. 5, 7, 8; Ver. 5, 7-10; Pue. 2, 4, 8, 9, 15, 17, 19-21; Tlax.; Mex. 2, 5, 6; D.F. 3; Mor. 1-7; Gro. 4, 5, 7, 8, 10, 11, 14, 15; Mez.; Acap. Tuxpan; Mich. 2
	nayumpa	Hgo. 3

	ikʷilapa	Pue. 3
	wiptaya	Pue. 10
	weyupan	Oax. 1
	len tonali	Mex. 1
	(de)yalwa	Mex. 10; Gro. 1, 6
	yufliŋ kaxtia	Gro. 2
	yupla	Gro. 3
	anahyupan	Gro. 12
251. qué	lahki, leka	SLP 1; 2; Hgo. 2 (lački), 3-7; Ver. 3, 4, 8; Pue. 8; Oax. 2 (~ano); Mex. 6, 8, 10; Tuxpan (Lako?)
	la(on)	SLP 0; D.F. 2, 3
	lonono, loni	Ver. 5-7; Pue. 5-7, 10, 12-15, 19; D.F. 1; Mor. 3, 7;
	len(on)	Ver. 2, 9 (~ye), 10; Hgo. 8; Pue. 2-4, 11, 17 (~ione), 18, 20-22; Oax.; Tlax.; Mex. 1-7, 9 (lenino) Mor. 1, 2, 4-6, 9; Gro. 1, 3-12, 14, 15; Mez.; Acap.; Mich. Ver Fon 2.
	tia	Tab.
	tayuni?	Sal.
	ndeki	Gro. 2
252. quién	ankia	Huasteca (excepto Hgo. 6, 7); D.F. 2, 3 Mex. 5; Pue. 19; Mor. 2, 4, 8;
	akino	Mex. 5; Pue. 19; Mor. 2, 4, 8; Gro. 1-12, 14, 15
	akin	Hgo. 8; Pue. 2-4, 8, 9, 11, 20-22; Oax.; Ver. 8, 10; Tlax. Mex. 1-4, 6, 8, 9; Mor 1-3, 5-7; Mich.
	lačkeλ	Hgo. 6
	ne	Hgo. 7
	kinteWala	Pue. 18
	akoni	Ver. 5-7; Pue. 5-7, 10, 12-15, 17; (Tab. (ga:k) Sal. (gahuni?); Tuxpan (akona?)
	aʔyeh	Ver. 9
	ahiewat	Mez.; Acap. (ah yewal)
279. tengo frío	nisekmiki	Hgo. 1, 6-8; Pue. 2-4; Mex. 1-4, 6; Gro. 12; Sal.
	niksekʷi	Resto del área
289. ladraron	lawake	SLP 1-3; Ver. 2-4; Hgo. 1, 2, 4, 5, 7
	lakʷake	Hgo. 3, 6; Ver. 1, 9; Pue. 3, 4, 17-19; Tlax.; Mex. 1-3; Mor. 4, 5, 7;

		Gro. 7-9, 11
	tawahkihke	Ver. 6, 7, 10; Pue. 6, 8-15
	layewake	Gro. 4-6
	lapheke	SLP 0
	lahoke	Pue. 1
	ca?cike	Pue. 2, 5; Ver. 5; Gro. 13-15 Mich.
	lawawalo:ke	Hgo. 8; Gro. 10; Pue. 22; Mor. 1, 6, 8;
	lawawaca	Mex. 5, 6, 9; D.F. 1, 2; Gro. 2, 3; Mez.; Acap.
	nanalkake	Ver. 8; Pue. 20, 21; Oax.
	latua	Mex. 10
	tek ^w a	Tab.; Sal. (tiahwa?)
306. lo batf	nikmanelo	SLP 2; Hgo. 2, 4, 5, 8; Ver. 5, 7; Pue. 7, 10-15
	niknelo	SLP 1; Hgo. 1; Ver. 8, 9; Pue. 2-6, 8, 9, 17, 19, 21; Oax. 2; Tlax. 1; Mex. 1, 2, 5, 10; D.F. 2, 3; Mor. 1, 4, 5, 6; Gro. 5, 7 (vonikpalak) 10, 11; Mez.: Tuxpan
	nik ^w anelok	Ver. 3, 4; Pue. 1
	nikpalak	SLP 0; Ver. 1 (nipahki), 10; Hgo. 6, 7; Pue. 18, 20; Oax. 1; Mor. 8; Gro. 1-4, 6-9, 12, 14; Acap.
	nihmoyawak	Ver. 6
	nikpolo	Mor. 3, 7
	nihmulini	Mex. 3
	nikulinik	Mich. 1
342. resbaló	malawa	SLP 0; Hgo. 2, 3, 5, 7; Tlax.; Pue. 19; Mor. 3; Mex. 1, 5, 6, 8, 9
	solawa	Ver. 5-7, 9, 10; Pue. 2, 4-9, 11, 13-15, 17; Hgo. 6, 8; Tab.; Mex. 2; Mor. 1, 2, 4, 5-7; Gro. 1, 3, 5, 6, 9-15; Tuxpan; Mich.
	peya	SLP 3, 4; Ver. 1; Hgo. 1
	šilani	SLP 1, 2; Ver. 2, 4; Hgo. 4; Pue. 1
	walawa	Pue. 10
	pecka	Pue. 20, 22; Mez; Acap.
	palewi (?)	Pue. 3
	šotko	Ver. 8; Oax. 2; Pue. 18, 21
	pinawi	Sal.
	mecłalo	Oax. 1

	alaso	D.F. 2, 3
	teškala	D.F. 1
375. tronó	toponki	Huasteca (excepto Hgo. 7, Ver. 3); Ver. 8; Pue. 20-22; Oax.; Mor. 8
	topo(n)(i)	Pue. 5, 8, 9, 13, 15, 18, 19; Tlax.; Gro. 4-11, 13; Ver. 7
	toponik	Hgo. 7; Ver. 5, 6; Pue. 6, 7, 10, 12, 14, 17; Gro. 12, 13 (tupune), 15 (otopone); Tuxpan
	k ^w epuni	Hgo. 8; Pue. 2-4; Mex. 1, 2, 5, 6, 8-10; D.F.; Mor. 1-7; Gro. 1-3; Mez.; Acap.; Mich.
	latik ^w i	Pue. 11
	tacini	Ver. 9, 10
	calaniga	Sal.
384. lo seguí	nihtokolik	Huasteca; Mex. 6
	nihtokak	Ver. 8, 9; Pue. 19-22; Oax.; D.F. 3; Mex. 1, 3, 5, 8, 9; Mor.; Gro. (excepto 12, 13); Mez.; Acap.; Tuxpan; Mich.
	niaitepocla	Pue. 17
	nikikawi	Hgo. 8; Pue. 9, 11, 18; Tlax.; Mex. 2, 10 (niakeaya)
	oništokaya	D.F. 2
	nihteposk ^w iya	D.F. 1
408. dentro (de la casa)	ihtik	SLP; Ver. 1, 3-5, 7-10; Hgo. 1-7; Pue. 1, 3-5, 7, 11-14, 17, 21, 22; Oax.; Mex. 2, 8, 9; Mor. (excepto 1, 7); D.F.; Gro. 1-3, 7-12, 15; Mez.; Acap.; Mich.
	lahtek	Ver. 6; Pue. 9, 15, 20; Tlax.; Mex. 2, 5
	ičín	Pue. 8
	tikin	Mex. 1; Pue. 19
	pa	Mex. 6, 10

2.2. Comparación de formas actuales y clásicas

2.2.1. Introducción

Una vez hecho el trabajo de saber cuáles eran las formas que había para cada entrada en el material estudiado y cuál era su distribución geográfica, se pensó que sería interesante comparar un cierto número de ellas con formas del náhuatl clásico tomadas del diccionario de Molina.

Dicha comparación podría arrojar luz sobre una serie de problemas: La distribución dialectal actual puede ser reflejo de una situación anterior a la conquista. También sería posible que los dialectos hayan innovado o que hayan seleccionado una forma de entre las que contaba el clásico, lo cual, en el fondo, indicaría un cierto empobrecimiento de la lengua, una especie de compartimentalización.

Molina nos dice que "Para la variedad y diferencia que hay en los vocablos, según diversas provincias. . . al principio se pondrán los que se usan en Tetzcuco y en México que es donde mejor y más curiosamente se habla la lengua, y al cabo se pondrán los que se usan en otras provincias, si algunos hubiere particulares Molina, 1970 (1571) Segundo aviso". Es decir pone en primer término el náhuatl central y después el de otras regiones, pero sin otra indicación. Por lo tanto se hace difícil la comparación con los dialectos actuales. Se esperaría, sin embargo que la distribución actual guarde alguna relación con la del siglo XVI aunque sin hacer estudios filológicos detallados no se puede afirmar nada seguro.

De todas maneras lo probable es que el náhuatl de Molina refleje una lengua literaria muy rica y que el habla culta de la época fuera una amalgama de habla de gente de todo el territorio azteca.

En la época anterior a la conquista el náhuatl tenía las funciones de toda lengua vigorosa, incluso se usaba como *lingua franca* en muchas partes (Dakin, 1981). Posteriormente, al ir predominando el español como lengua oficial, el náhuatl de cada región o de cada pueblo dejó de tener contacto amplio con el centro. Poco a poco, en algunas partes, se restringieron sus funciones hasta convertirse sólo en lengua familiar. Esta situación es la que se encuentra hoy en día en la mayor parte de los sitios del centro (Lastra y Horcasitas 1976, 1977, 1978, 1979, 1980). En otras áreas es más vigorosa y se utiliza en el gobierno local, pero se necesita el español para comunicarse con la capital del país, para el comercio, etc.

Por eso, es posible que aunque los hablantes de las provincias de la época de Molina hubieran empleado, o por lo menos reconocido, for-

mas centrales ahora ya se han perdido o son solamente parte del vocabulario pasivo y no se reflejan en lo absoluto en nuestros materiales.

La comparación que se hace evidentemente no soluciona ninguno de estos problemas, pero sí es un primer intento sistemático para empezar a resolverlos o por lo menos a plantearse los.

No se compararon las formas dialectales de la 431 entradas del cuestionario sino solamente una muestra de 106 palabras o sea aproximadamente la cuarta parte (25%). Se tomaron 77 entradas de la sección Léxico 1 y 29 de las que se consideran distribuidas en zonas; hay un total de 75 sustantivos, 14 adjetivos, 16 verbos y un adverbio (hoy).

Los resultados de la comparación se presentan en forma de listas en las que aparecen:

- (1) el número de cuestionario de la entrada
- (2) la glosa en español
- (3) las formas actuales
- (4) las formas halladas en Molina
- (5) las traducciones del propio Molina

A veces la glosa en español no coincide exactamente con las palabras del náhuatl principalmente en el caso de los verbos donde generalmente se da el tema. P. ej. la glosa de la entrada # 65 es '¡bebel', pero en la lista se omite el prefijo de imperativo.

Las formas actuales aparecen más o menos en el mismo orden que en 2.1 (Distribución geográfica del léxico). Se omiten algunos detalles de fonética y a veces de cantidad. Si la forma actual coincide aproximadamente con la del clásico no se da la forma encontrada en Molina sino simplemente la traducción. Si la forma encontrada en Molina difiere un tanto de la actual se sugiere la comparación. No se emplea la ortografía de Molina sino una transcripción fonémica. Las traducciones de Molina se ponen en ortografía moderna. Lo que aparece en paréntesis son mis propias traducciones o comentarios.

Un signo de interrogación significa duda, p. ej. bajo el # 25 (neblina) hay una forma moderna *tatanešti*. En clásico *lanēštia* significa 'resplandecer' o sea que el informante dijo más o menos lo contrario. Esto puede deberse a una equivocación del informante, a una mala interpretación del encuestador o ser un caso auténtico de que una palabra haya pasado a tener un significado opuesto al que tenía.

De las aproximadamente 850 formas actuales que se buscaron 147 no se pudieron explicar. Es decir se trata de un 17%. Es posible que muchas formas sí sean del clásico, pero que tengan diferente ortogra-

fía. Otras pueden ser palabras que no registró Molina, innovaciones o préstamos del español o de otras lenguas. Las que sí tienen fácil explicación casi siempre tienen significados afines con el de la glosa. P. ej. *tekonalli* 'carbón' para 'hollín' o *lilli* 'tinta' para 'carbón'. Otras veces se trata de términos descriptivos como *tilma kokoneλ* 'manta de niño' para 'pañal'.

La impresión que se tiene después de haber hecho la búsqueda es que la lengua no ha cambiado mucho desde 1571 y que el trabajo de Molina es realmente casi exhaustivo.

Queda por seguir comparando las formas modernas con las del clásico y por explicar aquellas que no se encontraron en Molina. Habría que ver cuáles de estas tienen cognadas en otras lenguas yuto-aztecas y cuáles aparecen en textos antiguos regionales. En todo caso se espera que la muestra que sigue sea un paso en la comparación de los dialectos actuales con los del clásico.

2.2.2. Comparación

<i>Entrada cuestionario</i>	<i>Forma actual</i>	<i>Forma en Molina</i>	<i>Traducción de Molina</i>
4. hollín	k ^{wi} č ^{li}		hollín
	tekuli	tekolli	carbón
	amuktake?		—
	lakowiλ		—
	nakayik		—
	tekonale	tekonalli	carbón
	sixLi	š ^{vi} š ^{li}	estiercol de hombre
	λask ^w e ^{li} č		—
	sepuyi		—
	poč ^{li} kle	poč ^{li} ektilia	ahumar algo
	likoneš ^{li}	leko	en el fuego
		neš ^{li}	ceniza
6. carbón	pukL	pok ^{li}	humo
	tikawande		—
	lilli	lilli	tinta
	til	lilli	tinta
	lilli	lilli	tinta
	tik ^w awit	lilli	tinta
		k ^w awiλ	árbol

	lekolteλ	leko	en el fuego
	tekonali	teλ	piedra
	tihli?	tekonalli	carbón
	tikawande	cf. lilli	tinta
	tekoli	tekolli	—
10. cerros	taiško	laiško	carbón
			en la sobrehaz, o en la delantera
	cak ^w alis		—
	teiš ^λ ai		—
	k ^w aw ^λ a?li	k ^w aw ^λ a	montaña
	latišpa	cf. laišpan	en la delantera de alguna cosa
	latepewahke		—
12. lama	tepeλ		sierra
	šošoktik		cosa verde
	pohiah ^λ e?		—
	ak ^w i ^λ aλ	aλ	agua
	k ^w i ^λ aλ		mierda
	apuške	puškawkayoλ	moho
	poškahyo	puškawkayoλ	moho
	posok	cf. posonia	hacer espuma
	poškawik	puškawkayoλ	moho
	λalpoškik	lalli	tierra
		puškawkayoλ	moho
	poposok ^λ i	cf. poposoni	hervir mucho
	šop ⁱ awik	cf. šopalewak	cosa muy verde
	ašela		—
	aten ^λ i		rivera
	aten ^λ i ^p ok	aten ^λ i	rivera
		cf. pok ^λ i	humo
	šo?miyo	cf. šošoktik	cosa verde
	k ^w i ^λ a		mierda
	apač ^λ i?		ovas que se crían dentro del agua
	ašilakač ^λ		—
	šk ^w ahli?		—
	λališayoλ	lalli	tierra
		šayoλ	heces
	apuk ^λ e	pok ^λ i	humo
	a:sokia:λ	aλ	agua
		sokiλ	lodo

	apašle?	aλ	agua
	apaštenko	pačli aλ pačli tenko	cierta hierba agua cierta hierva orilla
	anšol		—
	aimošli		—
	amošk ^{wi} laλ		—
	k ^{wi} laλ		mierda
17. luz	lawili		claridad o luz de candela
	leλ		fuego
	šota	šola	encenderse los car- bones
	tešušli	lešočli	brasa
	tahka		—
	nišlawi	cf. nešli	ceniza
	kawanke		—
	lanešli		luz
20. lluvia	weci aλ		(cae agua)
	aλ weci		(agua cae)
	ahwečle	cf. awačia	rociar
	a: conat		—
	kiawa, tiawa?	cf. kiawiλ	lluvia
	picahaλ	cf. picaktik	delgado
	šupanaλ	aλ šupan aλ	agua verano agua
	aλ		agua
	miškiawit	mišli	nube
	lapakiawit	kiawiλ lapakiawi	lluvia
			llover menudo y sin cesar
		cf. lapayawi	llover finamente
	kiawiλ		lluvia
24. nube	ayawiλ		niebla, neblina
	lapaneyewiλ		—
	lamištemi	mišli	nube
	teštemi	temi	estar repleto
	mištemiλ		(cf. <i>supra</i>)
	mišli		(cf. <i>supra</i>) nube

25. neblina	mišli la:mi:šte:mi? tatanešti teštemi lapayewli mešpokle, a:po:k ništintia ayawiλ	laneštia (?) lapayawi mišpoyakλ	nube (cf. <i>supra</i>) resplandecer (cf. <i>supra</i>) llover finamente — nubes ralas — neblina
28. cara	iško šayak	šayakaλ	en la cara cara
44. seno	yoliško, yolisli yolištupa šillan leči čiči poš yelpa, elli yelšikiwi čičiwali	yoli elpanli elpanli	vida vivir en la barriga — mamar — pecho pecho teta
53. pierna	mecli meck ^w ayo kehkohio ikšiλ kesk ^w ayo tekeč kesli	mecli cf. tekec cf. kešilli cf. kestepulli cf. keca	pierna pierna (cf. <i>kesli infra</i>) (cf. <i>kesli infra</i>) pie (cf. <i>kesli infra</i>) cosa que hace parar al que camina la ingle chueca del cuadril levantarse
59. piel	k ^w elašli -nakayo -lahlo? k ^w ečgahluyu? kähloti yewayo tičasčas nešk ^w iλaλ palantok yoksik lahyele coco:λ yesaλ	nakaλ ewayoλ podrido lahilli cf. cocowisli yesli	cuero adobado carne — — — pellejo — mierda — — suciedad llaga con materia sangre
64. pus			

		aλ	agua
	-ʔayo		cosa aguada
	temalli		materia
65. lagaña	cuhwe	cowia	enlazarse
	posawali	cf. puškawi	enmohecerse
	ištehtema:loʔ	-iʃ	ojo
		temalli	materia
	iškʷiλaλ	-iʃ	ojo
		kʷiλaλ	mierda
66. caspa	contenešʎi	conʎi	pelo
		tenesʎi	cal
	kʷasinkačʎe	kʷaiλ	cabeza
		cf. šima	afeitar
	kʷayewayu	kʷaiλ	cabeza
		ewayoλ	pellejo
	kʷaiwati		(cf. <i>supra</i>)
	kʷatekišʎi	kʷaiλ	cabeza
		tekišʎiλ	salitre
	kʷasukʎi	kʷaiλ	cabeza
		sokiλ	lodo
	conšihʎeʔ	cunʎi	cabello largo
		cf. šišini	deshacerse
	consukiyo	conʎi	cabello largo
		sokiλ	lodo
	wašokiyo	kʷaiλ	cabeza
		sokiλ	lodo
	conkʷiλaλ	conʎi	cabello largo
		kʷiλaλ	mierda
	kʷatinya	kʷaiλ	cabeza (tiña: español)
	kʷanišo	kʷaiλ	cabeza
		nešʎi	ceniza
	ikpabanesʎ	ikpa	encima
		kʷaiλ	cabeza
		nešʎi	ceniza
	kʷakkapapi	kʷaiλ	cabeza
	kʷapopošoni	kʷaiλ	cabeza
		posoni	hervir
	tena		(tiña [ʔ])
	kʷatolukaλ		—
	kʷaepyo	kʷaiλ	cabeza
		epyolloʎi	perla
	kʷateka-		

	kapasʎi	kʷaiλ pačʎi (?)	cabeza malohojo
	ʂiyot		sarna
	kʷatenešʎi	kʷaiλ tenešʎi	cabeza cal
67. sarna	sawaλ		sarna
	kukume	cf. kokolisʎi	enfermedad
	tumawanas		—
	kʷekʷesokʎe	cf. kʷekʷecoka	comezón
	išʎaʎapak		—
	ʎonkitošniki		—
	kekešʎia		tener comezón
	telkekešʎe	cf. kekešʎia	tener comezón
	ʎačinoʎe	ʎačinoʎi	cosa quemada
	kakešti	(?) cf. kekešʎia	tener comezón
	ʂiyol		sarna
68. viruela	kokol	kokolisʎi	enfermedad
	totomokʎi	totomoni	hacerse vejigas o am- pollas
	polocočʎe		—
	pohpošʰo		—
	ʎahčinoʎi?		cosa quemada
	cucul	cf. cocoka	mezquino
	sawaλ		sarna
73. molleja	šalte(meʎaʎ)	ʂalli temeʎaʎ šalte meʎaʎ	arena molleja china o piedrezuela
	išʎaʰ(nʎil)	cf. šʎašamakalisʎi	piedra donde muelen — estruendo de cosas quebradas
	emeta	meʎaʎ	piedra donde muelen
	-cinteyo		—
	aiste		—
	yeltapač		hígado
	temeʎaʎ		molleja de ave
77. hombre	okičʎi		macho
	akinino	(?) akin	quién
	totata		nuestro padre
	ʎakaʎ		hombre
79 papá	(ta)tahci	taʎi	padre (<i>dim.</i>)
	tataʎʎi	taʎi	padre

	-tegu?	tekuł	abuelo (<i>español</i>)
80. mamá	papa, pale (na)nanci nanaŋli ye:?	nanli nanli	madre (<i>dim.</i>) madre aquel (?)
	mamá, male naš?	(?)nanli	español madre
81. mi hijo	nana pilcin -pelo?	nanli tepilcin	madre hijo
	-telpoč -čokoci -šolol	tetelpuč šokoyoł šolo	— hijo hijo postremo paje, mozo, criado o esclavo
82. huérfano	-kone kakawal	koneł cf. kawa	niño dejar o desamparar a otro
	ikno- kone:ł	iknoł	— huérfano
	ikno- łakał	iknołakał	— huérfano o pobre ne- cesitado
	tolinče citici tošito cinti selti	tolinia isel	ser pobre — — — solo
99. cerdo	iknoł penči iknocin kočči koyame:? lečon picoł	 iknoł 	huérfano — huérfano (<i>español</i>) puerco (<i>español</i>) puerco
100. mi borrego	borrego čiβo počkił -kʷiła- papačo -kahnelo -meceton -ička	 počina kʷiłał papačli ičkał	(<i>español</i>) (<i>español</i>) cardar lana mierda guedeja de cabellos (<i>español</i>) — borrego, algodón

103. mapache (agilama)	λalkoyo pesohle čikomalpečo mapači	pesoli	(ilamaton 'mapache' [C.F., XI, 9]) cierto adive cierto animalejo — (mapačili 'mapache' [C.F., XI, 10])
105. zorrillo	tepaλ nemek ^w atita tušašokiya ok ^w ilicoyak molunki (y)epaλ	cf. epaλ tosan sokialisli ok ^w ilin cf. coyo	cierto animalejo que hiede mucho — topo, animal, rata hedor de piedra zufre o de cosa sí gusano (ok ^w ili significa 'ani- mal' en varias partes. Cf. # 88, Lex. 9) cosa sucia cosa mullida cierto animalejo que hiede mucho
108. pescado	awk ^w ili topoh	aλ ok ^w ilin	agua gusano, animal (topoh ^{li} 'pez no iden- tificado, pequeño, de agua dulce, de vien- tre oscuro, comesti- ble [C.F. XI, 62])
110. rata	weyi kimiči, weš ^v kimiči siwa kimiči kalkimiči kimič ^v weweλ čačawacin wey rraton kalco čayatoro	weyi kimič ^v in siwaλ kimič ^v in (?)kalli kimič ^v in kimič ^v in wewe čačawaλ weyi	— cosa grande ratón mujer ratón casa ratón ratón viejo lirón o cierto animal como rata (dim.) cosa grande (español) — —

	kimičtonλ teca? čacawaλ	kimičin	ratón (desp.) lirón o cierto animal como rata (cf. <i>cacomiztle</i> del es- pañol de México)
	ʔakomiči		—
	misakoλ		—
	wesakoλ		—
	kopin		—
	kimičcopeλ	kimičin	ratón
		copectik	cosa sucia
	kimičtusa	kimičin	ratón
		tosan	tópo, animal, rata
	si:ru		—
	rrata		(<i>español</i>)
	kimičin		ratón
114. sapo	pepe?		—
	pu:no?	cf. ponasoa	hinchar
	tečpe?či		—
	tamasolli?	tamasolin	sapo
	kalaλ		(<i>tekalaλ</i> 'rana muy grande' [C.F., XI, 63])
	ašočkaλ		—
	tek ^w ek ^w e	cf. tek ^w e- k ^w ečaw	cosa espantosa
	k ^w aya, k ^w iya	k ^w eyaλ	rana
	kakaton		—
116. gusano	čakalati		
	čakali	čakalin	camarón grande
	yoyoli		cualquier sabandija
	sayuli		mosca
	kua	koaλ	culebra
	šolok ^w ili	ok ^w ilin	gusano (animal)
	ok ^w ili(n)		gusano
124. hormiga negra	pepewaλ,	cf. tepewa	esparcir algo por el suelo
	tepewaλ		
	ciciλ	cf. cicikasλi	ortiga
	aškaneli?	askaλ	hormiga
	cika	cikaλ	hormiga grande y ponsoñosa que pica
	askaλ		hormiga

125. hormiga arriera	cikaλ ciciλ tepewa askaλ talaλ cunteλ	cf. cicikasli	hormiga grande y ponzoñosa que pica ortiga esparcir por el suelo hormiga — rebelde y pertinaz
127. telaraña	kʷatołaλ tekacalili kaltokat ičatokaλ tokat'ikal imaλ tokaλ	małaλ tokaλ	— — (casa de araña) (su casa de la araña) (su casa de la araña) (?) ¹ red araña telaraña (cawa 'hilar') meollo de fruta seca semilla —
128. semilla	tokacawali yolo šinašli ahiole tolašpewali wačli	yolloλ šinačli	semilla (cf. ayowačli 'pepitas de calabaza') —
134. nopal	nočmała- pahli? tomahli nu:šli nakalawal	nočli małapallotia tomaλ (?) nočli nakaλ alawak nopalakia ešol	tuna echar o producir ho- jas el árbol tomate tuna carne cosa deleznable. . . plantar tunas frijol o haba verde frijol (español)
138. frijol	nohpalil ešot, išol yeλ		—
140. maguey	magéy awasti ište či omemaiλ meškali meλ	ičli meλ iška	cerro o copo de maguey — (dos manos) maguey cocer maguey

144. hoja de la planta del maíz	tikšiwil išiwiyot tokmail yemalapal milmahlapal mil(sakal) totomočli	tokli šiwil šiwil tokli mail amalapalli cf. amalapalli milli sakal	mata de maíz hierba hierba hierba mata de maíz mano ala ala heredad paja hojas secas de la ma- zorca del maíz hoja
146. hoja de elote	iswal elošiwil iswal li?iuat?elot ipełayo? totomočli	iswal elol šiwil elol pełal	mazorca del maíz verde hierba hoja mazorca de maíz verde. . . estera hojas secas de la ma- zorca del maíz. cosa aguada salsa
152. comida	a:yoł moli? tełamaka tapalol laškalime taygik ^w a lak ^w alli	tełamakak lapaloa kik ^w a	el que sirve a la mesa mojar el pan en el potaje cuando comen (tortillas) (lo come) comida
153. mi itacate	-tekoko -popoyoł -łaka?yo -cope -laškal -bastimento -itaka	cf. tekokocaku łakayoł copelik itakał	bocado que se atra- viesa en los gznates cosa humana y pia- dosa cosa dulce tortilla (español) provisión, despensa de camino
154. pinole	k ^w apotekłe łatišłi čankaka wa:hłi	łatešłi čiankaka	— cosa molida mazapán de la tierra ²

	tak ^w ēcol tik ^w a polbo ika panela	lak ^w ēcolli	cosa muy molida (comes polvo con pa- nela)
	tewtitiltik	tewli tetelkik	polvo cosa áspera al gusto
	pontedoro lawtešli	laolli tešli	— maíz masa de harina (iskil maíz tostado)
	iskitišl	tešli	masa de harina la harina de maíz y chfa antes que la deslian
	pinolli?		(español) vino agua (agua dulce) chupar algo miel vino miel
155. pulque	pulke oa?l	cf. okli a:l	
	ał copelik lačik nek ^w li	čičina nek ^w li	
	okli nek ^w li		
156. miel de abeja	copelik tagameł	(?) takal meł	cosa dulce mata maguey (un tipo de miel se hace maguey, lakameł [C.F. XI, 216]) miel
	nek ^w li ičiyahka?	čiyaktik	cosa llena de grasa cosa gorda humor (español) (español) (español) grasiento
157. grasa	tomawak čiawisli manteka sebo gordo čiawak		olla de barro plomo hogar
161. olla	čahčapale temecli tewili tepalkal	čačapali lek ^w illi tepalkal	casco de vasija que- brada

	cocokoli		cántaro grande de barro
	šalo		(jarro)
	komiλ		olla o barril de barro
	šokli		olla
162. jarro	temecli		plomo
	komiλ		olla o barril de barro
	šokci	šokli	olla
	aʔpiluli	apilolli	jarro de barro
	tekomal	tekomaλ	vaso de barro
164. mano de	šalo		(jarro) ^s
metate	meta mai	meλaλ	pedra donde muelen el maíz etc.
		maiλ	mano
	ma meλaλ		(<i>ma</i> 'mano'; <i>meλaλ</i> 'metate')
	mai	maiλ	mano
	tešolo	tešoloλ	majadero de piedra
	ikši meλaλ		(pie del metate)
	melapili		moledor con que muelen el maíz
167. batea	batea		(<i>español</i>)
	pantačekwene		—
	palangana		(<i>español</i>)
	tešwapaleʔ	tešli	masa
		wapalli	tabla pequeña
	tišu pali		(<i>cf. supra</i>)
	kʷaw kašiλ	kʷawiλ	madera
		kašiλ	plato
	kʷašikali	kʷašikalli	batea
	tapakaloni	λapaka	lavar
	atišawilone	aλ	agua
		tisawia	embarnizar con barniz blanco
	apasli		lebrillo
	tepusli		cobre o hierro
	kʷešomaλ	(ʔ)kʷeskomalli	tapadera de troje
	tepalkal	tapalkaλ	casco de vasija quebrada
	ništekwalomec		—
	kipaλa		—
	iškalpešte	šikalli	vaso de calabaza

	ːeʃpeʎaʎ	pectik teʃʎi peʎaʎ	pulido, liso masa estera
168. escoba	iʃpuyawiʎ ʎaʃtokoniʔ ʃpanoneʔ ʎaʃpanoni ikisʎi iʃpanawal ʎaʃpanoli ʎaʃpawasʎi satoli popoʎ wisolliʔ maʎaʎ(i) kosol weweyonʎ, wiyonʎi bama kʷatawayit bakuʃi tanahʎi piloli towahʎi kʷeʃanʎi citahʎi	ʎaʃpanoni iskisʎi ʎaʃpana ʎaʃpana oʃpawasʎi kosolli kosolli (ʔ)kʷamaʎaʎ tanaʎ piloa	— — escoba escoba escoba barrer barrer escoba — escoba cuna red cuna — cofia de red — — espuerta hecha de palmas colgar — haldas para llevar en ellas algo redecilla para llevar de comer por el ca- mino (español hamaca) colchón o ropa colchón o ropa (cf. pesteʎ supra) — vestidura o ropa lienzo deshilado ropa manta gruesa raida y remendada guedejudado (español)
169. cuna			
173. ropa	maka peseli pesteʎ testeʎ yuyumiʎ lakemiʎ tohtonʎi tilma tatapaʔʎi papaʃoʎ rropa	cf. pepeʃʎi cf. pepeʃʎi tononʎi tilmaʎi cf. papaʃtik	

	trapo	(español)
	lana	(español)
	cocomahli	trapo, andrajo
187. techo	kalk ^w iłapape	kalli
		k ^w iłapanli
	kalconle	kalli
		conli
	łapamił	cf. łapanli
	kalekawil	kalk ^w aił
	sakal	sakał
	kališli	kalli
		ičli
	łapačihka	łapačoa
	k ^w acak ^w ito	k ^w awcak ^w a
	łamayanteł	—
	tapacak ^w ili	cf. łapanli
		cak ^w a
	tapan	łapanli
	łapačoa	łapačoa
	łasamali	cf. łasamanili
		tablas menudas o astillas largas
	łapačolka	łapačoa
	łamayanteł	—
	pansak ^w al	cf. kalk ^w al(?)
	łapankal	łapanli
		kalli
	k ^w ałapačol	k ^w aił
		łapačol
	kalewalli?	kalli
		ewa (?)
	tepamił,	—
	tepanli	pared
	łakalsewilon	kalli
		sewalloł
	kakal	kalli
	łasewahli?	cf. łasewalwia
	yekaltihki	cf. kaltia
	k ^w ihkiot	—
	kalmałi	kalli
	wilúgali?	kalli
	kallepatak	kalli
		pałaçtik
		cosa ancha

192. cueva	teṣahkali lakoyokli tipenlikočλ olwasli ṣapoʔt	cf. teṣkali	peñasco, risco, horno agujero —
	lalankal tepaλakalli	cf. ṣapoλa lallankalli teλ paλawa kalli lalli koyawak	horadar pared o cosa semejante sótano piedra ensanchar casa tierra cosa ancha (español)
193. agujero	kʷeβa osot:λ ostoλ koyonki (λa)koyok(λi) tekočli ṣapoʔt	 ṣapoλa	cueva cueva agujero agujero sepultura, hoyo horadar pared o cosa semejante
194. nido	lawahkalkoʔ tutulkali iʔipeʔpič takoča, takašli ičan likalit totočanli	cf. lawakalolli totoλ kalli cf. lekalli totoλ čanli	acanalado pájaro casa — — su casa chimenea pájaro casa nido
199. chico	tapasolli cikitecin pilkenci pisilsi cenece kʷehkʷeci kicinton, kicinito tececiʔto čočokoto tepici cinahpi	 pilli pilcinli kʷekʷec cf. ṣokoλ	— hijo niño o niña — travieso — — hijo postrero chico —

	ali:mpa(cí)	—	
	nohnel	—	
	kilcin	kiltik	color verde
	cíckíckí	—	
200. chaparro	cíkíteckí	—	
	cíckíckí	—	
	pisíckí	piciltik	cosas menudas
	k ^w ectik		
	lalčipanci	lalčípa	hacia la tierra o ha- cia el suelo
	píllakaa	pílli	hijo
		laka	hombre
	aškwepantik	—	
	píllčeneci	pílli	hijo
	píllkenci	pílli	hijo
	tepítón		chico
	kíčító	—	
	cíkicín	—	
	amo wehkapan	amo	no
		wehkapan	alto
	ko?koneci	kone	niño
	čapati?,		
	čapo?	cf. capa	enano
	amo moskalti	amo	no
		moskaltiki	crecido ya en edad
	ačincín	cf. ačítón	un poco
	lalčíčí	lalčí	en el suelo
	no?nel	—	
	cocokoc	cocokolli	cántaro grande de barro ⁴
	šoyo	šokol	hijo postrero
	čáčapa?li		olla de barro (?) ⁴
	číkilito	—	
	temi?ci	—	
	tapayoli	cf. tapayoltik	redondo como pelota
	teteci	—	
	lalolpi	—	
	típíčín	tepici	chico
	šweyi?		(no grande)
	titípíčín	cf. tepici	chico
	tecuko	cf. tecotic	muchacho revegado que no crece

202. llano	λamaya λalsepaya?, λalsepamiλ lasakayu sakatipa alastik	cf. λamayawli cf. λasa	echado al suelo — echarse por los suelos — (?) cosa deleznable. . . como pan de jabón mojado (<i>i.e.</i> resba- loso)
	yakmo išλawaλ pectik komule	cf. pecλi (?) komoliwi	— llanura de campo piedra de espejo hacerse barrancoso lo que era llano
	λaλweyak mila λalk ^w alkan	weyλalli. milli λalli k ^w alkan	llanura de campo heredad (milpa) tierra lugar abrigado y decente (?)
	λalmanλe paλawak	λalmanλi	tierra allamada o igualada cosa ancha
203. pun- tiagudo	yekapicanci	yake picaktik	con punta cosa delgada
	yakatene	yake tene	con punta cosa aguda
	yekapictik	yake picaktik	con punta cosa delgada
	yekapintik	yake cf. picaktik	con punta cosa delgada
	yakacoptik	yake cf. copinia	con punta punzar
	copintik	cf. copinia	punzar
	k ^w awicti	k ^w aiλ wicλi	extremidad de algo espina
	yakawictik wicλi wictik tokowanni		puntiagudo espina espinoso —
	kipimiyakacu tempicekci?	cf. yakacol tenλi	nariz orilla

	sekawicik	picaktik	cosa delgada y larga
	pipine	cf. wicli	espina
	tempilo	pipinia	pararse flaco de vejez
	te:nčopiti?	cf. tempilolli	bezote pequeño
		tenli	orilla
		čopinia	picar la víbora o comer el pájaro
	wisgudo	wicli	espina (cf. punti-agudo)
	espeke		(español)
	puntahye		(español)
204. filoso	tene		cosa aguda
	tenihkati?	cf. tene	cosa aguda
	pakteki	teki	cortar
	tenye?	cf. tene	cosa aguda
	tentiti	cf. tentia	afilar cuchillo
	kitentya?	tentia	afilar cuchillo
	lateki	teki	cortar
209. espeso	atoltik		cosa muy blanda (como atole)
	namik		—
	mactik		—
	moyewak	moyawa	enturbier el agua
	etik		cosa pesada
	pica:wak		(?) cosa delgada
	soki:tik	sokiλ	barro
	kuhtik		—
	tecoltik		—
	palti?	paltik	mojado
	bastik		(cf. kuhtik <i>supra</i>)
	čikawak		fuerte
	tetik		cosa dura como piedra
	tetectik		—
	tecawak		espeso
213. borracho	čawanke	čawani	mojarse
	winti	iwintik	borracho
	lawanke		borracho
215. sordo	nakasaktuk	nakas	oreja
		cakkayo	cosa que tiene tapadero
	nakastapaλ		sordo
	nakasteλ	nakas	oreja

- 1979 El náhuatl de Tlaxcala. *Anales de Antropología* 16: 275-323.
- 1980 El náhuatl en el Estado de Morelos. *Anales de Antropología* 17: 233-298.
- LEHMANN, Walter
- 1920 *Zentral Amerika*. . . 2 vols. Berlin
- LIRA, Jorge
- 1944 *Diccionario Khechuwa-español*. Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán.
- MAXWELL, Judith et al.
- 1980 Esbozos de la gramática del náhuatl pipil de El Salvador. UCA San Simeón Cañas. San Salvador (mimeografiado)
- MILLER, Wick
- 1967 *Uto-Aztecan Cognate Sets*. University of California Publications in Linguistics. Vol. 48. Berkeley and Los Angeles.
- MOLINA, Fray Alonso de
- 1970 1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México.
- SAHAGUN, Fray Bernardino de
- 1963 *Florentino codex: general history of the things of New Spain*. Traducción de Dibble, Charles y Arthur O. Anderson. Book 11 Santa Fe, New México
- SIMEON, Rémi
- 1977 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México
- VALIÑAS, Leopoldo
- 1981 El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico. Tesis. ENAH. México